



Tandem

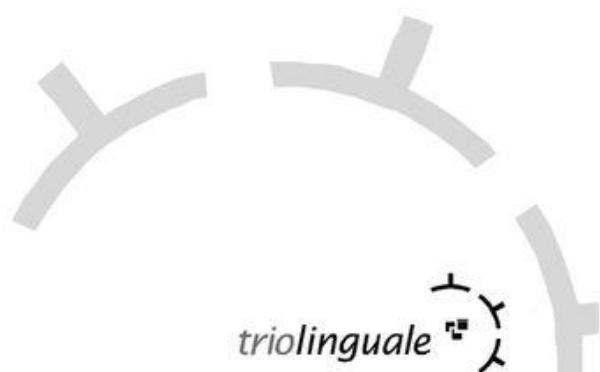
Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Koordináční centrum
česko-německých
výměn mládeže

Triolinguale – Sbírka metod

Souhrn všech metod z stránky www.triolinguale.eu

stav: 2012





Obsah

Tandem

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Koordinální centrum
česko-německých
výměn mládeže

- 1) Hry s abecedou:
 - AEIOU!
 - Písmenková pantomima
 - Evoluce
 - Kajne Angst
 - Rébusy
 - Diakritika
- 2) Seznamovací hry:
 - Dvojí před/stavení
 - U nás zdravíme v první řadě!
 - Interview
 - Seznamovací bingo
 - Vlevo-vpravo-uprostřed
 - Balónky
 - Prostorové řady
 - Scrabble se jmény
- 3) Zvuk – rytmus – melodie
 - Trialog alias Trilig
 - Písnička, písnečka, ...
 - Klobouk – hůl - Arizona
 - První hudební lekce
 - Rámus
 - Skandovací skandál
 - Lámaná věta
- 4) Týmové hry:
 - Slalom se zavázanýma očima
 - Ostrov snů
 - Od slovníku ke kuchaře
- 5) Reálie:
 - Slepá mapa
 - Interaktivní hry ve městě
 - Kolo štěstí
 - Mapa s pojmy specifickými pro danou zemi
 - Živá mapa
 - Mapové puzzle
- 6) Nonverbální hry:
 - Hotel
 - Místo činu
 - Jedna pantomima – čtyři příběhy



- 7) Tvorba materiálů:
 - Vypadá to takhle
 - Domino „To přeci znám!“
 - Domino
 - Kevin sám na cestách

- 8) Zahřívací hry:
 - Hau ar ju?
 - Zipp-Zapp
 - Domeček
 - Mé tělo
 - Ovocný salát

- 9) Rozšiřování slovní zásoby:
 - Archa Noemova
 - Bilinguální gameshow
 - Šibenice
 - Knoflíkáři
 - Interaktivní pohádka
 - James Blond
 - Křížovka
 - Černé na bílém
 - Zvířecí klinika
 - O půl páté v džungli
 - Was to jest?

- 10) Příloha



Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinační centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

AEIOU!

Kategorie:	Hra s abecedou
Malá skupina (do 5 hráčů):	ne
Děti (do 6 let):	ne
Délka:	min. 10 minut
Počet hráčů:	min. 10
Rozmístění hráčů:	rozptýleni v prostoru
Materiál:	kartičky se samohláskami, fixy, velký papír Seznamy specifických samohlásek

Příprava:

Vedoucí připraví kartičky s jednotlivými samohláskami specifickými pro daný jazyk (např. ä, ö, ü ..., á, é, í ..., a, e, ó ...). Podle počtu účastníků připraví více kartiček se stejnou samohláskou. Samohlásky napíše i na velký papír a umístí ho pro všechny viditelně.

Průběh:

Účastníci si nacvičí za pomoci papírového plakátu výslovnost jednotlivých samohlásek. Poté se rozdají kartičky. Každý hráč obdrží jednu samohlásku – svůj „kód“. Hráči se pohybují po místnosti a polohlasně opakují libovolnou větu, v níž smějí používat pouze „svou“ samohlásku (svůj „kód“), tzn. že nahradí ve své větě každou samohlásku svým „kódem“, např.:
Éch hébé Héngér. (= Ich habe Hunger.)

Jejich úkolem je nalézt další hráče, kteří hovoří stejným „kódem“. Skupina, která je jako první kompletní, může něco vyhrát.

Poznámky:

Takto vzniklé skupiny je možné využít pro další práci.

Mohou být použity i samohlásky, které se vyskytují ve všech třech jazycích.

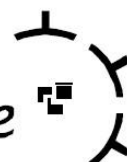
© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.trilinguale.eu

trilinguale





Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinační centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Písmenková pantomima

Kategorie:	Hra s abecedou
Malá skupina (do 5 hráčů):	ne
Děti (do 6 let):	ne
Délka:	min. 15 minut
Počet hráčů:	min. 15
Rozmístění hráčů:	skupiny rozmístěné v prostoru
Materiál:	kartičky, propisky, seznamy specifických písmen

Příprava:

Vedoucí připraví kartičky se specifickými písmeny.

Průběh:

Účastníci se rozdělí do skupin podle své mateřštiny.

Každá skupina bude mít tři úkoly:

1. Od vedoucího dostane cizí specifické písmeno a musí si promyslet, jak jej při společné prezentaci představí jako „živý obraz“ (svými těly). (Např. česká skupina dostane německé písmeno „ß“, které bude znázorňovat.)
2. Během společné prezentace musí každá skupina uhodnout a také napsat jedno specifické písmeno. (Např. polská skupina hádá německé specifické písmeno.)
3. Každá skupina musí po prezentaci specifického písmene ve své mateřštině vyslovit nahlas hlásku, kterou označuje. (Např. Jakmile česká skupina znázornila „ß“, vysloví je německá skupina nahlas.)

Příklad postupu:

Specifické písmeno:	Představuje:	Hádá:	Vyslovuje:
české „ř“	polská skupina	německá skupina	česká skupina
německé „ß“	česká skupina	polská skupina	německá skupina
polské „ł“	německá skupina	česká skupina	polská skupina

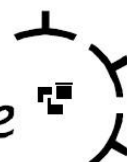
© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.trilinguale.eu

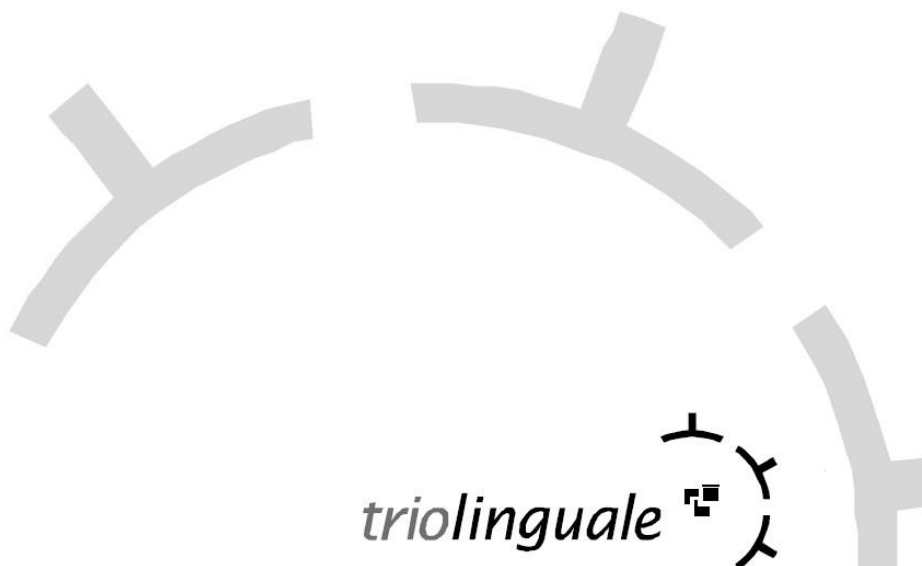
trilinguale



Varianty:

Hru je možné hrát i v jazykově smíšených skupinách. Hráči svými těly znázorňují slovo, které mají ostatní skupiny hádat. Jedno písmeno může představovat jeden i více hráčů.

Znázorňování slov je možné propojit i s jinými hrami, např. s rébusy.





Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordináční centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Evoluce

Kategorie:	Hra s abecedou
Malá skupina (do 5 hráčů):	ne
Děti (do 6 let):	ano
Délka:	min. 10 minut
Počet hráčů:	min. 5
Rozmístění hráčů:	rozptýleni v prostoru
Materiál:	velký papír, fixy

Příprava:

Vedoucí napíše na velký papír seznam písmen, která se budou používat, a umístí ho pro všechny viditelně.

Průběh:

Hra je inspirována evoluční teorií, podle níž se člověk vyvíjel postupně z nižších živočišných druhů k vyšším. Pro jednotlivé vývojové stupně můžeme zvolit libovolná zvířata, např. kuře → pes → orangutan → člověk. Každý vývojový stupeň, tj. zvíře, je spojen s určitým gestem (např. kuře běhá v podřepu, pes po čtyřech, orangutan po dvou, ale shrbeně, člověk vzpřímeně). Všichni začínají na nejnižším stupni jako kuřata. Když se setkají dvě stejná vývojová stádia, stříhnou si – hrají „kámen, nůžky, papír“. Kdo vyhraje, postoupí do vyššího stádia, kdo prohraje, klesne o stupeň níže.

V našem případě necháme v této hře účastníky vyslovovat hlásky specifické pro jednotlivé jazyky (viz tabulka). Platí stejná pravidla a pohyby a při tom se hlasitě vyslovují hlásky vývojového stupně, v němž se hráč nachází.

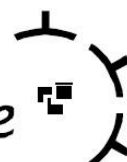
© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.trilinguale.eu

trilinguale



	pohyb	polsky	česky	německy
kuře	hopkat v podřepu	ą	č	ä
pes	běhat po čtyřech	ć	š	ö
orangutan	chodit shrbeně po dvou	ł	ř	ß
člověk	chodit vzpřímeně	ż	ž	ü

Hra končí, když se jeden účastník (nebo při větším počtu hráčů např. 3) stane člověkem. Pozor – níže než na první vývojový stupeň klesnout nelze.

Poznámky:

Hlásky (i jazyky) je možné kombinovat podle potřeby.

Vývojové stupně je samozřejmě možné určit i jinak (libovolná zvířata či předměty, podle tématu celkového programu mezinárodního setkání).



Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinační centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Kajne Angst

Kategorie:	Hra s abecedou
Malá skupina (do 5 hráčů):	ano
Děti (do 6 let):	ne
Délka:	min. 10 minut
Počet hráčů:	neomezený
Rozmístění hráčů:	vsedě v kruhu
Materiál:	velký papír nebo jednotlivé kopie s níže uvedeným textem Seznamy specifických písmen

Průběh:

Pro rychlejší osvojení výslovnosti specifických písmen cizí abecedy společně předčítáme český text napsaný písmeny německé či polské abecedy. Tento text pak slouží jako tahák, když si nejsme zcela jisti výslovností jednotlivých písmen.

A JESCHTJE NJEZO K ABÄZÄDJE
KASCHDIE WIE, SCHE W NJEMTSCHINJE SE PIESCHE FSCHECHNO
JINAK NESCH F TSCHESCHTJINJE. TO NESNAMENAH, SCHE TO JE
JEDNODUSCHIE NEBO TJESCHIE. ALE KASCHDOPADNJE TO
WIPPADAH SAJIEMAVJE – NEBO SPIESCH FTIPNJE.
NJEMZI TRSCHEBA NEMAJIE HATSCHKI ANNI TSCHAHRKI, SATO
ALE SOU V NJEMTSCHINJE TAKEE DIWNEH SNAKY JAKO NAPRSCH.
„ß“. A PROTSCH? TO NJIGDO NEWIE.

Poznámky:

Účastníci mohou sami rozvíjet svou tvořivost a pokusit se v malých skupinkách vytvořit texty (resp. jednotlivá slova) na tomto principu.

Vedoucí může vymyslet vlastní text, který tematicky zapadá do programu mezinárodního setkání.

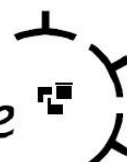
© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.trilinguale.eu

trilinguale





Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinální centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Rébusy (obrazové hádanky)

Kategorie:	Hra s abecedou
Malá skupina (do 5 hráčů):	ano
Děti (do 6 let):	ne
Délka:	min. 30 minut
Počet hráčů:	neomezený
Rozmístění hráčů:	skupiny rozmístěné v prostoru
Materiál:	propisky, kartičky, papíry

Popis hry jako pdf

Příprava:

Vedoucí natiskne nebo napíše na malé kartičky určitý počet rébusů (podle velikosti skupiny). Ponechá si seznam řešení.

Příklady:

- * kL » kleines K-am-EL (řešení: Kamel - velbloud)
- * LFTN » EL-EF-an-TE-N (řešení: Elefanten – sloni)
- * ND! » EN-DE! (řešení: Ende – konec)

Průběh:

Vedoucí rozdělí hráče do menších skupinek. Každá skupinka dostane kartičku se stejnými rébusy. Po startovním signálu se skupinky snaží rébusy co nejrychleji vyřešit. Nejrychlejší skupinka může být odměněna.

Poznámky:

Pozor – pro mnohé je tento druh rébusů velmi náročný, proto by měla být tato aktivita zařazována s rozmyslem. Vedoucí by se měl snažit uvést hru co nejnapínavěji. K tomu se hodí např. příběh o odbornících na tajné znaky, kteří umějí dekodovat neznámou šifru.

Hra je určena pro jazykově pokročilejší hráče.

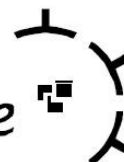
© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.triolinguale.eu

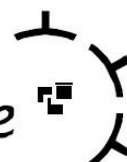
triolinguale



Varianty:

Pokud se hra dobře ujme, může se hrát další kolo, v němž si účastníci sami ve skupinkách vymyslí vlastní rébusy. Po přípravné fázi si skupinky své rébusy vymění a snaží se je opět v časovém limitu vyřešit.

Skupinky mohou dostat i kartičky s odlišnými rébusy. V tomto případě hráči nehrají na čas, ale každá skupinka se snaží své rébusy vyřešit a může je pak představit pantomimicky ostatním – nejprve písmo svými těly (Písmenková pantomima) a následně jako krátkou objasňující pantomimickou scénku.





Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordináční centrum
česko-německých
výměn mládeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Rebusse | Rébusy | Zagadki

Beispiele | Příklad | Przykład:

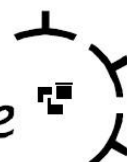
<u>HALTER</u> ALLEIN	= ALLEIN – unter – HALTER	→ Alleinunterhalter
<u>EL</u>	= vor – L – E	→ Forelle
<u>K</u> HAUS	= K - auf – Haus	→ Kaufhaus

Q		b T b	
kL		5 x R	
LFTN		1NDR	
nntn		RIK	
2SL		TAPT	
TT		R=DA	
TGNT		2R	
W&R		B ICH G	
BRG		1keit	
G – s		W 8 ME = R	
<u>KN</u> W		<u>NNNNNNNN</u> N	
<u>HALT</u> UNG		<u>K T</u> TISCH	
<u>UNG</u> TREIB		<u>CK</u> RO	
<u>T</u> PA T		<u>BUNT</u> K	
<u>L</u> N		<u>N</u> MACH	
<u>K</u> MN		<u>NEHMER</u> BAU	
EL		SL	
Fel Fel		ND !	

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.



Lösung | Řešení | Rozwiązanie

Q	KUH	FelFel	zwei FEL	bT b	zwei-kleine-BE-am-TE	RIK	am-ER-I-KA
kL	kleines K-am-EL	R=DA	ER ist gleich DA	TAPT	T-A-PE-TE	G – s	GE-bis-S
LFTN	EL-EF-an-TE-N	1keit	EINS-am-KEIT	2R	ER-kommt-nach-ZWEI	W 8 ME = R	W-ACHT-ME-IST-ER
W&R	W-und-ER	1NDR	EINS-EN-DE-R	nnrn	zwei kleine EN-TE-N	TGNT	T-an-G-EN-TE
2SL	zwei große ES-EL	TT	T-an-TE	BRG	BE-R-GE	B ICH G	BE-vor-ICH-GE(h)
5 x R	5 mal ER	$\frac{T}{PA T}$	T-auf-PA-TE	$\frac{CK}{RO}$	über-RO-CK	NEHMER BAU	BAU-unter-NEHMER
UNG TREIB	über-TREIB-UNG	$\frac{L}{N}$	L-AUF-EN	$\frac{KN}{W}$	auf-WE-K-EN	NNNNNNNN N	über-N-ACHT-EN
$\frac{K}{MN}$	K-auf-M-an-N	$\frac{N}{MACH}$	auf-MACH-EN	$\frac{BUNT}{K}$	K-unter-BUNT	$\frac{KT}{TISCH}$	TISCH-unter-K-an-TE
HALT UNG	unter-HALT-UNG	EL	Vor-EL-E (= Forelle)	SL	Am-S-EL	ND !	EN-DE !



Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinační centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Diakritika

Kategorie:	Hra s abecedou
Malá skupina (do 5 hráčů):	ano
Děti (do 6 let):	ne
Délka:	min. 15 minut
Počet hráčů:	neomezený
Rozmístění hráčů:	vsedě v kruhu
Materiál:	jednoduché texty v jednotlivých jazycích (např. časopisy), propisky, papíry

Průběh:

Účastníci dostanou jednoduché texty v cizím jazyce (např. časopisy). V textech mají najít písmena, které se nevyskytují v abecedě jejich vlastního jazyka. Označí je v textu a zapíší na papír. V další fázi hry rodilí mluvčí všechna tato písmena vysloví, aby si ostatní účastníci propojili psanou formu s výslovností. Výslovnost pak nacvičují všichni společně.

Poznámky:

Pokud jsou ve skupině zastoupeny ještě další národnosti (turečtí, vietnamští aj. rodilí mluvčí), mohou rovněž stručně představit typické znaky svého jazyka.

V tomto kontextu je možné také vysvětlit správnou výslovnost jmen známých osobností (např. sportovců, politiků). Např. jméno rakouského skladatele Mozarta se vyslovuje tak, jako kdyby se psal v češtině „Mocart“, jméno českého fotbalisty Rosického se vyslovuje tak, jako kdyby se psal v němčině „Rossitzki“ a jméno bývalého polského prezidenta Lecha Wałęsy tak, jako kdyby se v češtině psal „Lech Valensa“.

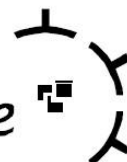
© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.trilinguale.eu

trilinguale





Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordináční centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Dvojí před/stavení

Kategorie:	Seznamovací hra
Malá skupina (do 5 hráčů):	ne
Děti (do 6 let):	ano
Délka:	min. 15 minut
Počet hráčů:	min. 10
Rozmístění hráčů:	vestoje v kruhu
Materiál:	příp. velký papír, fixy

Průběh:

Účastníci stojí v kruhu. Na začátku mají několik vteřin čas, aby si před vypuknutím hry rozmysleli pohyb, který vyjadřuje něco pro ně typického (např. hobby nebo způsob uhlazení vlasů apod.). Čas na začátku je důležitý, protože v průběhu hry už nezbývá čas na spontánní nápady.

První hráč postoupí o krok vpřed, představí se jménem a udělá zároveň své gesto/pohyb. Další hráč toto jméno a gesto zopakuje a pak se sám představí svým jménem a vlastním gestem. Takto hra pokračuje dál.

Každý hráč musí nejprve zopakovat všechna předchozí jména a s nimi spojená gesta. Teprve potom představí sám sebe.

Poznámky:

Účastníci se mohou v dalším průběhu programu zdravít „svými gesty“.

V případě většího počtu účastníků je možné (aby hra nezačala být nudná) neopakovat všechna předchozí jména a gesta, ale vždy jen poslední tři.

Varianty:

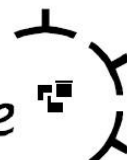
Vedoucí účastníky požádá, aby si rozmysleli předmět, který je pro ně charakteristický – měl by to být takový předmět, který by mohli mít u sebe resp. který lze dobře namalovat. Při představování řekne každý své jméno

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

trilinguale



a svůj charakteristický předmět. Namísto gest se opakují názvy předmětů. V další fázi mohou účastníci tyto předměty ukázat nebo namalovat, aby jim všichni rozuměli, poté je napsat ve všech zastoupených jazycích na velký papír.

Každý hráč se představí a řekne, odkud je a jaké je jeho povolání. Vedoucí předem na velký papír napíše potřebné věty a umístí ho pro všechny viditelně:

pl – cz – de
Nazywam się ... – Jmenuju se ... - Ich heiße ...
Jestem z ... - Jsem z ... - Ich bin aus ...
I jestem ... - A jsem ... - Und bin ...

Tyto dva údaje nemusí být pravdivé, ale musí začínat stejným písmenem jako křestní jméno.

Příklad:

„Ich heiße Lisbeth, bin aus Liliput und bin Lektorin.“

„Jmenuju se Lisbeth, jsem z Liliputu a jsem lektorka.“

„Nazywam się Lisbeth, jestem z Liliputu i jestem lektorką.“



Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinační centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

U nás zdravíme v první řadě!

Kategorie:	Seznamovací hra
Malá skupina (do 5 hráčů):	ne
Děti (do 6 let):	ano
Délka:	min. 15 minut
Počet hráčů:	min. 10
Rozmístění hráčů:	dvě řady naproti sobě
Materiál:	velký papír, fixy

Příprava:

Vedoucí napíše na velký papír obraty, které se budou ve hře používat a umístí ho pro všechny viditelně.

Průběh:

Skupina se rozdělí do dvou stejně velkých řad (A+B) naproti sobě. Hráči stojící naproti sobě si podají ruku a vzájemně se představí:

cz	pl	de
Ahoj!	Cześć!	Hallo!
Jmenuji se ...	Nazywam się ...	Ich heiße ...
A ty?	A ty?	Und du?

Poté postoupí každý hráč z řady A o krok doprava, představí se novému partnerovi a podá mu ruku. Následně všichni z této řady opět postoupí o krok doprava, přičemž poslední hráč v řadě musí běžet na začátek řady. Toto kolo končí, jakmile se všichni dostanou opět ke svým původním partnerům.

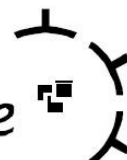
V dalším kole řekne každý hráč jméno svého partnera a čeká na jeho odpověď (tedy své vlastní jméno):

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

trilinguale



cz	pl	de
Ahoj!	Cześć!	Hallo!
Jsi ...?	Jesteś ...?	Bist du ...?
Ano. / Ne.	Tak. / Nie.	Ja. / Nein.
A ty jsi ...?	A ty jesteś ...?	Und du bist ...?

Potom postoupí všichni hráči z řady B o krok doprava. Celá hra končí, jakmile jsou všichni opět u svých původních partnerů.

Poznámka:

Je také možné vytvořit dva kruhy – vnější a vnitřní, aby poslední hráč v řadě nemusel vždy přebíhat na začátek.



Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordináční centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Interview

Kategorie: Seznamovací hra

Malá skupina (do 5 hráčů): ano
Děti (do 6 let): ne
Délka: min. 30 minut
Počet hráčů: min. 4
Rozmístění hráčů: dvojice rozmístěné v prostoru
Materiál: papíry, propisky, příp. barevné fixy nebo pastelky

Příprava:

Interview je třeba připravit předem. Vedoucí může buď sám navrhnout (pokud možno vícejazyčný) dotazník, anebo použít připravený dotazník. Udaje, které mají hráči zjišťovat, můžeme napsat na velký papír a umístit ho pro všechny viditelně.

Průběh:

Vždy dva partneři spolu vedou interview. Každý má od svého protějšku zjistit např. jeho:

- jméno,
- koníčky,
- oblíbenou knihu resp. film,
- oblíbený tanec,
- město, ze kterého pochází,
- domácí zvíře,
- sourozence resp. děti,
- typické vlastnosti.

Partneři si odpovědi poznamenají do dotazníku/na papír. Takto vzniklé dotazníky se poté rozdají, jednotlivě se před celou skupinou předčítají, až

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

trilinguale

někdo popisovaného hráče uhodne.

Následně mohou účastníci vytvořit portréty (fotky, kresby, koláže) a hotové výtvary vyvěsit v místnosti. Ty pak slouží po celou dobu jako „rodinné album“.

Další otázky:

Jelikož se uvedené otázky vyskytují příliš často a jsou tedy příliš nudné, můžeme je doplnit či nahradit následujícími otázkami:

- Můj nejNEoblíbenější herec, hudebník.
- Co bych nikdy nejedl nebo nepil.
- Co bych si nikdy nevzal na sebe, co bych nikdy neudělal.
- Jakými jazyky umím pozdravit/poděkovat.
- Moje nejkrásnější dobrodružství.
- Kde jsem si schovával taháky.
- Moje oblíbená poloha při spánku.
- Jakou postavičkou z komiksů/pohádek bych rád byl.
- Kdybych si mohl či musel změnit křestní jméno, jmenoval bych se raději: ...

Poznámky:

Interview by neměla být příliš dlouhá a podrobná, protože jinak při představování rychle klesá pozornost skupiny.

Pokud se jedná o skupinu s malou znalostí jazyka, měl by být přítomen tlumočník resp. používány jiné možnosti komunikace (pantomima, kreslení).

Varianta pro malou skupinu:

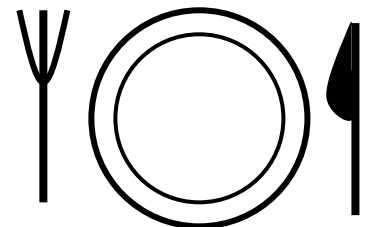
Skupina jednotlivé hráče nehádá, nýbrž dvojice se vzájemně představují.

Jméno - Vorname - Imię
Příjmení - Familienname - Nazwisko
Země - Land - Kraj
Bydliště - Wohnort - Miejsce zamieszkania
Škola - Schule - Szkoła
Organizace - Organisation - Organizacja

To jsem já!
Das bin ich!
To jestem ja!

Oblíbený nápoj
Lieblingsgetränk
Ulubiony napój

Oblíbené jídlo
Lieblingsessen
Ulubione jedzenie



Moje rodina - Meine Familie - Moja rodzina

Moje škola - Meine Schule -
Moja szkoła

Prázdniny mých snů - Traumferien -
Wymarzone wakacje

Oblíbené předměty - Lieblingsfächer - Ulubione przedmioty
Jazykové znalosti - Sprachkenntnisse - Języki obce



Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordináční centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Seznamovací bingo

Kategorie:	Seznamovací hra
Malá skupina (do 5 hráčů):	ne
Děti (do 6 let):	ne
Délka:	min. 15 minut
Počet hráčů:	min. 15
Rozmístění hráčů:	rozptýleni v prostoru
Materiál:	propisky, tabulky na bingo (Počet políček a jejich obsah může být samozřejmě podle potřeby upravován.)

Příprava:

Vedoucí připraví novou, resp. nakopíruje vzorovou tabulku na bingo. V tabulce jsou v jednotlivých políčkách různé výpovědi vztahující se k hráčům (např. „... má narozeniny v listopadu“ nebo „... jezdí na lyžích“).

Průběh:

Na znamení vyrazí účastníci s tabulkou v ruce hledat mezi ostatními účastníky ty, pro něž platí výpovědi v tabulce. Pro koho daná výpověď skutečně platí, ten se podepíše do tabulky druhého hráče. Každý se smí do jedné tabulky podepsat jen jednou! Vlastní podpis v tabulce binga neplatí. Komu se jako prvnímu podaří zaplnit všechna políčka podpisy, zvolá BINGO a je vítěz!

Na konci hry mohou být pro kontrolu všechny nebo nejzajímavější otázky přečteny. Ti, pro něž příslušná výpověď platí, zvednou ruku nebo se postaví. Případně takto můžeme vytvořit skupiny (např. skupina těch, kteří rádi jezdí na lyžích).

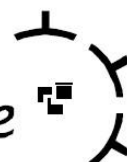
Poznámky:

Ve hře bingo, jakou známe z heren či z TV, jde o zaplnění jedné řádky. I v této hře lze stanovit takové pravidlo a tabulku podle toho upravit. Zpravidla ale vyplnění celé tabulky nezabere mnoho času a dává účastníkům možnost navázat kontakt se všemi.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.





Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordináční centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Vlevo – vpravo – uprostřed

Kategorie: Seznamovací hra

Malá skupina (do 5 hráčů): ne
Děti (do 6 let): ano
Délka: min. 10 minut
Počet hráčů: min. 10
Rozmístění hráčů: vsedě v kruhu
Materiál: velký papír, fixy

Příprava:

Vedoucí napíše ve všech zastoupených jazycích na velký papír výrazy vyjadřující směr a umístí ho pro všechny viditelně.

cz	pl	de
vlevo	lewy	links
vpravo	prawy	rechts
uprostřed	środek	Mitte
To je ...	To jest ...	Das ist ...
Já jsem ...	Jestem ...	Ich bin ...

Průběh:

Účastníci sedí v kruhu ze židlí. Hned na začátku hry si zjistí, jak se jmenují jejich sousedí.

Jeden hráč se postaví doprostřed kruhu, jeho židli odsuneme stranou.

Chce nyní získat nové místo. Ukáže na někoho v kruhu a řekne (ne ve své mateřštině) nějaký směr.

Reakce účastníků:

Na „vlevo“ musí oslovený hráč říci jméno svého souseda po levici.

Na „vpravo“ musí oslovený hráč říci jméno svého souseda po pravici.

Na „uprostřed“ musí říci jméno hráče stojícího uprostřed kruhu.

Pokud dotázaný neví, musí jít doprostřed a představit se: „Já jsem...“ a hra pokračuje.

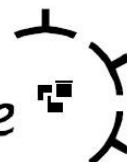
Varianta:

Variantou je hra Zipp-Zapp.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.





Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordináční centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Balónky

Kategorie:	Seznamovací hra
Malá skupina (do 5 hráčů):	ne
Děti (do 6 let):	ne
Délka:	min. 10 minut
Počet hráčů:	min. 5
Rozmístění hráčů:	rozptýleni v prostoru
Materiál:	nafukovací balónky, fixy, hudba

Průběh:

Každý účastník nafoukne balónek a napíše na něj své jméno. Poté se pustí hudba a balónky se vyhodí do vzduchu. Po určité době hudbu zastavíme, každý chytí jeden balónek a donese jej původnímu majiteli. Při předávání balónku je možné použít jednoduché fráze:

cz	de	pl
Ahoj!	Hallo!	Cześć!
Já jsem ...	Ich bin ...	Jestem ...
A ty?	Und du?	A ty?

Varianta:

Hra se hraje stejně jako je popsáno. Navíc se ale permanentním fixem kreslí postupně portrét hráče, jehož jméno je napsáno na druhé straně balónku. Poté co hráči chytili balónek a našli toho, komu patří, určí vedoucí jednu část hlavy, kterou má nakreslit ten, kdo balónek chytil. Například vyobrazí obrys hlavy majitele balónku. Při dalším zastavení se pak doplní oči atd. Hraje se tak dlouho, dokud není portrét hotový. Nakonec se může vybrat pár vydařených portrétů a skupina pak hádá, kdo to je.

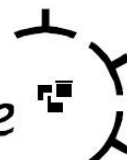
Poznámky:

Promyslete si prosím předem, co se má s balónky stát po skončení hry. Balónky můžeme nahradit např. vlaštovkami z papíru.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.





Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinační centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Prostorové řady

Kategorie: Seznamovací hra

Malá skupina (do 5 hráčů): ne
Děti (do 6 let): ano
Délka: min. 10 minut
Počet hráčů: min. 5
Rozmístění hráčů: rozptýleni v prostoru
Materiál: není třeba

Příprava:

Vedoucí si promyslí kritéria, podle nichž se budou účastníci řadit.

Průběh:

Skupina je volně rozmístěna v prostoru. Vedoucí zadá vlastnost, podle které se mají účastníci seřadit jako na stupnici. Např. když se mají seřadit podle věku, pak na jednom konci řady stojí nejmladší a na druhém konci nejstarší účastník.

Příklady kritérií řazení:

- podle věku,
- podle data narození: rozhodující je jen den a měsíc narození,
- abecedně podle křestních jmen,
- podle výšky,
- podle velikosti bot,
- podle délky ukazováčku,
- podle délky vlasů.

Varianty:

Účastníci se seřadí bez mluvení.

Hru můžeme hrát i jako soutěž mezi dvěma týmy (vítězem je skupina, která se rychleji seřadila např. podle velikosti bot).

Při malém počtu hráčů
může být hra bez příběhu
nudná!

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.



Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinační centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Scrabble se jmény

Kategorie: Seznamovací hra

Malá skupina (do 5 hráčů): ne
Děti (do 6 let): ne
Délka: min. 15 minut
Počet hráčů: min. 5
Rozmístění hráčů: vsedě v kruhu
Materiál: velký papír, fixy

Průběh:

Vedoucí napíše na velký list papíru doprostřed tiskacími písmeny své jméno. K němu potom všichni účastníci postupně napíšou svisle či vodorovně svá jména tak, aby každé jméno bylo spojeno nejméně jedním písmenem s jiným jménem či více jmény. Po zapsání se každý krátce představí a řekne své jméno nahlas.

Varianta:

Každý může ke svému jménu říci příběh o jeho původu či motivaci rodičů při pojmenování potomka (ať už pravdivý či smyšlený).

Při malém počtu hráčů může být hra bez příběhů nudná!

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.trilinguale.eu

trilinguale





Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinační centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Trialog alias Trilig

Kategorie: Zvuk – rytmus - melodie

Malá skupina (do 5 hráčů): ano
Děti (do 6 let): ne
Délka: min. 10 minut
Počet hráčů: min. 3
Rozmístění hráčů: vsedě v půlkruhu
Materiál: není třeba

Průběh:

V popředí před půlkruhem stojí po jednom zástupci z každé přítomné jazykové skupiny. Snaží se spolu vést jednoduchý dialog, přičemž hovoří pouze svou mateřštinou.

Komunikace je ztížena a zároveň ulehčena (jelikož se stupňuje faktor zábavy) tím, že smí používat jen jednu vybranou samohlásku (všechny souhlásky ale zachovávají).

Např. mohou používat pouze samohlásku „i“. Rozhovor by pak mohl vypadat takto:

de: Gitin Tig. Wi giht is lhnin?

pl: Dzin dibri. Jiki tiki?

cz: Nipidibni. Špitni. I vim?

Poznámka:

Tato hra obvykle dokáže velmi uvolnit atmosféru a odbourat zábrany.

Varianty:

Traelog:

Každý mluvčí musí používat jinou samohlásku.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.trilinguale.eu

trilinguale

de Gatan Tag. Wa gaht as ahnan?
pl Dzen dobre. Jeke teke.
cz Nopodobno. Špotno. O vom?

Tlumočení:

Jeden dobrovolník se ujme nevděčné a velmi náročné úlohy (spojené s výbuchy smíchu) tlumočit předváděný dialog. Tento hráč by měl v ideálním případě ovládat všechny tři jazyky. Tlumočený dialog by mohl vypadat takto:

de: Gatan Tag. Wa gaht as ahnan?
tlumočník: Dobro don, jok so moto?
cz: Dokojo dobro, o vo?
tlumočník: Danka gat, and saa?

Ein Lied, Ön Löd jako hudební varianta



Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordináční centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Písnička, písnečka...

Kategorie:	Zvuk – rytmus - melodie
Malá skupina (do 5 hráčů):	ano
Děti (do 6 let):	ne
Délka:	min. 30 minut
Počet hráčů:	neomezený
Rozmístění hráčů: vsedě/vestoje v kruhu	skupiny rozmístěné v prostoru, poté
Materiál:	velký papír, fixy, kartičky

Příprava:

Vedoucí napíše na velký papír texty písní a umístí ho pro všechny viditelně. Z kartiček připraví losy, na nichž je napsáno: CZ / DE / PL (či symbol jednotlivých zemí, např. vlaječka).

Průběh:

Losováním se určí pořadí písní, např. nejprve německá píseň, pak polská a nakonec česká. Každá jednojazyčná skupina se připraví na svou prezentaci písně a na to, jak ji uvede (melodie, doprovodné pohyby). Skupiny dostanou předlohy textů, které mohou navíc objasnit pomocí symbolů.

Potom první skupina předzpívá svou píseň a doprovodí ji vysvětlujícími pohyby, které si sama vymyslela. Přihlížející účastníci se snaží uhodnout a přeložit smysl textu. Potom se text písně vyvěsí na viditelné místo a vysvětlí. Nyní píseň zpívají všichni a provází ji pohyby. V dalším kole všichni zpívají píseň jen na jednu samohlásku: Všechny samohlásky se nahradí jednou jedinou, a sice v pořadí a, e, i, o, u, ä, ö, ü (v německojazyčné verzi).

Známá německá píseň:

Drei Chinesen mit dem
Kontrabass
sitzen auf der Straße und
erzählen sich was.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

Da kommt die Polizei „Ja, was ist denn das?“
Drei Chinesen mit dem Kontrabass.

...

(verze s „e“:
Dre Chenesen met dem Kentrebess
setzen ef der Streße end erzehlen sech wes ...)

Známá česká píseň:

Holka modrooká, nesedávej u potoka,
Holka modrooká, nesedávej tam.
V potoce se voda točí, podemele tvoje oči,
Holka modrooká, nesedávej tam.

...

(verze s “o”:
Holko modrooko, nosodovoj o potoko,
Holko modrooko, nosodovoj tom ...)

Známá polská píseň:

Tańczymy labada labada, labada,
Tańczymy labada, małego walczyka.
Tańczą go starszaki, starszaki, starszaki,
Tańczą go starszaki i małe dzieci też.

(verze s „u”:
Tuńczumu lubudu lubudu, lubudu,
Tuńczumu lubudu, muługu wulczuku ...)

Poznámka:

Skupiny si své prezentace připravují současně. Aby však v průběhu hry neklesalo napětí, doporučujeme předvést nejprve pouze jednu prezentaci písně a další zařadit v jiný moment programu.

Varianta:

Princip záměny samohlásek
můžeme využít i v jiných
hrách, nejen při zpěvu, např.
ve hře Trialog alias Trilig.



Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinační centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Klobouk a hůl a Arizona

Kategorie: Zvuk – rytmus - melodie

Malá skupina (do 5 hráčů): ano
Děti (do 6 let): ano
Délka: min. 10
Počet hráčů: min. 10
Rozmístění hráčů: ve dvojicích za sebou, nebo v jedné řadě
Materiál: velký papír, fixy

Příprava:

Vedoucí napíše text čitelně na velký papír a umístí ho pro všechny viditelně.

Předloha textu ve všech jazycích jako pdf
(Německá a polská verze nejsou doslovným překladem české verze.)

Průběh:

Skupina kráčí kupředu (zavěšena do sebe) v řadě nebo ve dvojicích za sebou a říká společně v rytmu kroků následující verš:

„Und eins und zwei und drei und vier und fünf und sechs und sieben und acht und neun und zehn. Ein Hut, ein Stock, ein Regenschirm. Und ...“ („*A jedna a dva a tři a čtyři a pět a šest a sedm a osm a devět a deset. Klobouk, hůl, deštník. A...*“)

Na každé číslo resp. přízvuknou slabiku udělá každý pravou nohou krok dopředu. Potom zůstanou všichni stát na levé noze a hýbou pravou nohou podle směrů, které udává verš:

„... vorwärts, rückwärts, seitwärts, ran!“ („*dopředu, dozadu, do strany, k sobě*“)

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.trilinguale.eu

trilinguale

až se pravá noha na slovo „ran“ (*k sobě*) zase postaví vedle levé.

Pak se začíná zase od začátku.

Poznámky:

Touto hrou můžeme zpestřit procházky, polední přestávky a podobně. Díky rytmickému skandování spojenému s pohybem se účastníci snáze a hravou formou naučí číslovky od 1 do 10.

Varianty:

Pokud účastníci číslovky ještě neumí, začneme s jedničkou „und eins“ a hned připojíme část, která se hraje na místě (*„dopředu, dozadu, do strany, k sobě“*). Po každém kolečku přidáme jedno číslo. Tzn. při druhém kolečku počítáme do dvou, při třetím do tří a tak dále.

Můžeme začít veršem do deseti a pokračovat sestupně, to znamená ve druhém kolečku počítáme už jen do devíti, ve třetím do osmi a tak dále.

Po „... vorwärts, rückwärts, seitwärts, ran!“ (*„dopředu, dozadu, do strany, k sobě“*) ještě zvolat „... Hacke, Spitze, hoch das Bein!“ (*„... pata, špička, nohu vzhůru!“*) a tyto pohyby rovněž provést pravou nohou.



Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinační centrum
česko-německých
výměn mládeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

CZ:

Klobouk a hůl a Arizona

A raz a dva a tři a čtyři a pět a šest a sedm a osm a devět a deset.
A klobouk a hůl, a chleba a sůl. A Arizona.
Dopředu, dozadu, doprava, doleva.

DE:

Ein Hut – ein Stock – ein Regenschirm

Und eins und zwei und drei und vier und fünf und sechs und sieben
und acht und neun und zehn.
Ein Hut, ein Stock, ein Regenschirm.
Und vorwärts, rückwärts, seitwärts, ran!

PL:

Ein Hut, ein Stock, ein Regenschirm

I raz, i dwa, i trzy, i cztery, i pięć i sześć, i siedem, i osiem, i dziewięć, i
dziesięć.
I woda i las, i słońce i czas.
I w przód i w tył i w bok i doskok.

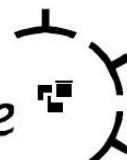
© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití
v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas
Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck,
Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer
vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie
materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej)
wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.trilinguale.eu

trilinguale





Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordináční centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

První hudební lekce

Kategorie:	Zvuk – rytmus - melodie
Malá skupina (do 5 hráčů):	ano
Děti (do 6 let):	ano
Délka:	min. 10 minut
Počet hráčů:	neomezený
Rozmístění hráčů:	vestoje v kruhu
Materiál: (předloha)	velký papír, fixy, text písně s notami

Příprava:

Vedoucí napíše na velký papír text písně ve všech zastoupených jazycích a umístí ho pro všechny viditelně.

Průběh:

Vedoucí text písně nejprve představí v jednom jazyce spolu s doprovodnými pohyby. Poprosí rodilé mluvčí o podporu. Pomalu se k melodii připojují i ostatní účastníci a dotýkají se přitom částí těla, o kterých se zpívá. Jakmile píseň všichni zvládli v jednom jazyce, cvičí se další jazyková varianta.

Varianty:

Na úvod může skupina namalovat na velký list papíru lidskou postavu a popsat relevantní části těla (každý jazyk jinou barvou) nebo se tato hra spojí se hrou Mé tělo.

Jiný možný úvod nabízí spojení se hrou Vypadá to takhle. Buď skupina přichytí na jednoho hráče kartičky s popisky ve všech třech jazycích, nebo se ověsí tři hráči, jeden německými kartičkami, druhý českými a třetí polskými.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.trilinguale.eu

trilinguale

Písňové texty:

česky:

Hlava, ramena, kolena, paty,
kolena, palce, kolena, paty,
hlava, ramena, kolena, paty,
oči, uši, pusa, nos.

polsky:

Głowa, ramiona, kolana, pięty,
kolana, pięty, kolana, pięty.
Głowa, ramiona, kolana, pięty,
oczy, uszy, usta, nos.

německy:

Kopf, Schulter, Knie und Fersen,
Knie und Fersen, Knie und Fersen.
Kopf, Schulter, Knie und Fersen,
Augen, Ohren, Nase, Mund.



Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordináční centrum
česko-německých
výměn mládeže

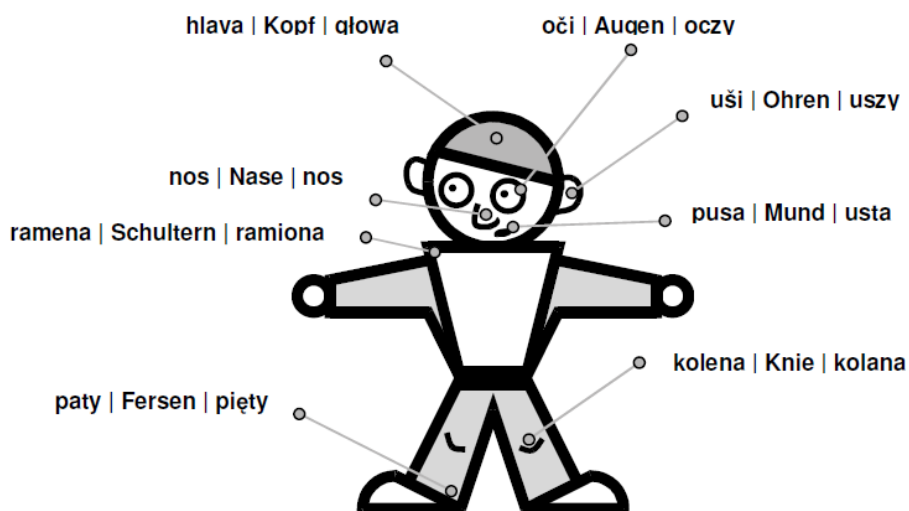
Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch



Hlava, ramena, kolena, paty, kolena, paty, kolena, paty,



hlava, ramena, kolena, paty, oči, uši, pusa, nos.



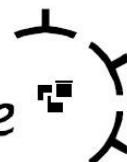
© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.trilinguale.eu

trilinguale





Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordináční centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Rámus

Kategorie: Zvuk – rytmus - melodie

Malá skupina (do 5 hráčů): ne
Děti (do 6 let): ano
Délka: min. 5 minut
Počet hráčů: min. 10
Rozmístění hráčů: rozptýleni v prostoru
Materiál: není třeba

Průběh:

Každý hráč si vymyslí svůj zvuk, např. skřípějící pneumatiky, kapající kohoutek, štěkot atd. Na signál vedoucího začnou účastníci chodit po místnosti a neustále dokola vydávat hlasitě své zvuky. Jelikož všichni najednou dělají rámus, může se v něm jednotlivec snadno schovat a cítit se bezpečně.

Poznámka:

Cvičení na rámus se dobře hodí jako úvod ke hře Skandovací skandál i k jiným hrám, při nichž je potřeba mluvit nahlas.

Varianta:

Na znamení vedoucího se účastníci snaží seskupit podle zvuků. Dobře tedy naslouchají, jaké zvuky vydávají ostatní, a subjektivně se rozhodnou, kam nejlépe patří. Na závěr představí takto vzniklé skupinky ostatním své zvuky.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.triollinguale.eu

triollinguale



Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinační centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Skandovací skandál

Kategorie: Zvuk – rytmus - melodie

Malá skupina (do 5 hráčů): ano
Děti (do 6 let): ano
Délka: min. 10 minut
Počet hráčů: min. 3
Rozmístění hráčů: vestoje v kruhu
Materiál: velký papír, fixy

Průběh:

Vybereme si slovo, v němž se vyskytují hlásky, jejichž výslovnost je pro cizince obtížná. Jako příklad nám poslouží polské slovo „szczapa“ [ščapa] (čes. poleno). Někdo z rodilých mluvčích začne skandovat (nahlas a zřetelně předříkávat) první slabiku („szcza“) a popořadě se pak k němu připojují další účastníci, až slabiku skanduje celá skupina. Jakmile se slabika dostane opět na začátek, přidá se k ní ještě druhá slabika („pa“), takže se nyní skanduje celé slovo: „szcza“ – „pa“. Na závěr se celé slovo ještě několikrát společně skanduje a napíše se tak, aby jej všichni dobře viděli.

Tipy na vhodná slova:

pl: żaba (žába), garnek (hrnec), szybko (rychle)
cz: žába, řízek, žízeň
de: Hörnchen (rohličk), Würstchen (párek), Käse (sýr)

Poznámky:

V každém jazyce existují různé hlásky nebo skupiny hlásek, jejichž výslovnost je pro cizince velmi obtížná. V polštině je to například skupina hlásek „szcz“, v češtině hláska „ř“, v němčině přehlásky „ä, ö, ü“. Takové hlásky můžeme cvičit pomocí skandovacího skandálu.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.trilinguale.eu

trilinguale

Ve velké skupině může snadno vzniknout špatná výslovnost resp. správná zaniknout. Abychom tomu předešli, měli by být rodilí mluvčí dobře rozmístěni v celém kruhu.

Pro snazší udržení rytmu můžeme ještě tleskat.

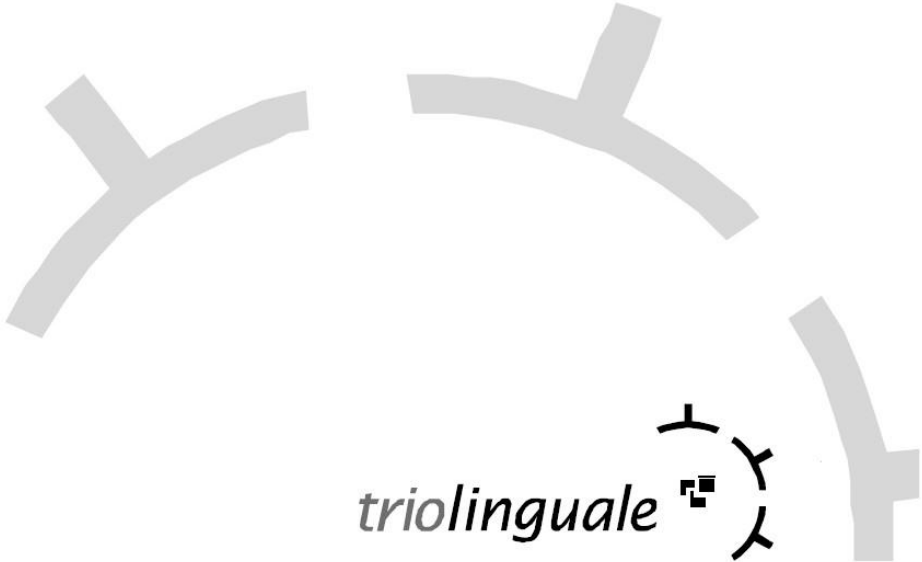
Zejména u velkých skupin se nečeká, až se první slabika vrátí k prvnímu mluvčímu, ale po chvíli tento mluvčí vyše do kola druhou slabiku.

Varianta:

Skupina se rozptýlí po místnosti, lze hrát i vsedě. Slabiky sice všichni vnímají a opakují, jejich pořadí však není dopředu stanovené. Proto ani počet mluvčích není nikdy stejný. Tím vzniká jedinečný zvukový zážitek.

Jako úvod k této hře se velmi dobře hodí hra Rámus.







Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordináční centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Lámaná věta

Kategorie:	Zvuk – rytmus - melodie
Malá skupina (do 5 hráčů):	ne
Děti (do 6 let):	ne
Délka:	min. 10 minut
Počet hráčů:	min. 10
Rozmístění hráčů:	rozptýleni v prostoru
Materiál:	není třeba (příp. kartičky se slovy)

Průběh:

Polovina skupiny opustí místnost, aby neslyšela domluvu druhé poloviny skupiny. Druhá polovina si mezitím uvnitř vymyslí větu s takovým počtem slov, který odpovídá počtu jejích členů. Každý dostane jedno slovo. Ti, kdo byli za dveřmi, vejdou opět dovnitř, zatímco ostatní chodí po místnosti a prozpěvují si nebo vyvolávají pořad dokola každý své slovo. Ti, kteří byli venku, se snaží pozorným nasloucháním a procházením mezi hráči uhodnout, o jaká slova se jedná. Potom se pokusí větu rekonstruovat a postavit hráče do řady tak, aby se slova věty mohla říci ve správném pořadí.

Poznámky:

Vedoucí může větu předem připravit a rozdat každému hráči kartičku s jedním slovem.

V případě většího počtu účastníků může vzniknout v několika skupinách několik vět (krátký text). Jednotlivé věty by se však neměly míchat dohromady, tzn. že jednotlivé skupiny musí být při procházení zřetelně odděleny. Jinak je uhodnutí příliš obtížné.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.trilinguale.eu

trilinguale



Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordináční centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Slalom se zavázanýma očima

Kategorie:	Týmová hra
Malá skupina (do 5 hráčů):	ano
Děti (do 6 let):	ne
Délka:	min. 30 minut
Počet hráčů:	min. 4
Rozmístění hráčů:	skupiny rozmístěné v prostoru
Materiál:	předměty jako překážky, pásy na oči, píšťalka, stopky, velký papír, fixy

Příprava:

Vedoucí napíše na velký papír ve všech třech jazycích pojmy, které se budou ve hře používat (údaje o směru) a umístí ho pro všechny viditelně.

cz – pl - de
rovně - prosto - vorwärts
zpět - w tył - rückwärts
vlevo - w lewo - links
vpravo - w prawo - rechts
Stůj! - Stój! - Stop!

Průběh:

Vedoucí seznámí účastníky s výrazy pro udávání směru, které se budou ve hře používat. Poprosí při tom o pomoc rodilé mluvčí jednotlivých jazyků. Vedoucí slova několikrát opakuje a provádí zároveň odpovídající pohyby. Účastníci po něm opakují. Jakmile se všichni s pojmy seznámí, vytvoří jazykově smíšené týmy.

Vždy jednomu hráči z týmu se zaváže oči. Tento hráč má za úkol překonat 5-6 m dlouhý slalom s překážkami. Vedoucí předem rozestaví překážky.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.trilinguale.eu

trilinguale

Hráči se musí dostat do cíle, aniž by se dotkli překážek.

Členové týmu zůstanou mimo slalom a navádějí nevidoucí tým, že na ně volají směry, a sice v jazyce, který právě udá vedoucí (na papíře má napsáno: deutsch – polski – česky nebo vlaječky jednotlivých zemí). Přibližně každých deset vteřin změníme jazyk. Změnu signalizujeme zapískáním. Pokud se hráč dotkne překážky, musí jít zpět na start.

Poznámky:

Pro tuto hru je potřeba, aby ve skupině byla určitá vzájemná důvěra.

Měří se čas a tým s nejrychlejším hráčem získává cenu.

Hru můžeme velmi dobře hrát i venku.





Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinační centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Ostrov snů

Kategorie:	Týmová hra
Malá skupina (do 5 hráčů):	ano
Děti (do 6 let):	ne
Délka:	min. 60 minut
Počet hráčů:	min. 4
Rozmístění hráčů:	skupiny rozmístěné v prostoru
Materiál:	velké archy papíru, barevné fixy nebo pastelky, lepidlo, nůžky, materiál na tvořivou činnost

Průběh:

Vedoucí rozdělí účastníky do jazykově smíšených skupinek (max. po sedmi). Úkolem každé skupiny je navrhnout a později postavit/namalovat ostrov. K dispozici mají výše uvedený materiál.

Vedoucí rozdělí možná témata: prázdninový ostrov, ostrov volného času, móda na ostrově, zvířata na ostrově, jídlo na ostrově, ostrov politiků, ostrov techniky, ostrov budoucnosti, ekologický ostrov apod.

Členové skupinky si vzájemně sdělí své představy o tom, co by mělo na ostrově být. Mohou k tomu použít všechny možné komunikační prostředky. Nejpozději za 20 minut by se mělo začít s tvorbou ostrova. Každá skupinka si může pro obyvatele svého ostrova vymyslet ostrovní hymnu, zákony, vlajku a platidlo.

Přibližně po hodině si týmy své ostrovy navzájem představí.

Poznámka:

Tato hra se obzvláště osvědčila u skupin, jejichž členové mají jen nepatrné znalosti druhého jazyka a mají tím pádem velké jazykové zábrany.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.trilinguale.eu

trilinguale



Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinační centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Od slovníku ke kuchařce

Kategorie:	Týmová hra
Malá skupina (do 5 hráčů):	ano
Děti (do 6 let):	ne
Délka:	min. 120 minut, nebo i celý jeden den - podle toho, jak intenzivně jsou účastníci vtaženi do hry
Počet hráčů:	min. 4
Rozmístění hráčů:	skupiny rozmístěné v prostoru
Materiál:	velké papíry, fixy, propisky a papíry na jídelníček, suroviny podle receptu, příp. kuchařka

Příprava:

Účastníci se s určitým předstihem rozhodnou, co by si rádi uvařili. Buď se každá skupina dohodne ještě před setkáním, anebo na to vyhradíme čas v jazykově smíšených týmech v průběhu setkání. Podle toho předem obstaráme suroviny (pokud možno i typické pro danou zemi), příp. jejich obstarání pojmem jako skupinový úkol na místě.

Průběh:

a) Sestavení slovníků (před vařením):

Účastníci pracují v několika jazykově smíšených týmech, mj. jako tým kuchařů a dekorační tým. Na velké papíry sestaví vícejazyčné kuchařské slovníčky: napíší ve všech jazycích/namalují kuchařské přístroje, potraviny atd., příp. je doplní o ukázky obalů.

Jiní připraví slovíčka pro vícejazyčný jídelníček a sestaví slovníček na téma dekorace a prostírání stolu. K tomu přidají ještě obraty jako např. „Dobrou chuť!“.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.triollinguale.eu

triollinguale

b) Utvoření pracovních týmů

Nyní se sepíší úkoly a účastníci se nově rozdělí do jazykově smíšených „pracovních týmů“. Podle věku účastníků vedoucí pomůže skupině při vymýšlení náplně činnosti jednotlivých pracovních týmů, anebo se stáhne do pozadí a je k dispozici jako poradce. Možné činnosti pracovních týmů: vaření, tvorba jídelního lístku, dekorace jídelny, prostírání stolů, vymyšlení jídelního rituálu, příprava rámcového kulturního programu (během nějž se vysvětlují jídla typická pro danou zemi).

c) Pracovní fáze:

Účastníci samostatně (a v závislosti na věku i za podpory vedoucího) plní své úkoly v pracovních týmech a vzájemně si pomáhají při jazykovém dorozumění.

d) Fáze slavnostní:

Když jsou všichni s přípravami hotovi, následuje společná slavnostní hostina.

Poznámky:

Vytvořené materiály (slovníčky, jídelní lístky) můžeme rozdat, příp. namnožit, aby si je mohli účastníci odvézt s sebou domů.

Pro posílení skupinové dynamiky si vedoucí během pracovní fáze vymyslí pro celou skupinu překvapení: např. skeč, který předvede, děkovnou písničku ...



Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinační centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Slepá mapa

Kategorie:	Zeměpisné a kulturní reálie
Malá skupina (do 5 hráčů):	ano
Děti (do 6 let):	ne
Délka:	min. 30 minut
Počet hráčů:	min. 3
Rozmístění hráčů:	skupiny rozmístěné v prostoru
Materiál:	papíry, barevné fixy nebo pastelky

Příprava:

Vedoucí připraví na papíry obrysy zemí, ze kterých účastníci pocházejí (za pomoci mapy resp. internetových zdrojů).

Průběh:

Každá skupina zastupuje jednu zemi. Dostane papír s obrysem jiné než své vlastní země a musí do ní doplnit resp. vyznačit města, řeky, hory apod. Můžeme vycházet ze hry Mapové puzzle. Na závěr se výsledky proberou se členy jiné skupiny a vyvěsí v místnosti.

Poznámka:

Můžeme samozřejmě pracovat i v jazykově smíšených skupinách. V tom případě by však neměli zástupci jednotlivých zemí dělat práci za celou skupinu. (Na to musí vedoucí stále dbát.)

Varianta:

Každá skupina si zvolí mluvčího, který má možnost komunikovat s mluvčími ostatních skupin, aby získal potřebné informace pro tvorbu mapy. Mluvčí se setkávají na „nezávislém“ místě, které se určí na začátku hry a platí pro všechny skupiny. Je třeba dbát na to, že spolu smějí

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

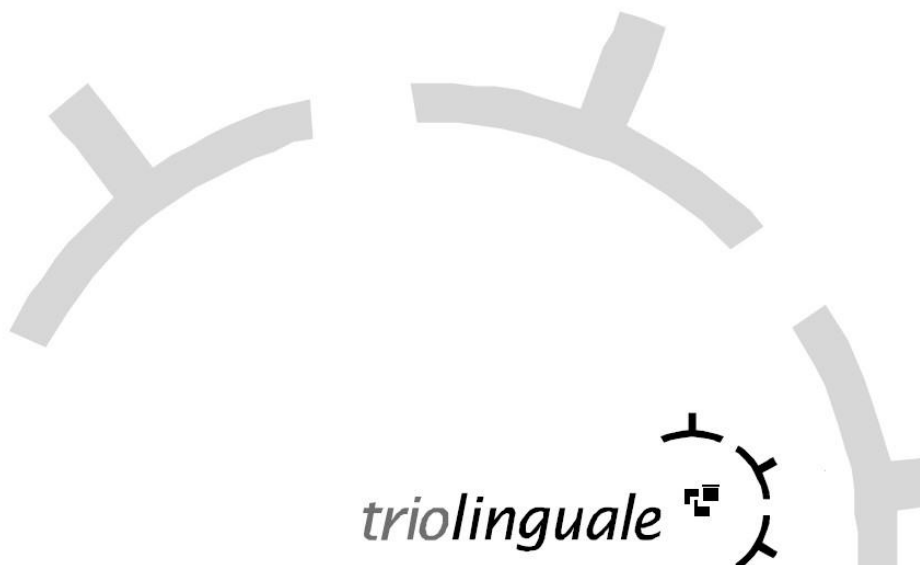
© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.trilinguale.eu

trilinguale

komunikovat vždy pouze dva mluvčí. Skupiny se předem domluví, jakým znamením budou mluvčí signalizovat svou potřebu porady. Skupina může obrys země připravit sama.





Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinační centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Interaktivní hry ve městě

Kategorie: Zeměpisné a kulturní reálie

Malá skupina (do 5 hráčů): ano
Děti (do 6 let): ne
Délka: min. 60 minut
Počet hráčů: neomezený
Rozmístění hráčů: rozptýleni po městě
Materiál: viz jednotlivé možnosti

Poznámky k průběhu:

Hry ve městě je vhodné hrát během prvních dnů setkání. Díky těmto hrám se mohou účastníci tvůrčím způsobem seznámit s místem pobytu.

Informace o hře jsou ve verzi pro účastníky (viz příloha) formulovány tak, aby se daly použít na jakémkoli místě.

Pokud se setkání koná na známém místě (např. část skupiny z tohoto místa pochází), mohou být úkoly pozměněny. Nejlépe tak, aby byly napínavé a nesnadné i pro domácí.

Tyto hry jsou založené na vzájemné spolupráci účastníků, jejich vzájemné pomoci, společném rozhodování a samostatném rozdělování úkolů.

Napínavý je také fakt, že se mohou sami rozhodnout, kde přesně ve městě chtějí své úkoly řešit. Tímto způsobem můžeme propojit prohlídku zajímavých míst s interakcí mezi účastníky. Hry navíc vytvářejí možnost navázat kontakt i s hráči mimo skupinu.

Důležité je rovněž vyhodnocení hry a výměna zkušeností v celé skupině.

Možnosti:

- Možnost 1: „**Město X z našeho pohledu**“

Materiál: každý tým dostane kopii přílohy 1, propisky, fixy, příp. pastelky

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.trilinguale.eu

trilinguale

Průběh:

Tým má bez plánu najít ve městě čtyři objekty. Tento úkol je třeba vyřešit tak, že naváže kontakt s kolemjdoucími a vymění si informace. Jakmile tým najde nějaké místo, nakreslí si jeho obrázek a zapíše si zajímavé informace o daném objektu. Členové týmu se samostatně rozhodnou, v jakém pořadí chtějí objekty hledat a kdo bude mít v průběhu hry jaký úkol. Vyhodnocení výsledků probíhá v celé skupině.

Poznámka:

Úkoly zvládnou účastníci s různou jazykovou úrovní: od rozhovoru s kolemjdoucími až k popisu obrázku v obou jazycích.

- Možnost 2: „**Výměna**“

Materiál: každý tým obdrží startovní předmět, kopii předlohy 2, propisky

Průběh:

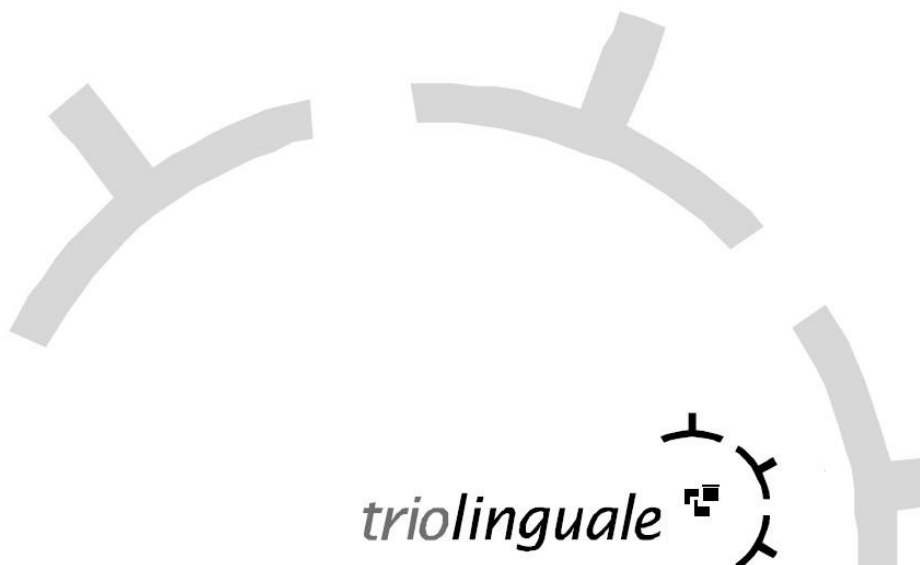
Úkolem týmu je pětinasobná výměna startovního předmětu za libovolný jiný předmět s neznámými lidmi na ulici. Startovní předmět by měl být bezcenný a neatraktivní (kolíček, gumová rukavice, houbička, kapesníčky). Účastníci se sami rozhodnou, s kým si chtějí svůj předmět měnit a v jaké části města úkol budou plnit. Hodnocení probíhá v celé skupině.

Poznámka:

S touto hrou jsou mnohdy spojené velké emoce. Právě u mladých lidí je velmi oblíbená.

- Možnost 3: „**Objevování města čtyřmi smysly**“

Materiál: každý tým dostane kopii přílohy 3, papír, propisky, materiál pro prezentaci (lepidlo, velké papíry, nůžky, vodové barvy, pastelky, ...)



Průběh:

Účastníci mají objevovat město pomocí čtyř smyslů: zrakem, sluchem, chutí a čichem. Presentace se odehrává v celé skupině. Během této hry často vzniknou nádherné koláže.

Poznámka:

Pokud je to možné, můžeme práci dokumentovat pomocí fotoaparátu (zrak) anebo diktafonu (sluch).

- Možnost 4: „**Objevujeme místní ledničky**“

Materiál: do každého týmu digitální fotoaparát, umožnit prezentaci fotek (notebook či dataprojektor)

Průběh:

Každý jazykově smíšený tým dostane za úkol vyfotografovat ledničku nějakého místního obyvatele, a to jak zvenku, tak zevnitř. Účastníci musí tedy oslovit cizí lidi na ulici nebo zazvonit u nich doma a poprosit o dovolení fotografovat. Tímto způsobem se seznámí s místními lidmi a jejich (jídelní) kulturou a získají částečný vhled do jejich způsobu života. Mohou zažít opravdu milé rozhovory. V týmech ale v žádném případě nesmí být více než tři účastníci – jinak by bylo velmi těžké někoho přesvědčit, aby byli vpuštěni do domu.

V určeném čase prezentuje každý tým své fotky a vypráví, jak k nim přišel.

Poznámka:

Tato varianta her ve městě není vhodná pro každou skupinu, protože může stát velmi mnoho přemáhání prosit cizí lidi o fotografii jejich ledničky. Pokud ovšem tým dosáhne úspěchu a fotografii získá, dostaví se opravdová euforie ze splnění cíle.



Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży

Městská rallye - Příloha 1

„Město X z vaší perspektivy“

Úkol:

Vaším úkolem je najít výše jmenovaná místa ve městě. Nedostanete plán města. Zeptejte se kolemjdoucích na ulici, zda mají tipy, kde lze tato místa najít. Až je najedete, nakreslete prosím charakteristické znaky tohoto místa na list papíru (1 obrázek za skupinu) a popište ho v obou jazycích. Která slova jsou pro Vás na tomto místě zajímavá? Napište to na papír! Zamyslete se, jak budete výsledky své „expedice“ prezentovat ostatním v plénu. Hodně zábavy!



Tandem

Koordináční centrum
česko-německých
výměn mládeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

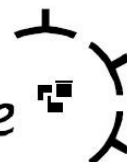
© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.trilinguale.eu

trilinguale





Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinační centrum
česko-německých
výměn mládeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Městská rallye - Příloha 2

Výměna

Jméno týmu:

Členové týmu:

Startovní předmět:

Zapiště si při každé výměně:

Popis nového předmětu

Místo výměny

Reakce osob

Co je pro Vás ještě důležité a zajímavé?

Která slova (německy nebo polsky) jste se při každé výměně naučili?

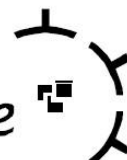
© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.trilinguale.eu

trilinguale





Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinační centrum
česko-německých
výměn mládeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Městská rallye - Příloha 3

Objevuj město čtyřmi smysly

1. Zrak

Jděte městem „s otevřenýma očima“. Pozorujte lidi na ulici, prohlédněte si budovy, krajinu atd. a zapisujte si svá pozorování:

- Jak se chovají lidé?
- Na co jste se zaměřili především?
- Viděli jste slova, která jsou v němčině a češtině podobná?
- Co Vás napadlo k reklamním sloganům, graffiti a cedulím?
- Vidíte něco Vám známého nebo blízkého?
- Pokud ano, co to je a co Vám to připomíná?
- Co byly a jsou Vaše první dojmy z příjezdu na toto místo?

2. Sluch

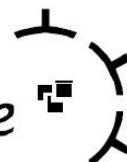
Pokuste se soustředit na nejrůznější zvuky během Vaší procházky městem. Zavřete oči a přemýšlejte o následujících otázkách:

- Které zvuky jsou dominantní / zvláštní?
- Zůstaňte stát na jednom místě, kde chodí lidé.
- Slyšíte, co říkají?
- Zapište si obraty a slova, která můžete identifikovat.
- Jakými jinými jazyky chodci mluvili?

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.



3. Čich a chuť

Soustředte se během Vaší procházky městem především na různé pachy a chutě. Následující otázky Vám při tom mohou pomoci:

- Jaké pachy dokážete rozlišit / přiřadit?
- Cítíte něco, co neznáte?
- Zkuste zjistit, co to je!
- Co lze v tomto městě jíst?
- Nabízí toto město kulinářské speciality?
- Jaké?

Zamyslete se, jak budete výsledky své „expedice“ prezentovat ostatním v plénu. Hodně zábavy!



Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinační centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Kolo štěstí

Kategorie:	Zeměpisné a kulturní reálie
Malá skupina (do 5 hráčů):	ne
Děti (do 6 let):	ne
Délka:	min. 30 minut
Počet hráčů:	min. 9
Rozmístění hráčů:	vsedě v půlkruhu
Materiál:	kartičky, příp. ruleta či „kolo štěstí“

Příprava:

Vedoucí napíše na malé kartičky úkoly a žolíky ve všech zastoupených jazycích (na jednu kartičku jednu otázku/žolíka ve všech jazycích), resp. vytiskne si a rozstříhá trojjazyčnou předlohu.

Průběh:

Každá skupina zastupuje jednu zemi. Úkoly se vztahují na každodenní situace v jiné než vlastní zemi. Česká skupina např. hraje Němce, polská skupina Čechy atd. Úkoly se předvádějí přede všemi a následně diskutují s „pravými“ zástupci dané země. Úkolem skupiny je prezentovat co nejrealističtější odpověď.

První skupina si vytáhne kartičku a vylosovaný úkol se nejprve nahlas přečte ve všech jazycích. Skupina má pak odpověď předvést libovolným, netradičním způsobem (např. pantomimicky, jako básničku, písničku, dialog apod.). Když si někdo místo otázky vytáhne žolíka, jedná se o úkol pro všechny skupiny.

Příklady otázek:

- Jak se přijímá neočekávaná návštěva?
- Jak se zdraví kolegové a kolegyně na pracovišti?

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.trilinguale.eu

trilinguale

- Do skupiny přichází nováček, kdo koho představuje?
- Předved'te typického řidiče.
- Jak se chovají chodci, když na semaforu svítí červená?
- Co se říká při přípitku?
- Jaké jsou nejdůležitější důvody ke svatbě?
- Co nesmí chybět u žádného jídla?
- Kdy zavírají obchody?
- S čím lidé nechtějí ztrácet čas?
- Jaké reakce vzbuzují lidé ve sportovním oblečení na diskotéce, v restauraci, na ulici?
- Jak se slaví narozeniny?
- S kolika promile se smí jezdit autem?
- Chodí lidé do města spíše jednotlivě nebo ve skupinkách?
- Jak se lidé domlouvají?
- Jak se rodiče chovají, když jejich děti křičí?
- Co se rozumí „pětiminutovou přestávkou“?

Tyto a další otázky ve všech třech jazycích jako předloha

Příklady žolíků:

- Utvořte společně skupinové foto na téma revoluce.
- Utvořte společně skupinové foto na téma zkáza Titaniku.
- Najdi partnera se stejnou velikostí bot.
- Bavte se vymyšleným jazykem.
- Potřeste rukou co nejvíce lidem.
- Utvořte dlouhý lidský řetěz a snažte se společně tancovat a nepustit se.
- Vyberte si někoho z jiné skupiny a zatančete s ním divoký tanec džungle.
- Najdi partnera stejné barvy očí.
- Utvořte kruh, tři dobrovolníci zašeptají svému pravému sousedovi

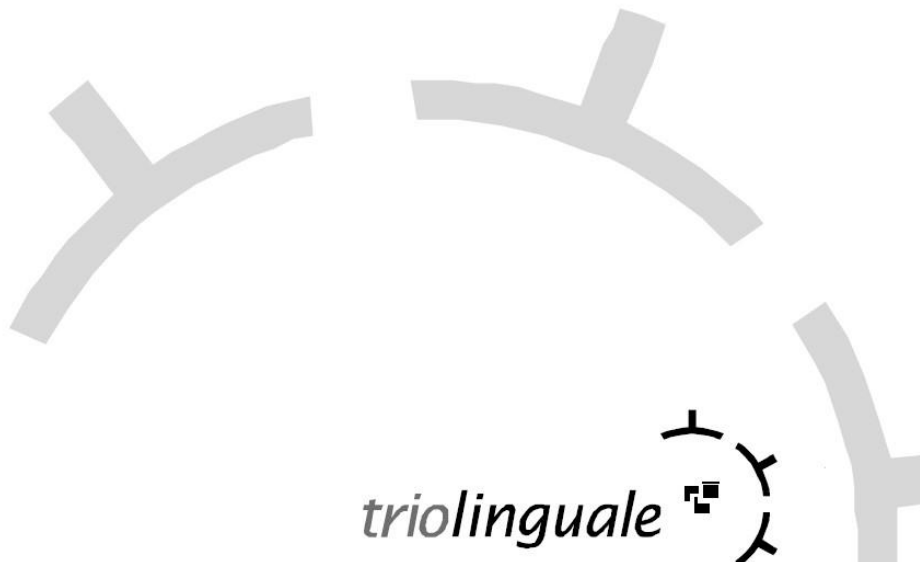
slovo, který je poše dál doprava. Takto slova oběhnou dokola.

Poznámky:

Ve skupinách s nízkou úrovní jazykových znalostí by měl pomáhat tlumočník.

Aby byla hra zajímavější, je možné vytvořit ruletu (anebo si ji vypůjčit z nějaké hry). Pomocí rulety se pak losují úkoly.

V trinacionálních skupinách se u každé otázky losuje i země, kterou má skupina předvádět (např. polská skupina si losuje a volí mezi Českem a Německem).



Tandem

Koordinální centrum
česko-německých
výměn mládeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

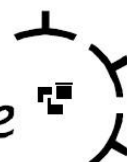
Glücksrad – Fragen und Aufgaben

D	Wie drücken junge Leute ihren Unmut aus?
PL	Jakim gestem młodzież wyraża niezadowolnienie w twoim kraju?
CZ	Jak vyjadřují mladí lidé svoji nespokojenost?
D	Wie empfängt man unerwarteten Besuch?
PL	Jak w twoim kraju przymuje się niespodziewanych gości?
CZ	Jak přijímáte neočekávanou návštěvu?
D	Wie begrüßen sich KollegInnen am Arbeitsplatz?
PL	Jak witają się znajomi w miejscu pracy w twoim kraju?
CZ	Jak se navzájem zdraví kolegové v práci?
D	Ein Neuankömmling betritt eine Gruppe, wer stellt wen vor?
PL	Ktoś nowy przybywa do grupy. Kto kogo przedstawia?
CZ	Nováček poprvé přijde do kolektivu, kdo koho představuje?
D	Stelle eine/n typische/n AutofahrerIn dar.
PL	Jak prowadzi się auto w twoim kraju.
CZ	Předved' chování typického řidiče.
D	Wie verhalten sich FußgängerInnen bei einer roten Ampel?
PL	Jak w twoim kraju zachowuje się pieszy na przejściu drogowym kiedy pali się czerwone światło?
CZ	Jak se zachová chodec, když naskočí červená?
D	Wie diskutiert man?
PL	Jak dyskutuje się w twoim kraju?
CZ	Jak se u vás diskutuje?
D	Mit welchem Trinkspruch stoßen die Leute an?
PL	Jakim wyrażeniem wznosi się toast w twoim kraju?
CZ	Co říkáte při přípitku?
D	Welche sind die häufigste Gründe zum Heiraten?
PL	Dlaczego ludzie w twoim kraju biorą ślub?
CZ	Z jakých nejčastějších důvodů se lidé berou?

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.



Glücksrad – Fragen und Aufgaben

D	Wie drücken junge Leute ihren Unmut aus?
PL	Jakim gestem młodzież wyraża niezadowolone w twoim kraju?
CZ	Jak vyjadřují mladí lidé svoji nespokojenost?
D	Wie empfängt man unerwarteten Besuch?
PL	Jak w twoim kraju przymuje się niespodziewanych gości?
CZ	Jak přijímáte neočekávanou návštěvu?
D	Wie begrüßen sich KollegInnen am Arbeitsplatz?
PL	Jak witają się znajomi w miejscu pracy w twoim kraju?
CZ	Jak se navzájem zdraví kolegové v práci?
D	Ein Neuankömmling betritt eine Gruppe, wer stellt wen vor?
PL	Ktoś nowy przybywa do grupy. Kto kogo przedstawi?
CZ	Nováček poprvé přijde do kolektivu, kdo koho představuje?
D	Stelle eine/n typische/n AutofahrerIn dar.
PL	Jak prowadzi się auto w twoim kraju.
CZ	Předved' chování typického řidiče.
D	Wie verhalten sich FußgängerInnen bei einer roten Ampel?
PL	Jak w twoim kraju zachowuje się pieszy na przejściu drogowym kiedy pali się czerwone światło?
CZ	Jak se zachová chodec, když naskočí červená?
D	Wie diskutiert man?
PL	Jak dyskutuje się w twoim kraju?
CZ	Jak se u vás diskutuje?
D	Mit welchem Trinkspruch stoßen die Leute an?
PL	Jakim wyrażeniem wznosi się toast w twoim kraju?
CZ	Co říkáte při přípitku?
D	Welche sind die häufigste Gründe zum Heiraten?
PL	Dlaczego ludzie w twoim kraju biorą ślub?
CZ	Z jakých nejčastějších důvodů se lidé berou?

Glücksrad – Fragen und Aufgaben

D	Was trinken die Leute, wenn sie ins Café gehen?
PL	Co pija się w twoim kraju w kawiarniach?
CZ	Co pijí lidé, když jdou do kavárny?
D	Mit welchem Körperteil beginnt man beim Waschen?
PL	Jaką częścią ciała porusza człowiek podczas mycia się, w twoim kraju?
CZ	Jakou částí těla začínáte při mytí?
D	Was darf bei keiner Mahlzeit fehlen?
PL	Z czego składa się codzienny obiad w twoim kraju?
CZ	Co nesmí chybět u žádného jídla?
D	Wann schließen die Läden?
PL	Której godzinie zamykane są sklepy w twoim kraju?
CZ	Kdy zavírají obchody?
D	Womit wollen die Leute keine Zeit verlieren?
PL	Na co w twoim kraju ludzie nie tracą czasu?
CZ	S čím nechtějí lidé ztrácet čas?
D	Was ziehen die Frauen und Männer am Strand an?
PL	Co nosi się na plaży w twoim kraju?
CZ	Co na sobě nosí lidé na pláži?
D	Wie reagiert man auf Leute in Sportkleidung in der Disco, im Restaurant, auf der Straße?
PL	Jak w twoim kraju reaguje się na osobę ubraną w dres – w dyskotece, w restauracji, na ulicy?
CZ	Jak reagují lidé na člověka ve sportovním oblečení na diskotéce, v restauraci, na ulici?
D	Was macht man für den Umweltschutz?
PL	Co robi się w twoim kraju dla ekologii?
CZ	Co děláte pro ekologii?

Glücksrad – Fragen und Aufgaben

D	Wie feiern die Leute Geburtstag?
PL	Jak w twoim kraju obchodzi się urodziny?
CZ	Jak lidé slaví narozeniny?
D	Zu welchem Anlass verschenkt man Blumen?
PL	Z okazji jakiego święta kupuje się kwiaty w twoim kraju?
CZ	Při jaké příležitosti si dáváte květiny?
D	Worüber sprechen Frauen und Männer nur untereinander?
PL	Czym rozmawiają kobiety, a oczym mężczyźni w twoim kraju?
CZ	O čem mluví ženy a muži jen mezi sebou?
D	Mit wie viel Promille darf man noch Autofahren?
PL	Jaka jest górna granica alkoholu we krwi, dozwolona podczas prowadzenia samochodu w twoim kraju?
CZ	Jaká je nejvyšší přípustná hranice alkoholu v krvi řidičů?
D	Wie feiern die Leute Weihnachten?
PL	Jak świętuje się boże narodzenie w twoim kraju?
CZ	Jak se slaví vánoce?
D	Wie kräht ein Hahn?
PL	Jak pieje kogut w twoim kraju?
CZ	Jak dělá kohout?
D	Welches Geräusch machen Katzen?
PL	Jak miauczy kot?
CZ	Jak dělají kočky?
D	Welches Geräusch machen Kühe?
PL	Jak muczą krowy?
CZ	Jak dělají krávy?
D	Welches Geräusch machen Hunde?
PL	Jak szczekają psy?
CZ	Jak dělají psi?

Glücksrad – Fragen und Aufgaben

D	Welches Geräusch machen Ziegen?
PL	Jak beczą kozy?
CZ	Jak dělají kozy?
D	Welches Geräusch machen Schafe?
PL	Jak beczą owce?
CZ	Jak dělají ovce?
D	Welches Geräusch machen...?
PL	Jaki odgłos wydaje...?
CZ	Jak dělají...?
D	Wie häufig duscht und badet man?
PL	Jak często bierze się kąpiel lub prysznic w twoim kraju?
CZ	Jak často se sprchujete a myjete?
D	Gehen die Leute eher einzeln oder in Gruppen in die Stadt?
PL	Czy w twoim kraju na ulice w mieście wychodzą ludzie samotnie, czy raczej w grupie?
CZ	Chodí lidé do města raději sami nebo ve skupinkách?
D	Wie verabredet man sich?
PL	W jaki sposób w twoim kraju umawiają się znajomi na spotkanie?
CZ	Jak si lidé domlouvají schůzky?
D	Wie verhalten sich die Eltern, wenn ihre Kinder schreien?
PL	Jak w twoim kraju zachowują się rodzice kiedy ich dzieci płaczą?
CZ	Jak se zachovají rodiče, když jejich dítě vříská?
D	Bei welchem Anlass gibt man einen Handkuss?
PL	W jakich sytuacjach całuje się kobietę w dłoń w twoim kraju?
CZ	Při jakých příležitostech si lidé dávají polibek na ruku?
D	Was versteht man unter "einer Pause von 5 Minuten"?
PL	Co oznacza "pięciominutowa przerwa" w twoim kraju?
CZ	Co rozumějí lidé pod "pětiminutovou přestávkou"?

Glücksrad – Fragen und Aufgaben

D	Was darf ein kleines Mädchen <u>nicht</u> tun, was ein kleiner Junge darf?
PL	Czego nie może robić mała dziewczynka w twoim kraju robic, co mały chłopczyk robić może?
CZ	Co nikdy nesmí dělat malá holčička, ale malý chlapeček smí?
D	Was darf ein kleiner Junge <u>nicht</u> tun, was ein kleines Mädchen darf?
PL	Czego nie może robić mały chłopiec, co może robić mała dziewczynka?
CZ	Co nesmí dělat malý chlapec a smí dělat malá holčička?
D	Wie verbringt man den Sonntag?
PL	Jak spędza się w twoim kraju niedzielę?
CZ	Jak lidé obvykle tráví neděli?
D	Dürfen Kinder ihre Eltern nackt sehen?
PL	Czy wolno jest w twoim kraju dzieciom oglądać/widzieć swoich rodziców nago?
CZ	Smějí děti vidět své rodiče nahé?
D	Was ist das Nationalgetränk?
PL	Co w twoim kraju jest napojem narodowym?
CZ	Co je národním pitím?
D	Wie tanzt man in der Disco?
PL	Jak tańczy się w dyskotece w twoim kraju?
CZ	Jak se tancuje na diskotéce?
D	Zeige drei typische Gesten, die Leute machen.
PL	Pokaż trzy gesty typowe dla twojego kraju?
CZ	Předved' tři typická gesta, která dělají lidé.
D	Begrüßt euch in den Sprachen der anwesenden Länder.
PL	Pozdrówcie się w językach ludzi tu obecnych.
CZ	Pozdravte se navzájem v jazycích přítomných zemí.
D	Wie verhalten sich die Leute, wenn die Nachbarn zu laut sind?
PL	Jak w twoim kraju zachowują się sąsiedzi gdy w budynku ktoś zbyt głośno imprezuje?
CZ	Jak se zachovají lidé, když souseďi dělají příliš velký rámus?

Glücksrad – Fragen und Aufgaben

D	Wie nehmen Männer und Frauen in der Disco Kontakt miteinander auf?
PL	Jak kobiety i mężczyźni zawierają znajomość w dyskotecie?
CZ	Jak se seznamuje kluk s holkou na diskotéce?
D	Wie "baggert" man jemanden an?
PL	Jak podrywa ktoś kogoś w twoim kraju?
CZ	Jak se "balí" holky (nebo i kluci)?
D	Mit wem geht eine Frau Kleidung kaufen und wer bezahlt danach?
PL	Z kim w twoim kraju kobieta kupuje ubrania i kto płaci rachunek?
CZ	S kým chodí žena nakupovat oblečení a kdo potom platí?
D	Mit wem geht ein Mann Kleidung kaufen und wer bezahlt danach?
PL	Z kim w twoim kraju mężczyzna kupuje ubrania i kto płaci rachunek?
CZ	S kým chodí nakupovat oblečení muži a kdo potom platí?
D	Ab welchem Alter ist das Rauchen erlaubt?
PL	Od jakiego wieku wolno palić papierosy w twoim kraju?
CZ	Od kolika let se smí podle zákona kouřit?
D	Welche Getränke bevorzugen die Leute bei den offiziellen Anlässen?
PL	Jakie napoje pija się w twoim kraju na oficjalnych spotkaniach?
CZ	Jakému druhu pití dávají lidé přednost při oficiálních příležitostech?
D	Dürfen die Eltern ihre Kinder aus pädagogischen Gründen schlagen?
PL	Czy w twoim kraju wolno rodzicom karcić-bić dzieci z powodów pedagogicznych?
CZ	Smějí rodiče bít z výchovných důvodů své děti?
D	Können Homosexuelle ihre Homosexualität in der Öffentlichkeit zeigen?
PL	Czy w twoim kraju homoseksualisci i lesbijki mogą publicznie okazywać swoją orientację seksualną?
CZ	Mohou homosexuálové veřejně projevovat svoji orientaci?
D	Wie lange unterstützen Eltern ihre erwachsenen Kinder finanziell?
PL	Jak długo rodzice finansują dzieci w twoim kraju?
CZ	Jak dlouho rodiče finančně podporují své dospělé děti?

Glücksrad – Fragen und Aufgaben

D	Wer räumt im Supermarkt an der Kasse die Waren in die Taschen auf?
PL	Kto wkłada zakupy do torby przy kasie w sklepie w twoim kraju?
CZ	Kdo v supermarketu dává u pokladny obvykle zboží do tašek?
D	Welcher Tag wird mehr gefeiert - Geburtstag oder Namenstag?
PL	Który dzień jest świętowany w twoim kraju - urodziny czy imieniny?
CZ	Který den se oslavuje víc - narozeniny nebo svátek?
D	Gibt es Wohngemeinschaften für junge Leute?
PL	Czy w twoim kraju młodzi ludzie zamieszkują dużą grupą w jednym mieszkaniu?
CZ	Je běžné, že si několik mladých lidí pronajme dohromady byt a bydlí v něm dohromady?
D	Wie begrüßt man sich unter Freunden in deinem Land?
PL	Jak pozdrawiają się przyjaciele w twoim kraju?
CZ	Jak se mezi sebou zdraví přátelé?
D	Wer und wie kauft man Präservative?
PL	Jak i kto kupuje przerwatwę w twoim kraju?
CZ	Kdo a jak kupuje prezervativy?
D	Wie isst man Schnecken?
PL	Jak zjada się w twoim kraju ślimaka?
CZ	Jak se jí šneci?



Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordináční centrum
česko-německých
výměn mládeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

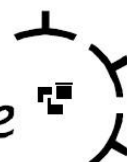
Glücksrad - Joker

D	Bildet zusammen ein Gruppenfoto: Thema Revolution.	JOKER
PL	Stwórzcie razem zdjęcie grupowe: temat rewolucja.	
CZ	Vytvořte skupinové foto na téma revoluce.	
D	Bildet zusammen ein Gruppenfoto: Thema: Untergang der Titanic.	JOKER
PL	Stwórzcie razem zdjęcie grupowe: temat zatonięcie Titanica.	
CZ	Vytvořte skupinové foto na téma zánik Titaniku.	
D	Finde eine/n Partner/in mit derselben Schuhgröße.	JOKER
PL	Znajdź partnera z tym samym rozmiarem buta.	
CZ	Najděte partnera, který má stejnou velikost nohy.	
D	Unterhaltet euch in einer Phantasiesprache.	JOKER
PL	Porozmawiajcie w wymyślonym języku.	
CZ	Bavte se v jazyku fantazie.	
D	Schüttelt die Hände von so vielen Leuten wie möglich.	JOKER
PL	Uściśnijcie dłoń jak największej ilości osób.	
CZ	Potřeste rukou co nejvíce lidem.	
D	Bildet eine lange Menschenkette und versucht gemeinsam zu tanzen, ohne euch loszulassen.	JOKER
PL	Zbudujcie łańcuch i spróbujcie tańczyć razem nie puszczając rąk.	
CZ	Vytvořte dlouhý řetěz lidí a zkuste společně tancovat, aniž byste se pustili.	
D	Sucht euch jemanden aus der anderen Gruppe aus und tanzt mit ihm/ ihr einen wilden Dschungeltanz.	JOKER
PL	Znajdźcie sobie osobę z innej grupy i odtańczcie z nią dziki taniec dżungli.	
CZ	Najděte si někoho z druhé skupiny a zkuste s ním tancovat divoký tanec.	

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

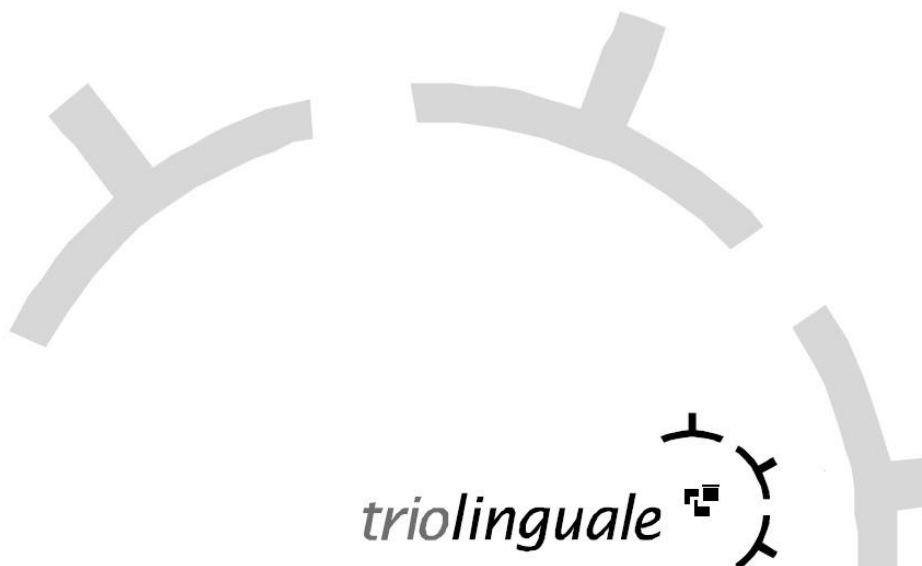
© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.



Glücksrad - Joker

D Finde eine/n Partner/in mit deiner Augenfarbe.	JOKER
PL Znajdź partnera z tym samym kolorem oczu.	
CZ Najděte partnera se stejnou barvou očí.	
D Bildet einen Kreis, drei Freiwillige flüstern ein Wort ihrem rechten Nachbarn, der es weiter nach rechts schickt. So gehen die Wörter eine Runde herum.	JOKER
PL Utwórzcie koło, trzech ochotników szepcze sąsiadowi po prawej stronie jedno słowo, który podaje je dalej w prawo. Wszystkie słowa muszą przejść przez całą rundę.	
CZ Vytvořete kruh, tři dobrovolníci zašeptají nějaké slovo partnerovi stojícímu vpravo, který ho dál pošle doprava. Tak slova obejdou celé kolo.	





Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinační centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Mapa s pojmy specifickými pro danou zemi

Kategorie:	Zeměpisné a kulturní realie
Malá skupina (do 5 hráčů):	ano
Děti (do 6 let):	ne
Délka:	min. 30 minut
Počet hráčů:	min. 3
Rozmístění hráčů:	skupiny rozmístěné v prostoru
Materiál:	velké mapy resp. velký papír na vytvoření mapy, kartičky, propisky, barevné fixy nebo pastelky, lepidlo nebo napínáčky

Průběh:

Jako základ pro orientaci slouží velká mapa dané země s nejdůležitějšími městy. Účastníci rozdělení do pracovních skupin dle země původu si promyslí 10-15 pojmů typických pro svou zemi. Pojmy napíší na kartičky a připevní je na mapu své země. V prvním kole se pojmy představí a nacvičí se jejich výslovnost. Jeden rodilý mluvčí nahlas slova předřiká a ostatní je opakují. Všechny určitě zajímá, co znamenají. Proto se v druhém kole ukážou i kartičky, na nichž jsou slova znázorněna vlastnoručně malovanými obrázky. Ve třetím kole hráči slova přeloží, překlad napíší na kartičky a přiřadí k obrázkům.

V této hře se mohou vyskytovat např. následující slova:

Česko:		
cz	de	pl
koruny	Kronen	korony
rohlík	Hörnchen	rogalik
pivo	Bier	piwo
lípa	Linde	lipa
knedlíky	Knödel	knedle

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

lední hokej

Eishockey

hokej na lodzie

Polsko:

pl
złoty
kościół
bigos
wódka
pierogi
żubr

de
Zloty
Kirche
Bigos
Wodka
Piroggen
Wisent

cz
zlotý
kostel
bigos
vodka
pirohy
Zubr (bizon)

Německo:

de
Euro
Bier
Sauerkraut
Brezel
Fußball
Autos

cz
euro
pivo
kysané zelí
preclík
fotbal
auta

pl
euro
piwo
kiszona kapusta
precel
piłka nożna
samochody



Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinační centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Živá mapa

Kategorie: Zeměpisné a kulturní reálie

Malá skupina (do 5 hráčů): ne
Děti (do 6 let): ne
Délka: min. 15 minut
Počet hráčů: min. 5
Rozmístění hráčů: rozptýleni v prostoru
Materiál: kartičky, mapy

Příprava:

Vedoucí připraví kartičky s názvy měst.

Průběh:

Místnost, kde se hraje, představuje mapu země, na níž se určí světové strany (sever, jih, východ, západ). Všichni dostanou kartičku s názvem některého města. Poté má každý zaujmout místo podle toho, kde si myslí, že se toto město nachází. Jakmile všichni zajmou svá místa, můžeme takto vzniklou mapu porovnat s originálem.

Poznámka:

Můžeme kreativně znázornit i nejdůležitější pohoří, řeky apod.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.triollinguale.eu

triollinguale



Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinační centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Mapové puzzle

Kategorie: Zeměpisné a kulturní realie

Malá skupina (do 5 hráčů): ano
Děti (do 6 let): ne
Délka: 10-20 minut
Počet hráčů: min. 3
Rozmístění hráčů: skupiny rozmístěné v prostoru
Materiál: okopírovaná (nebo vlastnoručně vyrobená)
mapa (v ideálním případě na
kartonu/lepence/čtvrťce), nůžky, lepidlo, papír

Příprava:

Vedoucí připraví z map zemí dílky puzzle.

Průběh:

Účastníci se rozdělí podle zemí. Každá skupina dostane rozstříhanou mapu jiné než vlastní země. Mapu pak musí skupina složit a nalepit na papír. Na závěr se výsledky rozvěsí v místnosti.

Poznámky:

Lze samozřejmě pracovat i ve smíšených skupinách. Vícejazyční zástupci jednotlivých zemí by však neměli dělat práci za celou skupinu. (Na to musí vedoucí neustále dbát.)

Každá skupina může vytvořit mapu své země sama (v ideálním případě na karton/lepenku/silný papír) a pak z ní připravit dílky puzzle pro jinou skupinu.

Varianta:

Každá skupina dostane místo mapy pouze rozstříhaný obrys dané země. Tuto variantu lze rozšířit o hru Slepá mapa.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.trilinguale.eu

trilinguale



Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinační centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Hotel

Kategorie: Nonverbální hra

Malá skupina (do 5 hráčů): ano
Děti (do 6 let): ne
Délka: 15 - 20 minut
Počet hráčů: neomezený
Rozmístění hráčů: vsedě v půlkruhu
Materiál: kartičky, fix

Příprava:

Vedoucí připraví kartičky s úkoly ve všech zastoupených jazycích. Úkoly se týkají nejrůznějších situací, které mohou nastat v hotelu (např. přítomnost cizího muže v pokoji, neteče voda, dostanete hlad, sousedé jsou příliš hluční, nedá se zavřít okno atd.). Mělo by se jednat o veselé, komické situace, které všechny rozesmějí.

Průběh:

Každý účastník dostane kartičku s úkolem. Všichni postupně předvádějí své úkoly a skupina se snaží situace uhodnout.

Poznámky:

Vedoucí by měl dbát na to, aby během pantomimy nikdo nemluvil. Účastníci mohou situace pro pantomimu navrhnout sami.

Varianta:

„Šaráda“: na kartičkách jsou napsána různá slovíčka na určité téma, např. označení povolání, názvy zvířat, filmů, knih nebo i písničky (přičemž se nesmí zpívat ani pískat melodie apod.).

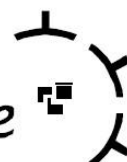
© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.trilinguale.eu

trilinguale





Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordináční centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Místo činu

Kategorie: Nonverbální hra

Malá skupina (do 5 hráčů): ne
Děti (do 6 let): ne
Délka: min. 15 minut
Počet hráčů: min. 5
Rozmístění hráčů: vsedě v půlkruhu
Materiál: není třeba

Průběh:

Tři hráči opustí místnost. Mezitím „se stane vražda“, tzn., že si skupina vymyslí tři okolnosti vraždy (místo činu, smrtící nástroj a povolání „vraha“). Jakmile se skupina domluví, může se vrátit první hráč, který byl za dveřmi, a skupina mu sdělí tyto tři okolnosti. Jeho úkolem je nyní tyto okolnosti pantomimicky předvést druhému hráči, který byl za dveřmi. Pokud mají oba pocit, že už bylo sděleno i pochopeno vše co je třeba, je pozván ještě poslední hráč. Nyní okolnosti pantomimicky předvádí druhý hráč. Nakonec musí třetí pozvaný hráč říci, co pochopil.

Poznámka:

Vedoucí by měl dbát na to, aby během pantomimy nikdo nemluvil.

Varianta:

Variantou je hra Jedna pantomima – čtyři příběhy

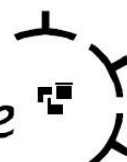
© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.trilinguale.eu

trilinguale





Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordináční centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Jedna pantomima – čtyři příběhy

Kategorie: Nonverbální hra

Malá skupina (do 5 hráčů): ne
Děti (do 6 let): ne
Délka: min. 10 minut
Počet hráčů: min. 5
Rozmístění hráčů: vsedě v půlkruhu
Materiál: není třeba

Průběh:

Tři hráči (B, C a D) opustí místnost.

Hráč A předvede před zbytkem skupiny krátkou pantomimickou scénku a pak verbálně vysvětlí, čemu skupina možná úplně nerozuměla.

Hráč B vejde dovnitř. A mu předvede scénku. Na základě toho, čemu rozuměl, předvede B scénku před hráčem C, který ji zase předvede před hráčem D.

Nakonec předvádí pantomimu hráč D a řekne, čemu z příběhu rozuměl. Zpravidla to má málo společného s výchozí pantomimou.

Poznámky:

Vedoucí by měl dbát na to, aby se během pantomimy nemluvílo.

V případě většího počtu účastníků můžeme hrát více kol, aby mohlo své příběhy předvádět co nejvíce hráčů.

Hráči si mohou zadání pantomimicky losovat, pokud jsou bezradní.

(Vedoucí předem připraví zadání na kartičky.) Nebo se zadá obecné téma scének, např. trapasy.

Varianta:

Variantou je hra Místo činu.

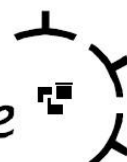
© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.trilinguale.eu

trilinguale





Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinační centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Vypadá to takhle

Kategorie:	Tvorba jazykových materiálů
Malá skupina (do 5 hráčů):	ano
Děti (do 6 let):	ne
Délka:	min. 20 minut
Počet hráčů:	neomezený
Rozmístění hráčů:	skupiny rozmístěné v prostoru
Materiál:	kartičky a fixy – každý tým dostane sadu s tolika barvami, kolik je ve skupině zastoupeno jazyků, lepicí pásky

Průběh:

Vedoucí rozdělí účastníky do jazykově smíšených týmů po 2-3 (podle počtu zastoupených jazyků). Každý tým dostane sadu materiálu.

Úkolem týmů je popsat předměty ve svém okolí ve všech jazycích, které jsou zastoupeny. Hráči nalepí kartičky s popisky přímo na předměty v místnosti. Vedoucí dbá na to, aby účastníci používali pro jeden jazyk vždy stejnou barvu. Po určité době si všichni kartičky prohlédnou a zapamatují si tři slova, která ještě neznali. Každý účastník pak jedno takové slovo pantomimicky předvede a skupina hádá, o jaký předmět se jedná.

Poznámky:

Před začátkem setkání můžeme například popsat předměty v seminární místnosti v jazyce partnerů.

U podstatných jmen můžeme navíc barevně puntíkem odlišit jejich rod (např. podstatná jména mužského rodu = modře, ženského rodu = červeně, středního rodu = zeleně). Přitom musíme dávat pozor na záměnu s barvami jednotlivých jazyků!

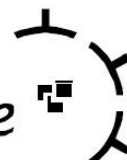
Varianta:

I hráče můžeme opatřit popisky, např. na úvod k dalším hrám (První hudební lekce).

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.





Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinační centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Domino „To přeci znám!“

Kategorie:	Tvorba jazykových materiálů
Malá skupina (do 5 hráčů):	ano
Děti (do 6 let):	ne
Délka:	min. 60 minut
Počet hráčů:	neomezený
Rozmístění hráčů:	rozptýleni v prostoru
Materiál:	seznam germanismů v češtině, seznam germanismů v polštině, velká kostka (např. z pěnové hmoty), velká hrací figurka (např. láhev whisky), papír, propisky, příp. barevné fixy nebo pastelky, časopisy s obrázky, lepidlo, nůžky, drobné odměny (např. sladkosti)

Příprava:

Vedoucí nakopíruje seznamy germanismů podle počtu účastníků.

Průběh:

Úkolem celé skupiny je vyrobit za pomoci seznamu germanismů domino. Každý dílek domina by měl mít zhruba velikost A4 a písmo by tedy mělo být přiměřeně velké.

Jakmile vedoucí vysvětlí princip hry, začnou účastníci sami vyrábět hru: Dvojice slov ze seznamů píše na jednotlivé dílky domina. Mohou doplnit i další dvojice slov, na něž mezitím sami přijdou.

Po tvořivé fázi dostane každý účastník jeden nebo více dílků domina.

1. fáze hry: Na začátku se doprostřed položí jeden dílek domina. Účastníci si všímají, kam mohou přiložit své dílky (se stejným významem). Na závěr se řetězec uzavře.

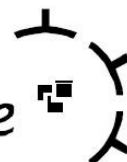
© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.trilinguale.eu

trilinguale



2. fáze hry: Hrací figurka se postaví na libovolné slovo. Účastníci házejí kostkou a táhnou figurkou o tolik políček (slov), kolik jim padlo na kostce. Slovo, na kterém se figurka zastavila, se nahlas přečte a celá skupina je opakuje.

Poznámky:

Jak v češtině, tak v polštině existuje celá řada přejatých a cizích slov, resp. internacionalismů. Z velké části byla tato slova přejata z němčiny resp. přes němčinu. Proto jim mohou Němci snadno rozumět a mohou si na nich snáze osvojit výslovnost českých a polských diakritických znamének (např. česky fajnšmekr - Feinschmecker, flaška - Flasche, buřt – Wurst, polsky flaszka – Flasche, rynek – Ring, burmistrz – Bürgermeister).

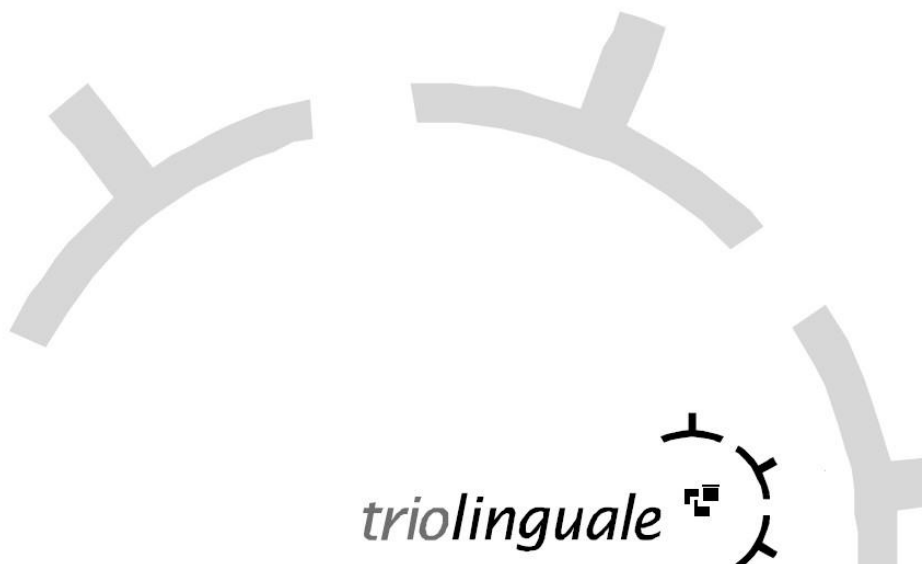
Varianty:

Fáze tvorby: Na domino se doplní obrázky, které účastníci mohou vystříhnout z časopisů a nalepit anebo sami namalovat. Jeden dílek domina se skládá z kombinace obrázků + slovo ve dvou až třech jazycích.

2. fáze hry: Pokud hráči znají číslovky v druhém jazyce (např. díky hře James Blond), řekne hráč, který hodil kostkou, číslo, které mu padlo, a všichni účastníci počítají nahlas, zatímco se figurka posouvá dopředu.

2. fáze hry: Každému slovu se přiřadí malá odměna. Jakmile účastník hodí kostkou a úspěšně přečte dané slovo, smí si nechat odměnu. Když se figurka posouvá, zohledňují se už jen ta slova, na nichž je ještě odměna.

Domino „To přeci znám!“ představuje z hlediska slovní zásoby jednodušší variantu hry „Domino“.





Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinační centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Domino

Kategorie: Tvorba jazykových materiálů

Malá skupina (do 5 hráčů): ano
Děti (do 6 let): ne
Délka: min. 30 minut
Počet hráčů: neomezený
Rozmístění hráčů: skupiny rozmístěné v prostoru
Materiál: kartičky, propisky, příp. barevné fixy nebo pastelky, časopisy s obrázky, lepidlo, nůžky

Průběh:

Vedoucí rozdělí účastníky do jazykově smíšených skupinek po 2-3 (podle počtu zastoupených jazyků), např. pomocí hry AEIOU. Skupinky mají za úkol vytvořit vícejazyčné domino na libovolné téma. Jakmile vedoucí vysvětlí princip hry, začnou účastníci samostatně vyrábět domino. K tomu mají k dispozici materiál. Po tvůrčí fázi si skupinky svou vlastnoručně vyrobenou hru sami vyzkouší. Příklad dvoujazyčného a trojjazyčného domina.

Varianty:

Na znamení vedoucího si skupinky svá domina vymění a hrají tak s novou slovní zásobou.

Domino se opatří obrázky, které účastníci mohou vystříhnout z časopisů a nalepit anebo sami namalovat. Jeden dílek domina se skládá z kombinace obrázek + odpovídající slovo ve 2-3 jazycích.

Variantou této hry je domino „To přeci znám!“.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.trilinguale.eu

trilinguale





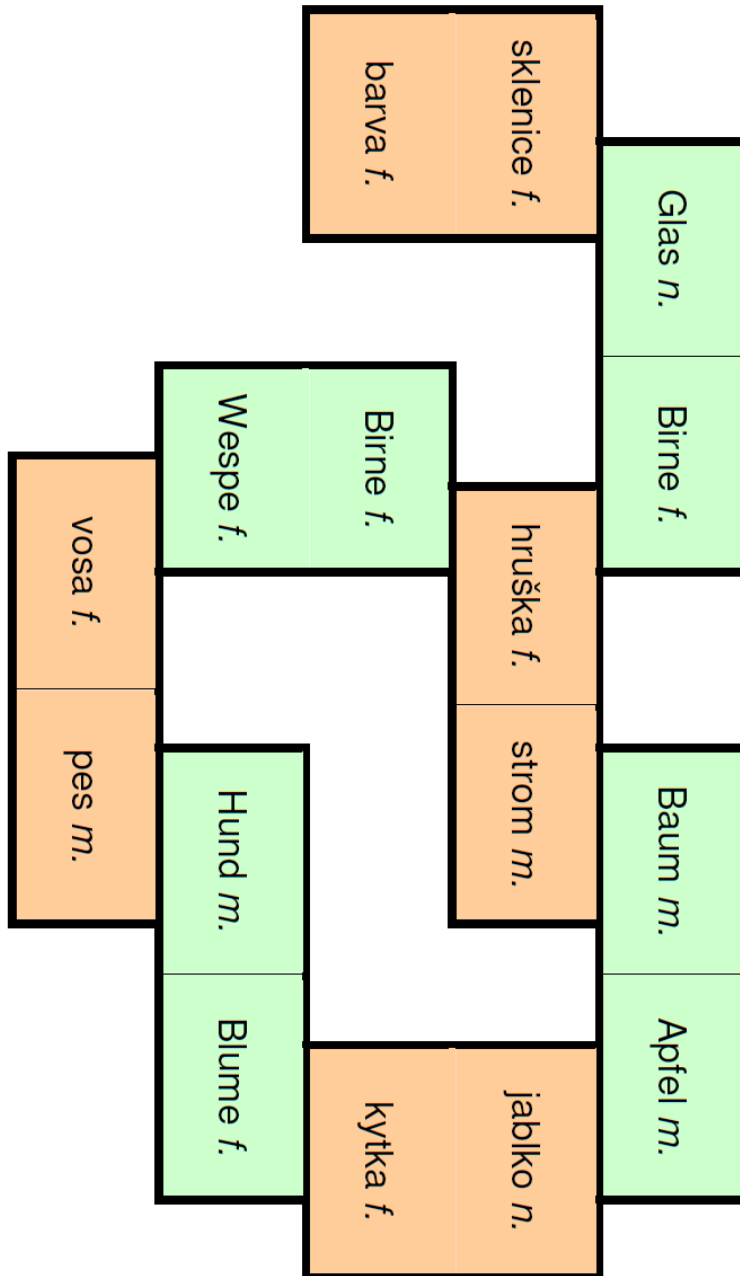
Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinální centrum
česko-německých
výměn mládeže

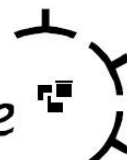
Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch



© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.





Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordináční centrum
česko-německých
výměn mládeže

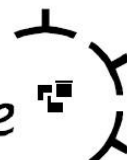
Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Essen <i>n.</i>	Sonne <i>f.</i>	slunce <i>n.</i>	tabule <i>f.</i>	Tafel <i>f.</i>	Blüte <i>f.</i>	kwiat <i>m.</i>	jablko <i>m.</i>	Apfel <i>m.</i>	Blume <i>f.</i>	kytka <i>f.</i>	pes <i>m.</i>	osa <i>f.</i>	pies <i>m.</i>	Birne <i>f.</i>	hruška <i>f.</i>	vosa <i>f.</i>	szklanka <i>f.</i>	jedzenie <i>n.</i>	Glas <i>n.</i>
-----------------	-----------------	------------------	------------------	-----------------	-----------------	-----------------	------------------	-----------------	-----------------	-----------------	---------------	---------------	----------------	-----------------	------------------	----------------	--------------------	--------------------	----------------

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.





Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinační centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Kevin sám na cestách

Kategorie:	Tvorba jazykových materiálů
Malá skupina (do 5 hráčů):	ano
Děti (do 6 let):	ne
Délka:	min. 20 minut
Počet hráčů:	neomezený
Rozmístění hráčů:	rozmístění v prostoru
Materiál:	papír, propisky, příp. jazykový průvodce „Versuchs auf Polnisch“ (lze zdarma objednat u DPJW), „Do kapsy“ (za drobný poplatek lze objednat u Tandemu)

Průběh:

Vedoucí vypráví následující příběh:

„Představ si, že jsme na výletě v Karlových Varech/Krakově/Heidelbergu. Chodíš se svou skupinou v centru města. Prohlídka tě ale nebaví a zůstaneš stát u jedné z výloh. V ní objevíš něco skvělého a chceš to ukázat svému kamarádovi. Otočíš se k němu, ale – je pryč! Celá skupina je pryč! Sakra! – Není po nich ani vidu ani slechu. Co teď? Co budeš dělat? Jaká slovíčka a věty nyní naléhavě potřebuješ v češtině/polštině/němčině?“

Účastníci si sestaví svůj individuální slovníček „přežití“. Na pomoc si mohou vzít malého jazykového průvodce od DPJW a Tandemu.

Na závěr účastníci prezentují své vlastnoručně vytvořené slovníčky.

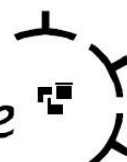
Varianta:

Účastníci jsou rozděleni do menších skupin. Připraví si příběh jako scénku a předvedou ji. Při tom použijí slova a věty z vyrobených slovníčků.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.





Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinační centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Hau ar ju?

Kategorie:	Zahřivací hra
Malá skupina (do 5 hráčů):	ne
Děti (do 6 let):	ano
Délka:	min. 15 minut
Počet hráčů:	min. 10
Rozmístění hráčů:	vsedě v kruhu
Materiál:	velký papír, fixy

Příprava:

Vedoucí napíše ve všech zastoupených jazycích na velký papír fráze, které se budou používat, a umístí ho pro všechny viditelně:

cz	pl	de
Jak se máš?	Jak leci?	Wie geht es dir?
Dobře.	Dobrze.	Gut.
Špatně.	Źle.	Schlecht.
Jde to.	Jako tako.	Es geht.

Průběh:

Vedoucí vysvětlí za pomoci papíru fráze, které se budou ve hře používat. Poprosí rodilé mluvčí jednotlivých jazyků o pomoc při výslovnosti. Jeden hráč se postaví doprostřed kruhu a chce získat místo k sezení. Přistoupí k někomu, kdo sedí, a položí mu otázku v jiném jazyce než ve své mateřštině: „Jak se máš?“ Dotázaný hráč má na výběr tři možné odpovědi a rovněž neodpovídá v mateřštině. Podle druhu odpovědi si hráči mění místa. Při výměně míst se snaží hráč stojící uprostřed pro sebe ukořistit místo.

Reakce účastníků:

Při odpovědi „Dobře!“ si vymění místo oba bezprostřední sousedi dotazovaného hráče (po jeho levici a pravici).

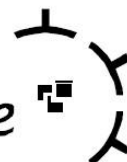
© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.trilinguale.eu

trilinguale



Při odpovědi „Špatně!“ si mění místa všichni účastníci.

Při odpovědi „Jde to!“ zůstávají všichni sedět. Pokud tato odpověď padne 3x za sebou, mění si místa všichni účastníci.

Varianty:

Na otázku se odpovídá ve stejném jazyce, v jakém byla vznesena. Např. na otázku položenou v polštině se smí odpovědět pouze polsky.

Kromě výše popsaných reakcí mohou všichni účastníci navíc při odpovědi „Špatně!“ soucitně vzdychnout „ooh...!“ a při odpovědi „Dobře!“ ukázat palcem vzhůru a zvolat „Super!“.



Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinační centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Zipp-Zapp

Kategorie: Zahřívací hra

Malá skupina (do 5 hráčů): ne
Děti (do 6 let): ano
Délka: min. 10 minut
Počet hráčů: min. 10
Rozmístění hráčů: vsedě v kruhu
Materiál: není třeba

Průběh:

Účastníci sedí v kruhu na židlích. Hned na začátku hry si zjistí, jak se jmenují jejich sousedé.

Jeden hráč stojí uprostřed kruhu a chce získat místo k sezení. Přistoupí k někomu, kdo sedí, a řekne buď:

„Zipp“ nebo „Zapp“ nebo „Zipp-Zapp“.

Reakce účastníků:

Na „Zipp“ musí oslovený hráč říci jméno svého souseda po levici.

Na „Zapp“ jméno svého souseda po pravici.

Na „Zipp-Zapp“ si musí všichni hráči vyměnit svá místa.

Pokud se někomu na Zipp nebo Zapp nepodaří říci správné jméno, přebírá roli hráče uprostřed kruhu. Při Zipp-Zapp si může hráč stojící uprostřed lehce zajistit místo, proto by se nemělo opakovat stále.

Poznámka:

Pro zvýšení dynamiky ve velkých skupinách stojí uprostřed více hráčů. Na Zipp-Zapp, ať jej řekne kdokoli zprostředka, si všichni vymění místa.

Varianta:

Variantou je hra Vlevo-vpravo-uprostřed.

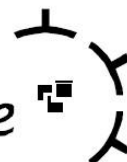
© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.trilinguale.eu

trilinguale





Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinační centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Domeček

Kategorie: Zahřívací hra

Malá skupina (do 5 hráčů): ne
Děti (do 6 let): ano
Délka: min. 15 minut
Počet hráčů: min. 10
Rozmístění hráčů: vestoje v kruhu
Materiál: velký papír, fixy

Příprava:

Vedoucí napíše na velký papír všechny pojmy, které se budou používat, ve všech zastoupených jazycích a umístí ho pro všechny viditelně.

Průběh:

Vedoucí vysvětlí za pomoci připraveného plakátu pojmy, které se budou ve hře používat. Požádá rodiče mluvčí jednotlivých jazyků o pomoc s výslovností.

cz - pl - de
vlevo - w lewo - links
vpravo - w prawo - rechts
uprostřed - środek - Mitte

Skupina se rozdělí do trojic. Dva hráči tvoří pažemi střechu, pod níž stojí třetí hráč. Střecha je vytvořena levou paží jednoho hráče a pravou paží druhého hráče.

Jeden hráč je uprostřed kruhu z domečků a chce získat místo v kruhu jako součást jednoho z domečků. Hlasitě zvolá jeden z pojmů (v jiném než mateřském jazyce) a všichni, kdo stojí v dané pozici, si vymění místa. Hráč, který stál uprostřed kruhu, se snaží rychle zaujmout jedno z uvolněných míst. Kdo již nestihne zaujmout nějaké volné místo, přebírá úkol hráče uprostřed.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.trilinguale.eu

trilinguale





Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinační centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Mé tělo

Kategorie: Zahřívací hra

Malá skupina (do 5 hráčů): ano
Děti (do 6 let): ano
Délka: min. 15 minut
Počet hráčů: neomezený
Rozmístění hráčů: vestoje v kruhu
Materiál: velký papír, fixy

Průběh:

Vedoucí ukazuje na jednotlivé části těla a pojmenovává je. Účastníci opakují pohyb i příslušná slova. Hraje se ve všech jazycích účastníků. (Vedoucí požádá o pomoc rodilé mluvčí jednotlivých jazyků.)

V dalších kolech můžeme slova spojit s určitým rytmem.

Hra se nyní hraje popořadě a každý účastník si zvolí slovo, které budou všichni opakovat, a k němu rytmus.

Na závěr můžeme všechna slova, která byla ve hře použita, napsat – příp. k nim i namalovat obrázky – a vyvěsit na dobře viditelném místě, abychom je mohli použít později i pro jiné hry (např. První hudební jazyková lekce).

V případě zájmu můžeme vzniklý seznam slov účastníkům okopírovat.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.trilinguale.eu

trilinguale





Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinační centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Ovocný salát

Kategorie:	Zahřívací hra
Malá skupina (do 5 hráčů):	ne
Děti (do 6 let):	ano
Délka:	min. 15 minut
Počet hráčů:	min. 10
Rozmístění hráčů:	vsedě v kruhu
Materiál:	velký papír, fixy, kartičky

Příprava:

Vedoucí napíše na velký papír pojmy, které se budou používat, ve všech zastoupených jazycích a umístí ho pro všechny viditelně. Podle počtu účastníků připraví kartičky s danými pojmy, přičemž každý pojem se musí vyskytovat alespoň třikrát.

Průběh:

Vedoucí vysvětlí za pomoci připraveného plakátu pojmy, které se budou ve hře používat (např. ananas, citron, banán). Požádá při tom rodilé mluvčí jednotlivých jazyků o pomoc s výslovností.

Každý hráč si vylosuje druh ovoce. Kartičku nikomu neukazuje. Jeden hráč stojí uprostřed kruhu a chce získat místo k sezení. Vybere si jeden pojem a zvolá jej v jednom z přítomných jazyků, ne však ve své mateřštině. V tom momentě si musí všichni, kdo mají daný druh ovoce, vyměnit místo. Pokud hráč uprostřed řekne „Ovocný salát!“, musí si místa vyměnit všichni.

Poznámka:

Namísto ovoce můžeme účastníkům rozdat jiná tematicky zaměřená slova, např. pozdravy (Ahoj, Dobrý den,...), oblečení, názvy zvířat.

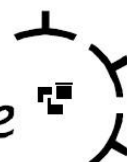
© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.trilinguale.eu

trilinguale





Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinační centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Archa Noemova

Kategorie: Rozšiřování slovní zásoby

Malá skupina (do 5 hráčů): ne
Děti (do 6 let): ano
Délka: min. 20 minut
Počet hráčů: min. 5
Rozmístění hráčů: vestoje v kruhu
Materiál: velký papír, fixy

Příprava:

Vedoucí napíše na velký papír následující věty a umístí ho pro všechny viditelně:

de: „Was nimmt Noah mit in seine Arche?“

pl: „Co bierze Noe do swojej arki?“

cz: „Co si vezme Noe do své archy?“

„Noah nimmt in seine Arche ...“ (Eichhörnchen, Schweine, Elefanten, Hunde, Katzen ...)

„Noe bierze do swojej arki ...“ (wiewiórki, prosiaki, słonie, psy, koty ...)

„Noe si do své archy vezme ...“ (veverky, prasata, slony, psy, kočky ...)

Průběh:

Hráči stojí v kruhu. Celá skupina pokládá otázku z papíru vždy v mateřštině hráče, který je na řadě. Ten odpoví ve své mateřštině, doplní název zvířete a udělá typický pohyb či zvuk tohoto zvířete. Hráči odpovídají popořadě, přičemž nejprve zopakují jména a pohyby zvířat, která byla řečena předtím a teprve potom přidají nové, např.:

„Noah nimmt in seine Arche Eichhörnchen, koty, prasata ...“

Varianty:

Tuto hru můžeme hrát s libovolnou slovní zásobou. Otázky a odpovědi by se měly podle toho

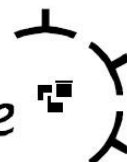
© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

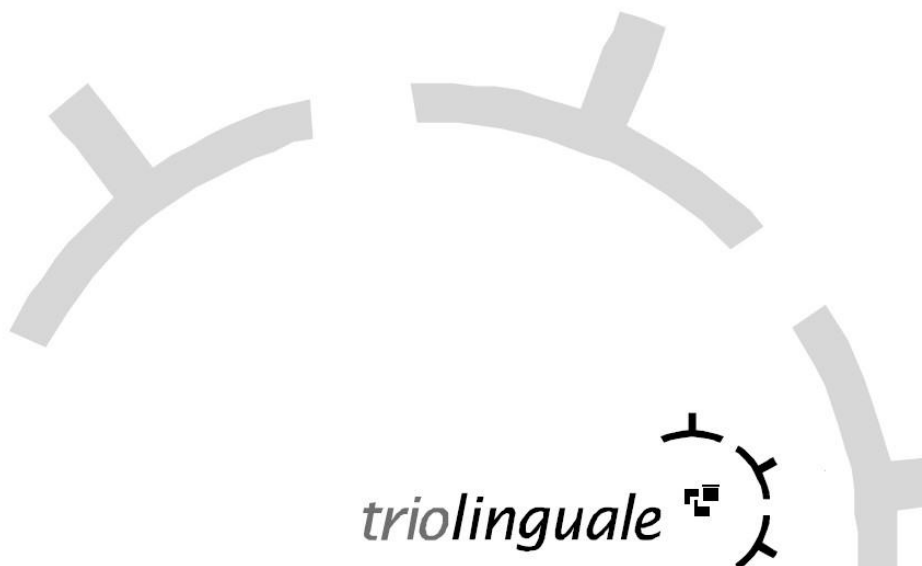
www.trilinguale.eu

trilinguale



uzpůsobit, např. „Jedu na tábor a do kufru si balím ... mýdlo, ručník, plavky atd.“

Po skončení hry mohou účastníci libovolná zvířata nakreslit na velký papír a napsat k nim jejich názvy ve všech jazycích (za pomoci ostatních účastníků). Účastníci se navzájem naučí správnou výslovnost. Když jsou obrázky hotové, představí každý své zvíře ve všech jazycích.





Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinační centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Bilinguální gameshow

Kategorie:	Rozšiřování slovní zásoby
Malá skupina (do 5 hráčů):	ne
Děti (do 6 let):	ne
Délka:	min. 30 minut
Počet hráčů:	min. 6
Rozmístění hráčů:	vsedě v půlkruhu
Materiál:	kartičky, fixy, velký papír (k zapisování bodů), nafukovací balónek nebo svinuté noviny nebo prázdné plastové lahve

Příprava:

Vedoucí vymyslí asi 20 slovíček, která v obou či všech jazycích znějí podobně a znamenají přibližně to samé (pomoc najde v seznamu Přejatá slova). Slovíčka napíše na kartičky, jejichž barva odpovídá jednotlivým zemím, nebo je označí symboly daných zemí (vlajkou apod.).

Průběh:

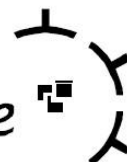
Skupina sedí v půlkruhu, anebo alespoň tak, aby všichni dobře viděli jedním směrem. Z pléna vybereme dva nebo více účastníků, kteří vůbec či téměř vůbec neovládají alespoň jeden z dalších přítomných jazyků. Každý hráč si zvolí z pléna jednoho dalšího hráče jako spoluhráče. Pro zvýšení napětí představí vedoucí hráče publiku, které je uvítá potleskem.

Hra začíná: vedoucí odhalí první slovo tak, aby ho všichni dobře viděli. Hráč, který si první myslí, že zná správný překlad do své mateřštiny, se přihlásí o slovo pomocí signálu. Roli signálu přejímají přítomní spoluhráči. Hráči si zvolí předmět, kterým budou lehce poklepávat na hlavu svého spoluhráče. K tomu se dobře hodí nafukovací balónek, svinuté noviny, prázdné plastové lahve

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.



apod. Hráči stojí či sedí a jejich spoluhráči si sednou či kleknou před ně. Na každý úder musí spoluhráč vydat tón. Tím je zřejmé, kdo chce odpovídat. Než se začne, mají hráči dostatek času na otestování svých signalizátorů tak, aby byli ve hře dobře sehraní.

Vedoucí či vybraná porota rozhoduje, který hráč byl rychlejší a smí odpovídat. Za každou správnou odpověď je jeden bod. V případě špatné odpovědi smí odpovědět druhý nejrychlejší. Spoluhráči mohou být někdy použiti i jako „žolík“ a odpovědět namísto hráče.

Po deseti správných odpovědích hra končí.

Poznámky:

Skupina může být rozdělena do dvou (mezinárodních!) fanklubů. Fanoušci vítěze se mohou např. nechat obsluhovat u večeře apod.

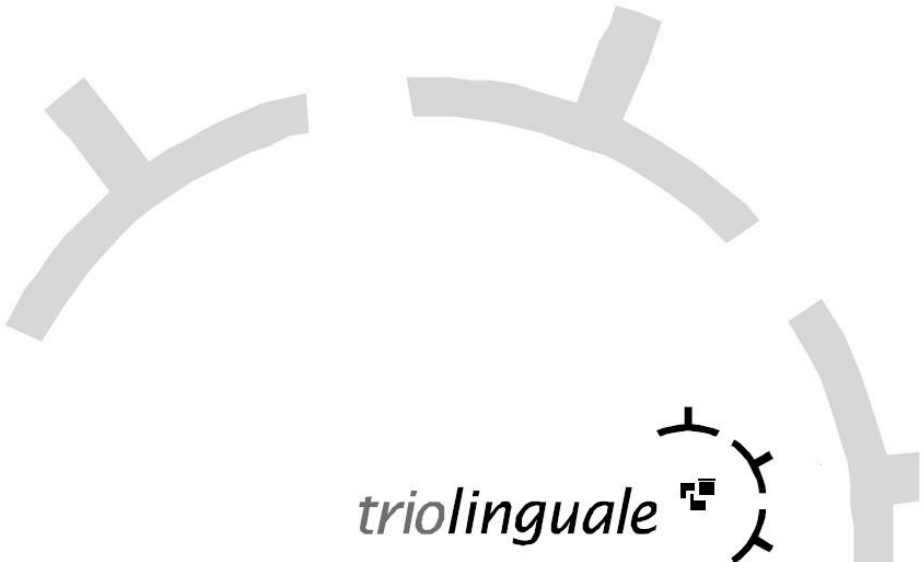
Za tvořivé nebo téměř správné odpovědi se může udělit půl bodu.

Podobně jako u televizního kvízu mohou účastníci použít žolíka: otázku do publika, zavolat kamarádovi, koupit si písmena apod.

Varianty:

Pro zvýšení faktoru zábavy mohou být do výběru slov zahrnuta i slova typu „falešní přátelé“ (české slovo „hoch“ např. není údajem výšky, nýbrž znamená v němčině „der Junge“). – Více takových slov lze najít v seznamu Falešní přátelé

Na stejném principu lze hrát i kvíz „Kdo bude polyglot?“.



triolinguale



Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordináční centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Šibenice

Kategorie: Rozšiřování slovní zásoby

Malá skupina (do 5 hráčů): ano
Děti (do 6 let): ne
Délka: min. 5 minut
Počet hráčů: neomezený
Rozmístění hráčů: skupiny rozmístěné v prostoru
Materiál: velký papír, fixy

Příprava:

Vedoucí může připravit ve všech zastoupených jazycích seznam slov, která se přímo vztahují k tématu setkání. Slovíčka by měli hráči pokud možno znát.

Průběh:

Vedoucí utvoří dvě jazykově smíšené skupiny, které budou hrát proti sobě. Jedna skupina si vymyslí/vybere slovo ze seznamu a na papír napíše tolik vodorovných čárek, kolik má dané slovo písmen. Druhá skupina se snaží slovo uhodnout, přičemž navrhuje jednotlivá písmena, která by se mohla ve slově vyskytovat. Pokud se některé písmeno ve slově skutečně vyskytuje, napíše se na čárku, která odpovídá jeho pozici ve slově. Pokud se písmeno ve slově nevyskytuje, nakreslí se skupině první část šibenice.

Příklad:

Skupina navrhne písmeno „E“, které se ve slově vyskytuje, a proto se zapíše:

_____ E _____

Skupina zvolí písmeno „T“, které se ve slově nevyskytuje. Začne se tedy se stavbou šibenice. (Za každé neuhodnuté písmeno jedna část šibenice!)

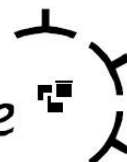
© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.trilinguale.eu

trilinguale

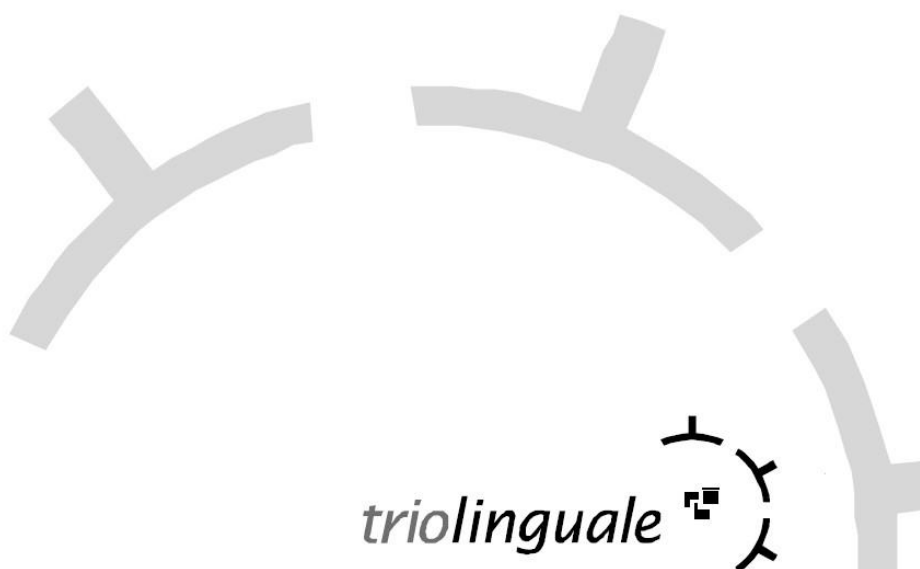


Předloha šibenice

Pokud je šibenice hotová dříve, než skupina slovo uhodla, skupina prohrává.

Poznámka:

Namísto šibenice lze kreslit jiný obrázek/symbol (který se vztahuje např. k tématu setkání).





Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinační centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Knoflíkáři

Kategorie: Rozšiřování slovní zásoby

Malá skupina (do 5 hráčů): ano
Děti (do 6 let): ano
Délka: min. 15 minut
Počet hráčů: min. 3
Rozmístění hráčů: vsedě v kruhu
Materiál: pro každého hráče 10 knoflíků jedné barvy,
plechovka nebo hrnec, velký papír, fixy

Příprava:

Vedoucí napíše na velký papír věty a barvy, které se budou při hře používat a umístí ho pro všechny viditelně:

cz – de – pl

Máš červený knoflík? – Hast du einen roten Knopf? – Masz czerwony guzik?

(Ne)mám červený knoflík. – Ich habe (k)einen roten Knopf. – (Nie)mam czerwonego guzika.

Průběh:

Vedoucí promíchá v hrnci všechny knoflíky. Každý účastník si se zavřenýma očima vytáhne 10 knoflíků. Dvojici knoflíků stejné barvy smí položit před sebe. Musí však říci správnou barvu v jiném jazyce než ve své mateřštině. Pokud řekne barvu špatně, putuje dvojice knoflíků zpět do hrnce. Každý si schová své zbylé knoflíky do dlaně. Potom se jeden z hráčů zeptá libovolného dalšího hráče: „Máš červený knoflík?“ (zeptá se v jiném než ve svém mateřském jazyce). Podle toho, jaká je odpověď, mu daný hráč požadovaný knoflík dá, anebo ne. Pokud ano, ptá se hráč někoho dalšího ve směru hry. Pokud ne, ptá se tázaný zase libovolného dalšího hráče. Vždy, když někdo získá dva knoflíky jedné barvy, smí je položit před sebe. Vyhrává ten, kdo má před sebou nejvíce knoflíků. Hra

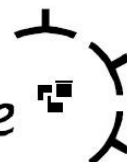
© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.trilinguale.eu

trilinguale



končí v momentě, kdy jsou všechny knoflíky odloženy.

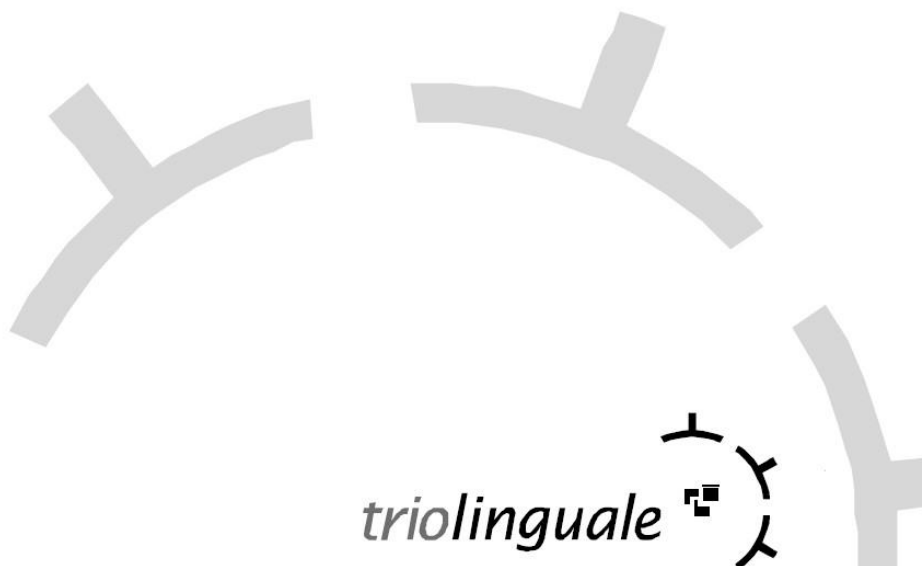
Poznámky:

Vedoucí může v průběhu hry zakrýt papír s otázkami a barvami.

Kromě knoflíků je možné použít jiné předměty (např. korálky, kuličky nebo bonbóny).

Varianta:

Vytváří se barevné trojice. V tom případě ale musí být počet knoflíků každé barvy dělitelný třemi.





Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinační centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Interaktivní pohádka

Kategorie: Rozšiřování slovní zásoby

Malá skupina (do 5 hráčů): ne
Děti (do 6 let): ano
Délka: min. 15 minut
Počet hráčů: min. 10
Rozmístění hráčů: vsedě v kruhu
Materiál: text pohádky ve všech jazycích, příp. materiál
na přípravu rekvizit

Průběh:

V textu se opakují určitá slova (role), která jednotliví hráči představují. Gesta či způsob ztvárnění slova si může vymyslet každý sám, anebo je určí vedoucí. Pro hru v rolích můžeme také připravit kostýmy či rekvizity. Vedoucí pak pomalu a zřetelně předčítá text. Jednotliví hráči znázorňují daná slova, jakmile je v textu uslyší. (Při předčítání musí vedoucí ponechat u daných slov dostatek času tak, aby všichni stačili provést svou aktivitu.) Vedoucí čte věty textu střídavě v různých jazycích účastníků setkání.

Poznámka:

Vyplatí se vytvořit si vlastní jednoduchý text, který se v ideálním případě vztahuje na téma setkání.

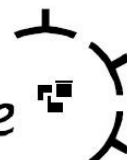
© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM."

www.trilinguale.eu

trilinguale





Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinační centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

James Blond

Kategorie:	Rozšiřování slovní zásoby
Malá skupina (do 5 hráčů):	ne
Děti (do 6 let):	ano
Délka:	min. 15 minut
Počet hráčů:	min. 10
Rozmístění hráčů:	vsedě v kruhu
Materiál:	kartičky, velký papír, fixy, příp. sluneční brýle Seznam čísel ve všech třech jazycích

Příprava:

Vedoucí napíše na kartičky čísla (podle počtu hráčů) a jejich názvy ve všech zastoupených jazycích (např. „5 - fünf - pět - pięć“). Žádné číslo se nesmí rozdat dvakrát! Všechna čísla se napíše na velký papír, který se pro všechny viditelně umístí.

Průběh:

Všichni hráči sedí v kruhu a postupně si vytáhnou kartičku s číslem. Jeden hráč (na začátku je to vedoucí) sedí uprostřed a představuje Jamese Blonda. Aby také získal místo k sezení v kruhu a zapadl, snaží se James Blond o výměnu agentů. Proto řekne dvě čísla minimálně ve dvou zastoupených jazycích. (Proto visí mimo kruh, ale na dobře viditelném místě arch s čísly.) Agenti, jejichž čísla James Blond vyvolal, si musejí nenápadně vyměnit místa, aniž by to James Blond postřehl. James se je snaží chytit, musí ale zůstat tak dlouho sedět, dokud se jeden z agentů nepohne. Když se mu podaří někoho chytit, může si sednout na jeho místo. Chycený agent nyní hraje Jamese Blonda.

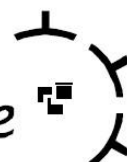
Poznámky:

Účastníci mohou v průběhu hry objevit taktiku a v roli Jamese Blonda opakovat již známá čísla/agenty. Pak by měl vedoucí odpovídajícím způsobem reagovat.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.



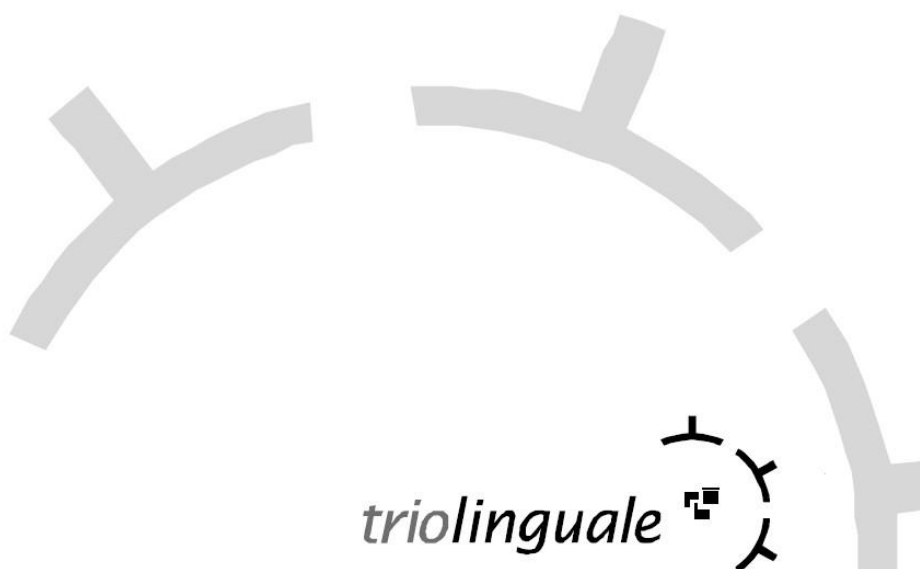
James Blond se může rovněž „maskovat“ slunečními brýlemi (a nevidí tím pádem tak dobře pohybující se agenty, což přispívá k většímu napětí ve hře).

Varianty:

James Blond může vyvolat i více než dvě čísla.

James Blond může vyjmenovat všechna sudá nebo lichá čísla.

Namísto čísel se vyvolávají např. druhy zvířat, a uprostřed pak sedí Tarzan.





Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordináční centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Křížovka

Kategorie:	Rozšiřování slovní zásoby
Malá skupina (do 5 hráčů):	ano
Děti (do 6 let):	ne
Délka:	min. 15 minut
Počet hráčů:	neomezený
Rozmístění hráčů:	skupiny rozmístěné v prostoru
Materiál:	křížovky, propisky

Průběh:

Je zajímavé připravit křížovku s otázkami týkajícími se všech tří zemí, přičemž otázky musí být formulovány trojjazyčně. Česko-německý příklad křížovky sice není po pravdě řečeno zcela jednoduchý, avšak tento stupeň náročnosti na druhou stranu zaručuje, že řešení je možné prakticky pouze v jazykově smíšených skupinách. Samozřejmě mohou jazykově smíšené skupiny samy připravit křížovky pro druhé.

Varianta:

Každá skupina zastupuje jednu zemi a obdrží křížovku (ve své mateřštině) s otázkami týkajícími se jiné země. Pokud mají hráči s otázkami příliš velké problémy, mohou se uchýlit k následující možnosti:

Každá skupina si zvolí svého mluvčího, který má možnost komunikovat s mluvčími jiných skupin a nechat si tak poradit při zodpovídání otázek. Výzva pro účastníky spočívá v tom, že musí dané otázky přetlumočit (např. pantomimicky) do druhého jazyka. Mluvčí se setkají na místě, které je určeno na začátku hry a platí pro všechny skupiny. Skupiny se předem dohodnou, jakým znamením budou mluvčí signalizovat svou potřebu porady.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.





Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

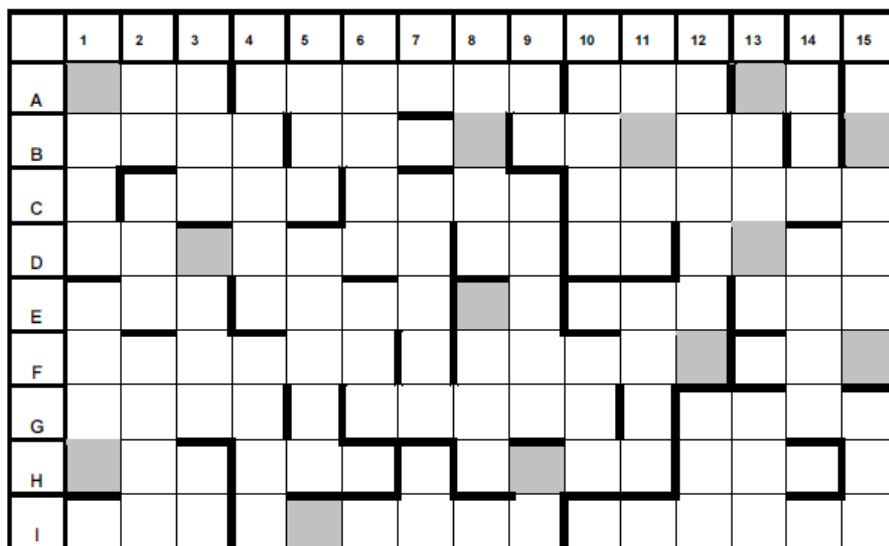
Koordinální centrum
česko-německých
výměn mládeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

„Deutscheisches“ Kreuzworträtsel | Česko-německá křížovka

Erklärung | Vysvětlivky:

Frage:		Lösungswort:	Beispiele:		Lösungswort:
<u>unterstrichen</u>	→	tschechisch	<u>láhev f.</u> – <u>Flasche f.</u>	→	FLAŠKA
			<u>oder</u>	→	NEBO
fett	→	deutsch	knedlik m. – Kloß m.	→	KNÖDEL
			a	→	UND
<i>kursiv</i>	→	(oft) Fremdwort oder Abkürzung	<i>biograf m.</i> – <i>Lichtspielhaus n.</i>	→	KINO
			<i>samohláska (f.)</i> – <i>Vokal (m.)</i>	→	O



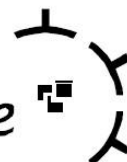
© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.trilinguale.eu

trilinguale



Fragen | Otázky:

- A Hundert ☺ prach, prášek (m.) ☺ Amsel (f.) ☺ k ☺ chem. zn. síry – chem. Zeichen für Schwefel ☺
- B dopravní prostředek (m.) – Verkehrsmittel (n.) ☺ samet (m.) ☺ sáňky (pl.) – Schlitten (m.) ☺ über ☺ fyzikální zn. času – physik. Zeichen für Zeit ☺
- C chem. zn. dusíku – chem. Zeichen für Stickstoff ☺ plemeno (n.) ☺ Verpackung (f.) ☺ koloběžka (f.) – Zweirad (n.) ☺
- D koleje (pl.) – Schienen (pl.) ☺ dass ☺ MPZ Nizozemí - Kfz.-Kz. Niederlande ☺ písmeno řecké abecedy - griech. Buchstabe ☺
- E stovky (pl.) – Hunderte (pl.) ☺ tohoto dne – heute ☺ zda – russ. Fluss ☺ Nase (f.) ☺ opak tam – hierher ☺
- F lákání (n.) – Locken (n.) ☺ bei, zu ☺ setzen ☺ město v Německu – Stadt in Deutschland ☺
- G konec modlitby – Ende des Gebets ☺ samohláska (f.) – Vokal (m.) ☺ nůžky (pl.) - Schneideinstrument (n.) ☺ mit ☺ dobytek (m.) – Nutztiere (pl.) ☺
- H poukázka do loterie – Elch (m.) ☺ trhavina (f.) – Sprengstoff (m.) ☺ mit ☺ býv. italská měna ☺ úzký – schmal ☺ ich (engl.) ☺
- I světová strana (f.) – Himmelsrichtung (f.) ☺ hořec (m.) – Blume (f.) ☺ řidit – Auto steuern ☺
- 1 zpíval – Vergangenheitsform von „singen“ ☺ Muskel (m.) ☺ über ☺
- 2 hier ☺ část úst – Lippe (f.) ☺ Komenského křestní jméno – Vorname Komenskys (Comenius) ☺
- 3 mužské jméno – tsch. Vorname ☺ Elbe (f.) ☺ Abk. für Sankt ☺
- 4 Hochsitz (m.) ☺ kachna (f.) ☺
- 5 stát v Americe – Staat in Amerika ☺ uvnitř ☺ SPZ Norimberku - Kfz.-Kz. Nürnberg ☺
- 6 stát v Asii – Staat in Asien ☺ zmrzlina (f.) ☺ chem. zn. tritia ☺ aus ☺
- 7 fysikalisches Zeichen für Volt ☺ římská číslice (1.000) ☺ návštěva (f.) ☺ chem. zn. křemíku – chem. Zeichen für Silizium ☺
- 8 patro (n.) – Stockwerk (n.) ☺ Esel (m.) ☺ und ☺
- 9 Rolls Royce (iniciály – Initialen) ☺ játra (pl.) – Organ (n.) ☺ v ☺
- 10 zrno (n.)/ žito (n.) – Getreide (n.)/ Schnaps (m.) ☺ Abk. für Norden ☺ určitý člen – bestimmter Artikel ☺ SPZ Lipska ☺
- 11 značka zubní pasty – Zahnpasta-Sorte ☺ pramen v poušti – Quelle in der Wüste ☺ Kfz.-Kz. Spanien ☺
- 12 sám, sama ☺ hinaus, heraus ☺
- 13 všechno ☺ bei, zu ☺ člen národa Inků – engl. Tinte (f.) ☺
- 14 biblický stavitel archy – Erbauer der Arche ☺ Kalb (n.) ☺ Tonbezeichnung (f.) ☺ samohláska (f.) – Vokal (m.) ☺
- 15 napjatý/ přímý – gespannt/ straff ☺ Gegenteil von „her“ ☺

Anmerkung | Poznámka:

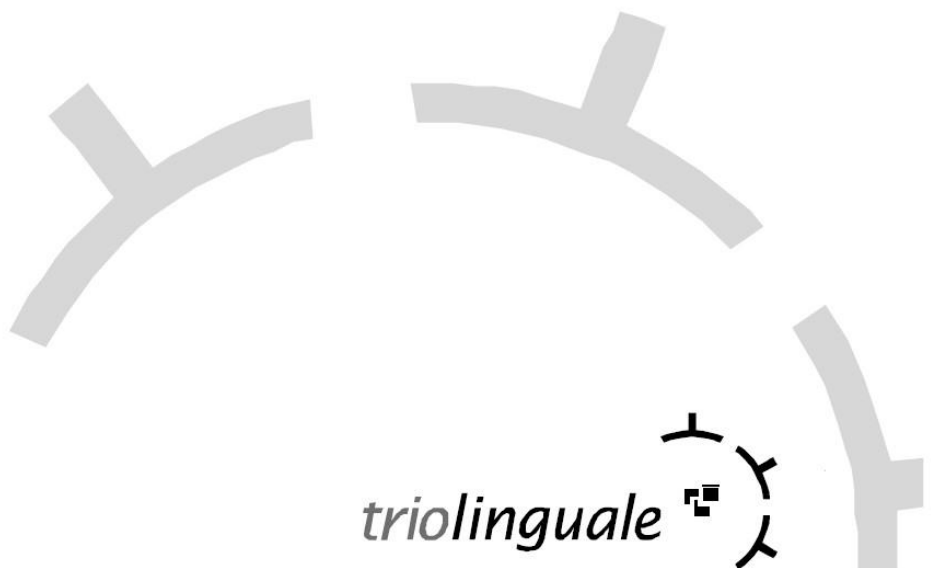
- „Ch“ gilt im Tschechischen – und daher auch in diesem Rätsel als ein Buchstabe!
- In zwei Fällen gelang es nicht, auf die im Tschechischen durch „“ gekennzeichnete Vokallänge Rücksicht zu nehmen.

Lösung | Řešení:

Wenn man die Buchstaben in den grau markierten Feldern in die richtige Reihenfolge bringt, erhält man einen Lösungssatz.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
A	S	T	O	P	U	L	V	E	R	K	O	S	A	N	S
B	A	U	T	O	S	A	M	T	R	O	D	E	L	O	T
C	N	R	A	S	A	O	B	A	L	R	O	L	L	E	R
D	G	E	L	E	I	S	E	Z	E	N	L	B	E	T	A
E	S	T	A	D	N	E	S	O	B	N	O	S	S	E	M
F	V	A	B	E	N	I	U	S	E	D	A	T	U	L	M
G	A	M	E	N	E	S	O	H	E	R	E	S	V	I	E
H	L	O	S	T	N	T	S	L	I	R	E	E	N	G	I
I	O	S	T	E	N	Z	I	A	N	L	E	N	K	E	N

Lösungssatz: SATDTLEOTMLIN → Tandem ist toll (!!!)





Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinační centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Černé na bílém

Kategorie:	Rozšiřování slovní zásoby
Malá skupina (do 5 hráčů):	ne
Děti (do 6 let):	ne
Délka:	min. 15 minut
Počet hráčů:	min. 10
Rozmístění hráčů:	skupiny rozmístěné v prostoru
Materiál:	velké papíry, fixy

Příprava:

Vedoucí připraví pro každou skupinu velký papír s abecedou (písmena napíše pod sebou do sloupce na levý okraj papíru) a umístí jej tak, aby byl snadno dosažitelný.

Průběh:

Účastníci se rozdělí nejméně do dvou jazykově smíšených skupin a postaví se ve své skupině do zástupu za sebe. Na znamení vždy vyběhnou první z řady k papíru, vyberou si z abecedy jedno písmeno a napíšou k němu v jiném než mateřském jazyce slovo, které na toto písmeno začíná. Jakmile má hráč slovo napsáno, běží zpět ke skupině a předá fix dalšímu hráči na způsob štafety. Účastníci se střídají tak dlouho, až je vyplněna celá abeceda. Hra končí v momentě, kdy je jedna skupina hotová. Slova se pak společně rozluští a přeloží. Za každé slovo skupina získává bod. Za špatně napsaná slova se mohou strhávat body.

Poznámka:

Můžeme také např. vyloučit anglická či cizí slova a vlastní jména, což s sebou přináší vyšší náročnost a větší legraci.

Pokud účastníci druhé jazyky neovládají vůbec, mohou psát i ve svém rodném. V tom případě se určí téma, ke kterému se slova mají vztahovat, např. jídlo.

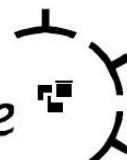
© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

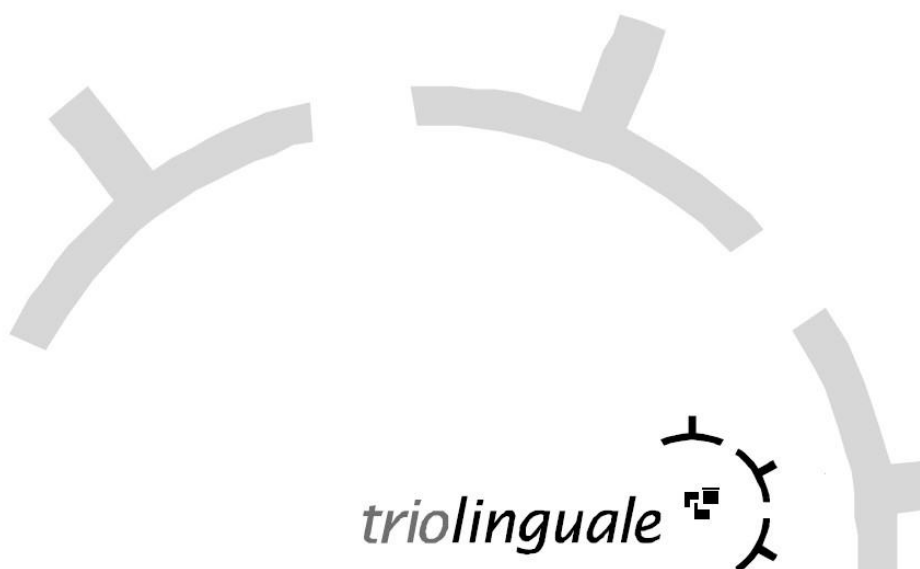
www.trilinguale.eu

trilinguale



Varianta:

Další stupeň hry: Hráči napsaná slova nepřekládají společně při vyhodnocování hry, nýbrž vymění si své papíry a překládají všechna slova při druhém štafetovém závodě.





Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinační centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Zvířecí klinika

Kategorie: Rozšiřování slovní zásoby

Malá skupina (do 5 hráčů): ne
Děti (do 6 let): ne
Délka: min. 15 minut
Počet hráčů: min. 5
Rozmístění hráčů: vsedě v kruhu
Materiál: pro každého hráče sirka, nebo ještě lépe korek, velký papír, fixy

Příprava:

Vedoucí napíše na velký papír následující věty a umístí ho pro všechny viditelně:

de	cz	pl
Ich bin ...	Já jsem ...	Jestem ...
und habe ...	a mám ...	i mam

Průběh:

Účastníci sedí v kruhu na židlích. Každý řekne svému sousedovi po levici (potichu!) název zvířete a sousedovi po pravici název choroby. Obě slova říká ve své mateřštině.

Pak každý dostane korek, příp. sirku (ulomit hlavičku!), a vsadí si jej mezi zuby, tak aby měl ústa široce otevřená.

Nyní se hráči jeden po druhém představují s korkem resp. sirkou v ústech, např. „Ich bin eine Ameise a mám chřipku.“ V tomto případě řekl v první fázi hry hráč po levé ruce název zvířete německy a hráč sedící napravo od hráče, který teď mluví, název choroby česky.

Pro hráče s korkem/sirkou v ústech je velmi těžké artikulovat a pro ostatní není jednoduché mu rozumět. Proto se musí všichni (opět s korkem/sirkou

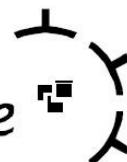
© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.trilinguale.eu

trilinguale



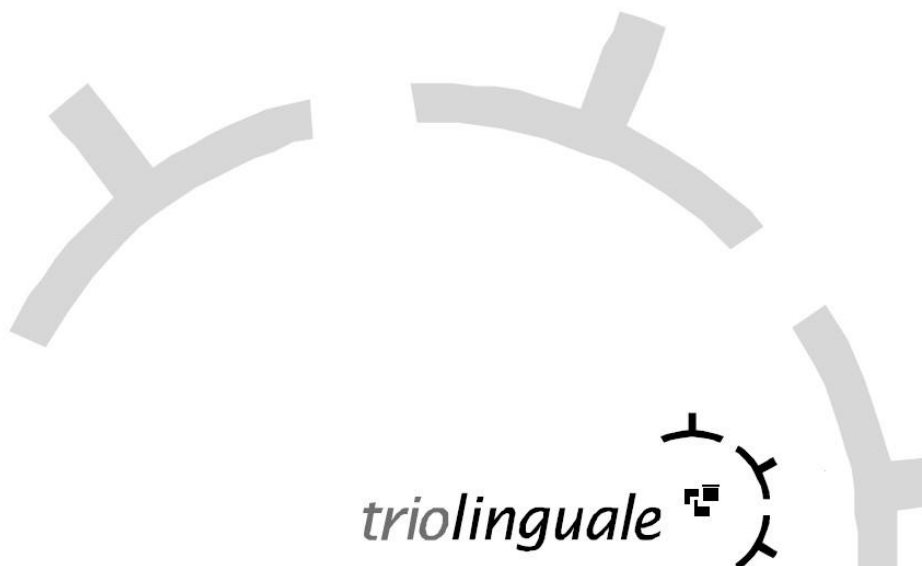
v ústech) ujistit, jestli všemu dobře rozuměli: „Eine Ameise a chřipku?“.

Jakmile je každému jasné, o jaké zvíře a jakou chorobu se jedná, je na řadě další hráč.

Poznámka:

Namísto sirek či korků můžeme samozřejmě použít i jiné předměty, např. bonbóny, kousky ovoce atd.

Hra výrazně pomáhá všem účastníkům zlepšit si výslovnost v cizím jazyce.





Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinační centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

O půl páté v džungli

Kategorie: Rozšiřování slovní zásoby

Malá skupina (do 5 hráčů): ne
Děti (do 6 let): ano
Délka: min. 15 minut
Počet hráčů: min. 10
Rozmístění hráčů: rozptýleni v prostoru
Materiál: kartičky

Příprava:

Vedoucí napíše na kartičky ve všech zastoupených jazycích názvy zvířat (popř. pro malé děti je doplní obrázkem), a to podle počtu účastníků. Každé zvíře se nejméně dvakrát opakuje, tzn. vylosují si ho nejméně dva hráči.

Průběh:

Každý účastník si vytáhne kartičku s názvem zvířete. Nesmí ji ukazovat ostatním! Všichni se procházejí po místnosti, na znamení vedoucího začnou vydávat zvuky zvířat, která si vylosovali, a hledají své zvířecí „sourozence“. První fáze hry končí, jakmile se všichni navzájem našli.

Ve druhé fázi si dvojice či malé skupinky navzájem řeknou, jak se dané zvíře jmenuje v jejich jazyce a zda jsou zvuky, které zvíře vydává, ve všech jazycích stejné nebo se liší.

Pak se zvířata představí (ve všech jazycích) před celou skupinou.

Varianty:

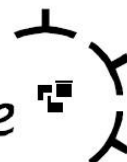
Dvojice resp. malé skupiny hrají své zvíře nejprve bez zvuků a ostatní účastníci hádají, o jaké zvíře se jedná.

Všichni účastníci společně opakují způsob, jakým je zvíře znázorňováno, vydávají příslušné zvuky a na závěr řeknou jméno zvířete.

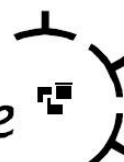
© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.



Na začátku se skupina rozdělí do dvojic nebo menších skupinek. Každá skupinka dostane kartičku s názvem zvířete ve všech zastoupených jazycích. Účastníci pak chodí se zavřenýma očima (!) po místnosti a vydávají zvuky zvířete, které jim bylo přiděleno, dokud nenajdou své zvířecí „sourozence“. (Předem se nesmí na podobě zvuku domluvit.)





Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinační centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Was to jest?

Kategorie:	Rozšiřování slovní zásoby
Malá skupina (do 5 hráčů):	ano
Děti (do 6 let):	ano
Délka:	min. 10 minut
Počet hráčů:	neomezený
Rozmístění hráčů:	vsedě v kruhu
Materiál:	u varianty libovolné předměty denní potřeby (např. propiska, peněženka, kapesník, sklenice atd.) či předměty podle zaměření programu mezinárodního setkání (např. hrnec, vařečka, poklice atd.)

Průběh:

Hráči sedí v kruhu. Vedoucí začne pohybovat pravou rukou. Hráč, který sedí po levici, se ptá ve své mateřštině:

pl „Co to jest?”
cz „Co to je?”
de „Was ist das?”

Tázaný odpoví ve své mateřštině, aniž by přitom přerušil pohyb.

pl „To jest prawa ręka.”
cz „To je pravá ruka.”
de „Das ist rechte Hand.”

Hráč po levici převezme pohyb od vedoucího a táže se ho další hráč po levici.

První kolo končí, jakmile všichni účastníci byli jednou dotazováni a jednou odpověděli a všichni nepřetržitě pohybují pravou rukou.

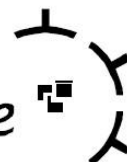
© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.trilinguale.eu

trilinguale



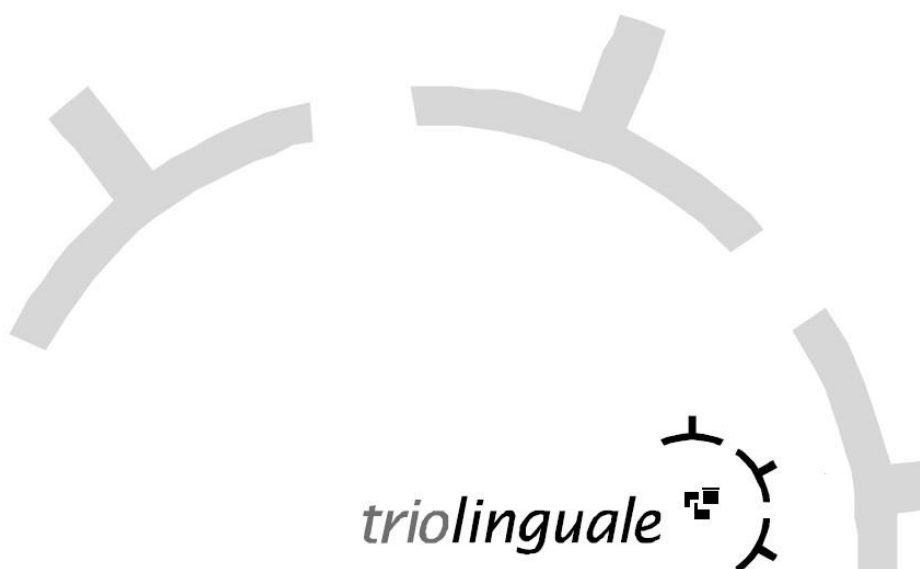
Princip hry spočívá v tom, že k pravé ruce přibudou ještě dle libosti další části těla, např. levá ruka, hlava, pravá noha, levé oko atd..

Poznámka:

Během této hry se rozvíjí tvůrčí chaos, který však s sebou nese nejen vysoký potenciál zábavy, ale jako vedlejší efekt vede k rozšíření slovní zásoby.

Varianta:

Skupina sedí v kruhu. Jeden hráč dostane od vedoucího předmět, který podá dalšímu a současně jej (ve své mateřštině) pojmenuje. Druhý hráč zopakuje název předmětu. Pokud nebyl v jeho mateřštině, pojmenuje věc ještě v mateřštině. Tak to pokračuje až k poslednímu účastníkovi. Pokud je skupina větší, mohou být předměty vyslány dvěma směry.





Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinální centrum
česko-německých
výměn mádeže

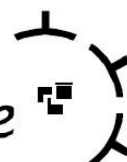
Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

	<i>Aussprache wie bei</i>	<i>Wymowa jak w:</i>	<i>Výslovnost jako u</i>
A	Anne	Anna	Anna
Ä	Ärger	Ewa	lépe
B	Berta	bułka	Berta
C	Klaus oder Cäcilus	kawa (lub cena)	krém (nebo co)
D	Dora	Dorota	Dora
E	Eva	Ewa	Eva
F	Friedrich	Filip	Filip
G	Gustav	Gustaw	Gustav
H	Helmuth	Halina	Hana
I	Ida	Iza	Ida
J	Julius	Juliusz	Julius
K	Klara	kawa	Klára
L	Lena	las	Lenka
M	Maria	Maria	Marie
N	Nora	natura	Nora
O	Otto	oko	Ota
Ö	Goethe	Goethe	Goethe
P	Peter	Piotr	Petr
Q	Quelle	kwadrat	kvadrát
R	Richard	Ryszard	Richard
S	Sahne oder fassen	gazeta (lub sanki)	Zuzana (nebo Silva)
T	Thomas	Tomasz	Tomáš
U	Ulrich	Ula	Ulrich
Ü	München	Nie występuje w polskim, p. znaki diakrytyczne	München
V	Volk oder Vase	Filip (lub Wiktor)	Filip (nebo Viktor)
W	Waldemar	Waldemar	Viktor
X	Xaver	Ksawery	Xaver
Y	Typ oder Yvonne	Nie występuje w polskim, p. znaki diakrytyczne	München
Z	Zucker	cukier	Cyril

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.





Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinační centrum
česko-německých
výměn mládeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Das Deutsche | Němčina | Język niemiecki

Sonderzeichen | Diakritická znaménka | Znaki diakrytyczne

	Deutsche Beispiele	Srovnání s češtinou	Porównanie z językiem polskim
	<i>Beispiele</i>	<i>Výslovnost jako u</i>	<i>Wymowa jak w..</i>
Ä	Ärger	lépe	Ewa (prawie jak polskie e)
Ö	Goethe	Goethe	Goethe
ß	Größe	písmeno Tzv. „ostré s“, nestojí nikdy na začátku slova.	strona
Ü	München	München	nie występuje w polskim; położenie języka jak przy długim <i>i</i> , zaokrąglenie warg jak przy długim <i>u</i>
Y	München	München	Patrz wyżej

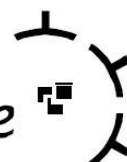
© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiał je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

www.trilinguale.eu

trilinguale





Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordináční centrum
česko-německých
výměn mádeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Das Tschechische | Čeština | Język czeski

Sonderzeichen | Diakritická znaménka | Znaki diakrytyczne

	České příklady	Vergleich mit dem Deutschen	Porównanie z językiem polskim
	<i>příklady.</i>	<i>Aussprache wie bei</i>	<i>Wymowa jak w:</i>
Č	číslo	Tschechisch	czas
Ď	děti (ďeti) viz dole	Nadja	dziecko
Ě	viz dole	s. Tabelle Besonderheiten der Aussprache	Patrz niżej
Ň	koňak	Kognak	koń
Ř	Dvořák	Dvořák (evtl. "Wurst" mit süddt. Aussprache :-)	rzeka
Š	škola	Schule	szkoła
Ť	Tat'ána	Portier	nić
Ž	Žofie	Garage	żaba

Beachte: Die tschechischen Vokale **á é í ó ú ů ý** werden lang gesprochen:

Uwaga: czeskie samogłoski **á é í ó ú ů ý** wymawiane są długo, dłużej niż polskie akcentowane, podobnie jak niemieckie samogłoski długie (patrz tabela)

Á	Tat, Bahn	Ó	Rohr
É	tätig	Ú, Ů	rufen, Ruhm
Í	studieren	Ý	Studieren

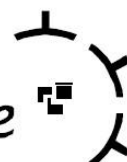
© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

www.trilinguale.eu

trilinguale



Besonderheiten bei der Aussprache des tschechischen „ě“ (abhängig von seiner Umgebung):

	<i>Lautumgebung</i>	<i>Aussprache</i>	<i>wie</i>
I.	pěna (<i>Schaum</i>)	[pjena]	Croupier
	oběd (<i>Mittagessen</i>)	[objed]	objektiv
	věno (<i>Mitgift</i>)	[vjeno]	
II.	město (<i>Stadt</i>)	[mňesto]	fast: [mnjesto]
III.	děti (<i>Kinder</i>)	[d'et'i]	fast: [djetji]
	něha (<i>Zärtlichkeit</i>)	[ňeha]	Ingenieur
	těšit se (<i>sich freuen</i>)	[t'ěšit se]	fast: [tjeschit sse]

Die tschechische Buchstaben **d**, **t**, **n** werden vor „ě“ als **d'**, **t'**, **ň** ausgesprochen.

(*dě* → dje, *tě* → tje, *ně* → nje).

Sie werden genauso ausgesprochen, wenn ihnen in tschechischen Wörtern ein „i“ folgt.

(*di* → dji, *ti* → tji, *ni* → nji).



Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordináční centrum
česko-německých
výměn mládeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

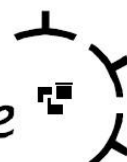
Germanismen im Tschechischen | Germanismy v češtině | Germanizmy w języku czeskim

Lehnwort	„tschechisches Original“	deutsche Übersetzung
A:		
• akorát	• přesně	• akkurat
• aušus <i>m.</i>	• zmetek	• Ausschuss <i>m.</i>
• ánunk <i>m.</i>	• ponětí	• Ahnung <i>m.</i>
B:		
• barák <i>m.</i>	• dům	• Baracke <i>f.</i> , Haus <i>n.</i> (<i>negativ</i>)
• biflovať, biflovať se	• učít se nazpaměť	• büffeln
• bichle <i>f.</i>	• knížka	• Büchel <i>n.</i> , Büchlein <i>n.</i>
• bíglovať	• žehlit	• bügeln
• blinkr <i>m.</i>	• směrovka	• Blinker <i>m.</i>
• na blint	• naslepo	• blind
• bomba <i>f.</i> ; → <i>to je bomba!</i>	• puma; → <i>to je skvělé, to je špička</i>	• Bombe <i>f.</i> ; → <i>das ist super!</i>
• buřt / vuřt <i>m.</i> ; → <i>je mi to buřt</i>	• druh uzeniny; → <i>je mi to jedno</i>	• Wurst <i>f.</i> ; → <i>das ist mir Wurst, egal</i>
C:		
• cimra <i>f.</i>	• pokoj	• Zimmer <i>n.</i>
• cukr <i>m.</i>		• Zucker <i>m.</i>
• cvek <i>m.</i> ; → <i>to nemá cveka</i>	• smysl; → <i>to nemá smysl</i>	• Sinn <i>m.</i> , Zweck <i>m.</i> ; → <i>das hat keinen Sinn, Zweck</i>
D:		
• deka <i>f.</i>	• pokrývka	• Decke <i>f.</i>
• dekl <i>m.</i>	• poklop	• Deckel <i>m.</i>
• drek <i>m.</i>	• špatná věc, nic	• Dreck <i>m.</i>
• durch, turch; → <i>být durch</i>	• skrz; → <i>být skrznaskrz mokrý</i>	• durch; → <i>pitschnass, durch und durch nass</i>
• drát <i>m.</i>		• Draht <i>m.</i>
• dunstovat	• dusit	• dūnsten
E:		
• eklhaft	• odporné	• ekelhaft
• erteple <i>pl.</i>	• brambory <i>pl.</i>	• Kartoffeln <i>pl.</i> ; etym. aus <i>Erdāpfel pl.</i>
F:		
• fabrika <i>f.</i>	• továrna	• Fabrik <i>f.</i>
• fachman <i>m.</i>	• odborník	• Fachmann <i>m.</i>
• fajfka <i>f.</i>	• dýmka	• Pfeife <i>f.</i>
• fajn	• pěkný; příjemný	• fein
• fajnový	• pěkný; jemný	• fein
• fajnšmekr <i>m.</i>	• labužník	• Feinschmecker <i>m.</i>
• fald, falt <i>m.</i>	• záhyb	• Falte <i>f.</i>

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.



- | | | |
|--|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • falšovat • fáro <i>n.</i> • fasovat • fašírka <i>f.</i> • fertik • fest • fešák <i>m.</i> • fešný • filc <i>m.</i> • filtrovat • finta <i>f.</i> • firhaněk, fórhanek <i>m.</i>, firhangle, forhaňka <i>f.</i> • flákat se | <ul style="list-style-type: none"> • padělat • vozidlo • dostat na příděl • mleté maso • hotový; hotovo • pevný, pevně • hezký člověk • hezký • plst' • čistit filtrem • úskok • záclona | <ul style="list-style-type: none"> • fälschen • Fahrzeug <i>n.</i>; etym. aus <i>fahren</i> • fassen • Faschiertes <i>n.</i> • fertig • fest • fescher Mensch <i>m.</i> • fesch • Filz <i>m.</i> • filtern • Finte <i>f.</i> • Vorhang <i>m.</i> |
| <ul style="list-style-type: none"> • flaksa <i>f.</i> | <ul style="list-style-type: none"> • šlacha | <ul style="list-style-type: none"> • faulenzen; herumstrolchen; etym. aus bair. <i>flacken</i> – „faulenzen“ • Sehne, Flechse <i>f.</i>; aus bair. <i>Flachse f.</i> |
| <ul style="list-style-type: none"> • flastr <i>m.</i> • flaška <i>f.</i> • flek <i>m.</i> • flígr <i>m.</i>; → <i>vzít někoho za flígr</i> • flikovat • flink <i>m.</i> • flinta <i>f.</i> • foch <i>m.</i> • forota <i>f.</i> • foršus <i>m.</i> • fořt <i>m.</i> • fotr <i>m.</i> | <ul style="list-style-type: none"> • náplast • láhev • místo; skvrna • křídlo; → <i>vyhodit někoho pryč</i> • zašít, zalátat • lajdák • puška • police; obor • zásoba • záloha • lesník • otec; usedlý člověk | <ul style="list-style-type: none"> • Pflaster <i>n.</i> • Flasche <i>f.</i> • Fleck <i>m.</i> • Flügel <i>m.</i>; etym. aus <i>Flieger m.</i>; → <i>j-n hinauswerfen</i> • flicken • liederlicher Mensch; etym. aus <i>flink</i> • Flinte <i>f.</i> • Fach <i>n.</i> • Vorrat <i>m.</i> • Vorschuss <i>m.</i> • Förster <i>m.</i> • Vater <i>m.</i> (<i>negativ</i>); gesetzter Mensch • Fratz <i>m.</i> • Geck <i>m.</i>; etym. aus <i>Freier m.</i> • Fräulein <i>n.</i> (<i>negativ</i>) • etym. aus bair. „<i>fui taiwl!</i>“ ← „<i>pfui Teufel!</i>“ |
| <ul style="list-style-type: none"> • fracek <i>m.</i> • frajer <i>m.</i> • frajle <i>f.</i> • fujtajbl! | <ul style="list-style-type: none"> • zlobivé dítě • hejsek; floutek • slečna | <ul style="list-style-type: none"> • immer, fort • Socke <i>f.</i>; etym. aus „<i>Fuß</i>“ und „<i>Socke</i>“ • Pfuscher <i>m.</i> • schwere Arbeit <i>f.</i>; Schwarzarbeit; etym. aus <i>pfuschen</i> |
| <ul style="list-style-type: none"> • furt • fusekle <i>f.</i> | <ul style="list-style-type: none"> • pořád • ponožka | <ul style="list-style-type: none"> • ins Handwerk <i>pfuschen</i> |
| <ul style="list-style-type: none"> • fušař, fušer <i>m.</i> • fuška <i>f.</i> | <ul style="list-style-type: none"> • břídil • perná práce; melouch • neodborně pracovat; → <i>plést se do řemesla</i> | <ul style="list-style-type: none"> • pfuschen |
| <ul style="list-style-type: none"> • fušovat → <i>fušovat do řemesla</i> | <ul style="list-style-type: none"> • plést se do řemesla | <ul style="list-style-type: none"> • pfuschen |

- | | | |
|--------------------|--|--|
| • futrál <i>m.</i> | • pouzdro | • Futteral <i>n.</i> |
| • futro <i>n.</i> | • rám dveří; podšívka | • Türfutter <i>n.</i> ; Unterfutter <i>n.</i> |
| • futrovat | • hltavě jíst;
krmit dobytek;
podšívát | • essen, füttern (<i>ugs.</i>);
füttern (Vieh <i>n.</i>);
füttern (Kleidung <i>f.</i> etc.) |

G:

- | | | |
|-----------------------|--|--|
| • gáblík <i>m.</i> | • přesnídávka,
svačina | • Gabelfrühstück <i>n.</i> , (zweites
Frühstück) |
| • gauč <i>m.</i> | • pohovka | • Couch <i>f.</i> |
| • gauner <i>m.</i> | • darebák | • Gauner <i>m.</i> |
| • generálka <i>f.</i> | • generální zkouška;
generální mapa | • Generalprobe <i>f.</i> ;
Generalkarte <i>f.</i> |
| • gips <i>m.</i> | • sádra | • Gips <i>m.</i> |
| • glajchšaltovat | • usměrnit
(v totalitním duchu) | • gleichschalten |
| • glanc <i>m.</i> | • lesk | • Glanz <i>m.</i> |
| • glancovat se | • lesknout se | • glänzen |
| • grif <i>m.</i> | • držadlo, úchytka | • Griff <i>m.</i> |
| • grobián <i>m.</i> | • hrubec, hrubián | • Grobian <i>m.</i> |
| • groš <i>m.</i> | • drobná mince | • Groschen <i>m.</i> |
| • grunt <i>m.</i> | • základ; statek | • Grund <i>m.</i> ; Gut <i>m.</i> |
| • gruntovní | • základní; důkladný | • gründlich |

H:

- | | | |
|-----------------------------|--|---|
| • hadr <i>m.</i> | • kus látky na utírání
prachu nebo
podlahy | • Lappen <i>m.</i> , Lumpen <i>m.</i> ;
etym. aus <i>Hadern</i> |
| • hadry <i>pl.</i> | • šaty | • Anzug <i>m.</i> , Klamotten (<i>ugs.</i>) <i>pl.</i> ;
etym. aus <i>Hadern</i> |
| • hajzl <i>m.</i> | • záchod; darebák | • Abort <i>m.</i> ; Lump <i>m.</i> (<i>neg.</i>);
etym. aus <i>Häusel n.</i> |
| • háklivý | • choulostivý | • heikel |
| • halda <i>f.</i> | • spousta; hromada | • Haufen <i>m.</i> ; etym. aus <i>Halde f.</i> |
| • handlovat | • obchodovat | • etym. aus <i>handeln</i> |
| • háro <i>n.</i> | • husté vlasy | • Haar <i>n.</i> (sehr viel und dicht) |
| • hausnumero <i>n.</i> | • libovolné číslo | • beliebige Nummer <i>f.</i> ; Hausnummer
<i>f.</i> |
| • hauzírovat | • žebrot, příp. nabízet
zboží po domech | • hausieren |
| • helfnout | • pomoct | • helfen |
| • hergot!; | • nadávky | • Herrgott!; |
| hímlhergot!; | | Himmelherrgott!; |
| heršoft! | | Herrschaft! |
| • herinek, herink <i>m.</i> | • sled' | • Hering <i>m.</i> |
| • hic <i>m.</i> | • horko | • Hitze <i>f.</i> |
| • hicovat | • mít horečku; | • Fieber <i>n.</i> haben; |

• hochstapler <i>m.</i>	• topit, silně hřát	• heizen
• holt	• podvodník	• Hochstapler <i>m.</i>
• houf <i>m.</i>	• uhlazeného chování	• halt
	• tedy	• Haufen <i>m.</i>
	• mnoho	
K:		
• káfe <i>n.</i>	• káva	• Kaffee <i>m.</i>
• kámo <i>m.</i> , kámoš <i>m.</i>	• kamarád, přítel	• Kamerad <i>m.</i> , Kumpel <i>m.</i>
• kamrlík <i>m.</i>	• komůrka; malá místnost	• Kämmerlein <i>n.</i>
• kanape <i>n.</i>	• pohovka	• Kanapee <i>n.</i>
• kára <i>f.</i>	• dvoukolý vozík; nekvalitní vozidlo	• Karren <i>m.</i> , Karre <i>f.</i>
• karotka <i>f.</i>	• mrkev	• Karotte <i>f.</i>
• kasírovat	• účtovat	• kassieren
• kaslík, kastlík <i>m.</i>	• schránka	• Kästchen <i>n.</i> ; etym. aus <i>Kastl n.</i>
• kastrol <i>m.</i>	• hrnec	• Kasserolle <i>f.</i>
• kauf <i>m.</i>	• (dobrý) nákup	• (guter) Kauf <i>m.</i>
• káma <i>f.</i>	• bedna	• Kiste <i>f.</i>
• klandr <i>m.</i>	• zábradlí	• Geländer <i>n.</i>
• klasa <i>f.</i>	• školní třída; Třída! Špička!	• Schulklasse <i>f.</i> ; Klasse! (<i>bewundernd</i>)
• klika <i>f.</i> ; → <i>mit kliku</i>	• štěstí; → <i>mit štěstí</i>	• Glück <i>n.</i> ; etym. aus <i>Klinke f.</i> ; → <i>Glück haben</i>
• knajpa <i>f.</i>	• hospoda (nevalné pověsti)	• Kneipe <i>f.</i> (mit nicht besonders gutem Ruf)
• knap, knop	• sotva, těsně	• knapp
• košťovat	• ochutnávat; mít cenu	• kosten
• krám <i>m.</i>	• nepotřebná věc; malý obchod	• nutzlose Sache <i>f.</i> , Kram <i>m.</i> ; kleines Geschäft <i>n.</i> , Kramerladen <i>m.</i>
• kravál <i>m.</i>	• hluk	• Krawall <i>m.</i> , Lärm <i>m.</i>
• krchov <i>m.</i>	• hřbitov	• Kirchhof <i>m.</i> , Friedhof <i>m.</i>
• ksicht <i>m.</i>	• obličej	• Gesicht <i>n.</i> , Visage <i>f.</i> (<i>negativ</i>)
• ksindl <i>m.</i>	• holota	• Gesindel <i>n.</i> (<i>negativ</i>)
• kšeft <i>m.</i>	• obchod; výnosná práce	• Handel <i>m.</i> ; etym. aus <i>Geschäft n.</i> ; einträgliche Arbeit
• kšiltovka	• čepice s kšiltem	• Schirmmütze <i>f.</i> ; etym. aus <i>Schild m.</i>
• kšír, kšíry <i>m.</i>	• postroj	• Geschirr <i>n.</i>
• kšunt <i>m.</i>	• nekvalitní věc	• Schund <i>m.</i>
• kumšt <i>m.</i>	• umění	• Kunst <i>f.</i>
• kumštýř <i>m.</i>	• umělec	• Künstler <i>m.</i>
• kvelb <i>m.</i>	• klenba; sklepení; hospoda	• Gewölbe <i>n.</i> ; Kneipe <i>f.</i>

- | | | |
|-------------------------------|-----------------|------------------------|
| • kvér <i>m.</i> | • puška | • Gewehr <i>n.</i> |
| • kuncšaft, kunšaft <i>m.</i> | • zákazník | • Kundschaft <i>m.</i> |
| • kurýrovat | • léčit | • kurieren |
| • kvartýr <i>m.</i> | • byt | • Quartier <i>n.</i> |
| • kýbl <i>m.</i> | • kbelík, vědro | • Kübel <i>m.</i> |

L:

- | | | |
|-----------------------|---------------------|--|
| • ládovat; ládovat se | • cpát; cpát se | • (sich) vollstopfen; etym. aus <i>laden</i> |
| • lajntuch <i>m.</i> | • prostěradlo | • Leintuch <i>n.</i> |
| • lajznout si | • dovolit si | • sich leisten |
| • lauf <i>m.</i> | • hlaveň | • Lauf <i>m.</i> |
| • lautr | • samý; jenom | • lauter |
| • lifrovat | • odesílat, posílat | • liefern; fortschicken |
| • luft <i>m.</i> | • vzduch | • Luft <i>f.</i> |
| • luftovat | • větrat | • lüften |
| • lump <i>m.</i> | • darebák | • Lump <i>m.</i> |
| • lustr <i>m.</i> | • stropní svítidlo | • Luster <i>m.</i> |

M:

- | | | |
|------------------------------|--------------------------------------|---|
| • machr <i>m.</i> | • vynikající odborník;
vychloubač | • hervorragender Fachmann <i>m.</i> ;
Angeber <i>m.</i> ; etym. aus <i>Macher m.</i> |
| • majzlík <i>m.</i> | • dláto | • Meißel <i>m.</i> |
| • malovat | • umělecky zobrazit
barvami | • malen |
| • mančaft, manšaft <i>m.</i> | • mužstvo | • Mannschaft <i>f.</i> |
| • mašina <i>f.</i> | • stroj | • Maschine <i>f.</i> |
| • mašinfira <i>m.</i> | • strojvedoucí | • Lokführer <i>m.</i> ;
etym. aus <i>Maschinenführer m.</i> |
| • mašle <i>f.</i> | • smyčka na stuze | • Masche <i>f.</i> , Schleife <i>f.</i> |
| • meldovat | • hlásit | • melden |
| • merčit | • pozorovat | • merken |
| • micka <i>f.</i> | • kočka | • Katze <i>f.</i> ; etym. aus <i>Miezekatze f.</i> |
| • mindrák <i>m.</i> | • komplex
méněcennosti | • Minderwertigkeitskomplex <i>m.</i> |
| • mišuňk <i>m.</i> | • směs | • Mischung <i>f.</i> |
| • mordovat | • vraždit | • morden |
| • mordovat se | • trápit se, lopotit se
s něčím | • sich mit etw. abplagen;
etym. aus <i>morden</i> |

N:

- | | | |
|-----------------------------|----------------------------|-----------------------------------|
| • numero <i>n.</i> ; | • číslo; | • Nummer <i>f.</i> ; |
| → <i>ty jsi ale numero!</i> | → <i>ty jsi ale číslo!</i> | → <i>du bist aber 'ne Nummer!</i> |

O:

- | | | |
|---------------------|--------------------------|--|
| • odlifrovat | • odstranit, poslat pryč | • beseitigen, wegschicken;
etym. aus <i>abliefern</i> |
| • ordnunk <i>m.</i> | • pořádek | • Ordnung <i>f.</i> |
| • osel <i>m.</i> | | • Esel <i>m.</i> |

P:

• pakovat	• balit	• packen
• pantofle <i>pl.</i>	• trepky	• Pantoffeln <i>pl.</i>
• papundekl, papuntekl <i>m.</i>	• lepenka	• Pappe <i>f.</i> ; etym. aus <i>Pappendeckel m.</i>
• pár (<i>m.</i>)	• několik; dva	• ein paar; Paar <i>n.</i>
• partaj <i>f.</i>	• byt; politická strana	• Mietpartei <i>f.</i> ; politische Partei <i>f.</i>
• paruka <i>f.</i>	• umělý účes	• Perücke <i>f.</i>
• pasovat	• hodit se; sedět	• passen
→ <i>pasuje to tam</i>	→ <i>hodí se to tam</i>	→ <i>das passt dort (gut) hin!</i>
• pauza <i>f.</i>	• přestávka	• Pause <i>f.</i>
• pech <i>m.</i>	• smůla	• Pech <i>n.</i>
• plac <i>m.</i>	• místo	• Platz <i>m.</i>
• plech <i>m.</i>	• tenký kovový plát	• Blech <i>n.</i>
• plyš <i>m.</i> ;	• druh tkaniny;	• Plüsch <i>m.</i> ;
→ <i>plyšák m.</i>	→ <i>plyšové zvířátko</i>	→ <i>Plüschtier n.</i>
• ponk <i>m.</i>	• pracovní stůl	• Arbeitstisch <i>m.</i> ; etym. aus <i>Bank f.</i>
• porce <i>f.</i>		• Portion <i>f.</i>
• posichrovat	• pojistit	• sichern
• prubnout	• zkusit	• probieren
• pucovat	• čistit	• putzen
• pulírovat	• leštěním čistit	• polieren

R:

• rabovat	• drancovat	• plündern; etym. aus <i>rauben</i>
• rajcovat	• vzrušovat	• reizen
• rajtovat	• jezdit na koni	• reiten
• rajzovat	• cestovat	• reisen
• raubíř <i>m.</i>	• lupič	• Räuber <i>m.</i>
• recept <i>m.</i>	• předpis; návod	• Rezept <i>n.</i>
• recht	• vhod; pravda	• recht
• richtik	• správně	• richtig
• richtovat	• upravovat	• richten
• rolovat	• vinout	• rollen
• ruksak <i>m.</i>	• batoh	• Rucksack <i>m.</i>
• runda <i>f.</i>		• (Lokal-)Runde <i>f.</i>

S:

• sako <i>n.</i>	• součást obleku	• Sakko <i>n.</i>
• sakypaky;	• různé věci;	• etym. aus „Sack“ und „Pack“;
→ <i>sbal si svý sakypaky</i>	→ <i>sbal si svý věci</i>	→ <i>nimm alle deine Sachen mit</i>
• sesle <i>f.</i>	• židle	• Sessel <i>m.</i>
• sicflajš <i>m.</i> ;	• výdrž, vytrvalost;	• Sitzfleisch <i>m.</i> ;
→ <i>mít sicflajš</i>	→ <i>vydržet u něčeho</i>	→ <i>Sitzfleisch haben</i>
	<i>sedět</i>	
• sichr	• jistý	• sicher
• studovat	• vzdělávat se na střední nebo vysoké	• studieren (wird in Tschechien auch bei Besuch einer Mittelschule)

<ul style="list-style-type: none"> • sulc <i>m.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> škole • huspenina 	<ul style="list-style-type: none"> gesagt) • Sülze <i>f.</i>
Š:		
<ul style="list-style-type: none"> • šacovat • sachta <i>f.</i> • šajn; → mít šajna 	<ul style="list-style-type: none"> • prohledávat • důl • představa, zdání; → mít představu; něčemu rozumět 	<ul style="list-style-type: none"> • durchsuchen; etym. aus schätzen • Schacht <i>m.</i> • Vorstellung <i>f.</i>, Ahnung <i>f.</i>; etym. aus Schein; → eine Vorstellung haben; etw. verstehen
<ul style="list-style-type: none"> • šaltovat • šaltpáka <i>f.</i> • šecovat • šíbovat • šichta <i>f.</i> • šiml <i>m.</i>; → úřední šiml • škatule <i>f.</i> • šlágr <i>m.</i> • šlajsna <i>f.</i> • šlak <i>m.</i>; → trefí mě šlak • šlofik <i>m.</i> • šluk <i>m.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • řadit • řadící páka • cenit • posunovat • směna • bělouš; → byrokracie • krabice • líbivý popěvek • propust • mrtvice; 	<ul style="list-style-type: none"> • schalten • Schaltung <i>f.</i> (im Auto) • schätzen • schieben • Schicht <i>f.</i> • Schimmel <i>m.</i> (Pferd); → Amtsschimmel <i>m.</i> • Schatulle <i>f.</i> • Schlager <i>m.</i> • Schleuse <i>f.</i> • Schlag(anfall) <i>m.</i>; → mich trifft der Schlag • Schläfchen <i>n.</i> • Schluck <i>m.</i>; Zug <i>m.</i> (aus der Zigarette)
<ul style="list-style-type: none"> • šmajchlovat • šmakovat; → to mi šmakuje! • šmirglpapír <i>m.</i> • šnaps <i>m.</i> • šnek <i>m.</i> • šnuptychl <i>m.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • krátký spánek doušek tekutiny; vdechnutí kouře z cigarety • lichotit; mazlit se • chutnat; → to mi chutná! • brusný papír • kořalka • hlemýžď • kapesník 	<ul style="list-style-type: none"> • schmeicheln; kuscheln • schmecken; → das schmeckt mir! • Schmirgelpapier <i>n.</i> • Schnaps <i>m.</i> • Schnecke <i>f.</i> • Taschentuch <i>n.</i>; etym. aus Schnupftüchel <i>n.</i> • Schnur <i>f.</i> • Schnittlauch <i>m.</i> • Spaziergang <i>m.</i> • Spagat <i>m.</i>, Faden <i>m.</i> • Spachtel <i>f.</i> • Speisekammer <i>f.</i> • Spaß <i>m.</i> • spaßen • Speck <i>m.</i> • Spitze <i>f.</i> • Spielmacher <i>m.</i>
<ul style="list-style-type: none"> • šňůra <i>f.</i> • šnytlik <i>m.</i>, šnytlink <i>m.</i> • špacír <i>m.</i> • špagát <i>m.</i> • špachtle <i>f.</i> • špajs <i>m.</i>, špajska <i>f.</i> • špás <i>m.</i> • špásovat • špek <i>m.</i> • špička <i>f.</i> • špílmachr <i>m.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • pletený provaz • pažitka • procházka • provázek • roztěrka • spíž • žert • žertovat • slanina • hrot • hráč, který má v zápase klíčovou roli 	

<ul style="list-style-type: none"> • špitál <i>m.</i> • špíz <i>m.</i> • šponovat • špunt <i>m.</i> • šrot <i>m.</i> • šroub <i>m.</i> • štafle <i>pl.</i> • štempl <i>m.</i> • štrapác <i>f.</i> • štych; → <i>nechat někoho ve štychu</i> • štytovat • štos <i>m.</i> • šuplík <i>m.</i> • šutr <i>m.</i> • švagr <i>m.</i> • švindl <i>m.</i> • švindlovat 	<ul style="list-style-type: none"> • nemocnice • napínat • zátka; dítě • staré železo • dvojžebřík • razítko • námaha • steh; → <i>nechat někoho na holičkách</i> • souhlasit; sedět • hromada • zásuvka • kámen • podvod • podvádět 	<ul style="list-style-type: none"> • Spital <i>n.</i> • Spieß <i>m.</i> (beim Essen) • spannen • Spund <i>m.</i>; kleines Kind <i>n.</i> • Schrott <i>m.</i> • Schraube <i>f.</i> • Leiter <i>f.</i>; etym. aus <i>Staffelei f.</i> • Stempel <i>m.</i> • Strapaze <i>f.</i> • Stich <i>m.</i> (beim Nähen); → <i>j-n im Stich lassen</i> • stimmen, richtig sein • Haufen <i>m.</i>; Stoß <i>m.</i> • Schublade <i>f.</i> • Stein <i>m.</i>; etym. aus <i>Schotter m.</i> • Schwager <i>m.</i> • Schwindel <i>m.</i> • schwindeln
--	---	---

T:

<ul style="list-style-type: none"> • tancovat • taška <i>f.</i> • termoska • trefit • trucovat • trůn <i>m.</i> • tyátr; → <i>nedělej tyátry!</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • brašna • izolující láhev • zasáhnout • vzdorovat 	<ul style="list-style-type: none"> • tanzen • Tasche <i>f.</i> • Thermoskanne <i>f.</i> • treffen • trotzen • Thron <i>m.</i> • Theater <i>n.</i>; → <i>mach kein Theater!</i>
---	---	--

V:

<ul style="list-style-type: none"> • vandr <i>m.</i> • vandrák <i>m.</i> • vandrovat • vekslák <i>m.</i> • vercajk <i>m.</i> • vingl <i>m.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • toulka • tulák • toulat se • nářadí • úhel 	<ul style="list-style-type: none"> • Wanderung <i>f.</i> • Wanderer <i>m.</i> • wandern • (Geld-) Wechsler <i>m.</i> (<i>negativ</i>) • Werkzeug <i>n.</i> • Winkel <i>m.</i>
--	--	---

Z:

<ul style="list-style-type: none"> • zacálovat • zamordovat • zmerčit • zrychtovat • zrychtovat někoho 	<ul style="list-style-type: none"> • zaplatit • zavraždit • zpozorovat • dát do pořádku • vyhubovat někomu; • zmlátit někoho 	<ul style="list-style-type: none"> • zahlen • ermorden • merken • richten • j-n ausschimpfen; • j-n zusammenschlagen
---	--	--

Ž:

<ul style="list-style-type: none"> • žinýrovat se 	<ul style="list-style-type: none"> • stydět se; být nejistý 	<ul style="list-style-type: none"> • sich genieren
--	--	---



Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordináční centrum
česko-německých
výměn mládeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

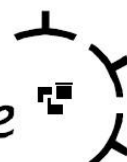
CZ «—» D falsche Freunde | falešní přátelé | fałszywi przyjaciele

CZ...	auf Deutsch německy po niemiecku	und keinesfalls...! ale ne! ale nie!	(=CZ)
konkurz <i>m.</i>	Wettbewerb <i>m.</i> , Ausschreibung <i>f.</i>	Bankrott <i>m.</i>	(bankrot)
hoch <i>m.</i>	Junge <i>m.</i>	hoch	(vysoký)
stůl <i>m.</i>	Tisch <i>m.</i>	Stuhl <i>m.</i>	(židle)
mapa <i>f.</i>	(Land-) Karte <i>f.</i>	Mappe <i>f.</i>	(desky na spisy)
strom <i>m.</i>	Baum <i>m.</i>	Strom <i>m.</i>	(el. proud)
uši <i>pl.</i>	Ohren	Uschi	(ženské jméno)
pila <i>f.</i>	Säge <i>f.</i>	Pille <i>f.</i>	(pilulka)
bůh <i>m.</i>	Gott <i>m.</i>	Buch <i>n.</i>	(kniha)
rok <i>m.</i>	Jahr <i>n.</i>	Rock <i>m.</i>	(sukně)
já	ich	ja	(ano)
dům <i>m.</i>	Haus <i>n.</i>	dumm	(blbý)
špína <i>f.</i>	Dreck <i>m.</i>	Spinne <i>f.</i> , Spinner <i>m.</i>	(pavouk, blbec)
štír <i>m.</i>	Skorpion <i>m.</i>	Stier <i>m.</i>	(býk)
blecha <i>f.</i>	Floh <i>m.</i>	Blech <i>n.</i>	(plech)
dort <i>m.</i>	Torte <i>f.</i>	dort	(tam)
rád	gern	Rad <i>n.</i>	(kolo)
tank <i>m.</i>	Panzer <i>m.</i>	Tank <i>m.</i>	(nádrž)
obr <i>m.</i>	Riese <i>m.</i>	Ober <i>m.</i>	(vrchní)
kolik	wie viel	Kolik <i>f.</i>	kolíka
clo <i>n.</i>	Zoll <i>m.</i>	Klo <i>n.</i>	(záchod)
březen	März <i>m.</i>	Brezen <i>f.</i> (bair.), Brezel <i>f.</i>	(preclík)

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.





Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinální centrum
česko-německých
výměn mládeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

DE - Zungenbrecher | Jazykolamy | Powiedzonka do połamania języka

Wenn der Benz bremst, brennt das Benz-Bremslicht.

Když Benz brzdí, svítí mu brzdové světlo.

Bierbrauer Bauer braut braunes Bier, braunes Bier braut Bierbrauer Bauer.

Sládek Sedlák varí hnědé pivo, hnědé pivo varí sládek Sedlák.

Blaukraut bleibt Blaukraut, und Brautkleid bleibt Brautkleid.

Červené zelí zůstane červeným zelím a svatební šaty zůstanou svatebními šaty.

Bürsten mit weißen Borsten bürsten besser als Bürsten mit schwarzen Borsten.

Kartáče s bílými štětinami kartáčují lépe než kartáče s černými štětinami.

Esel essen Nudeln nicht, Nesseln essen Esel nicht.

Oslové nudle nejedí, kopřivy oslové nejedí.

Fischers Fritz fischt frische Fische, frische Fische fischt Fischers Fritz.

Rybářův Fritz chytá čerstvé ryby, čerstvé ryby chytá rybářův Fritz.

Wenn Fliegen hinter Fliegen fliegen, fliegen Fliegen Fliegen nach.

Letí-li mouchy za mouchami, letí mouchy za mouchami.

Wenn Griechen hinter Griechen kriechen, kriechen Griechen Griechen nach.

Plazí-li Řeci za Řeky, plazí se Řeci za Řeky.

Der Flugplatzspatz nahm auf dem Blatt Platz, auf dem Blatt nahm der Flugplatzspatz Platz.

Vrabčák z letiště si sedl na list, na list si sedl vrabčák z letiště.

Ein plappernder Kaplan klebt Papp-Plakate, Papp-Plakate klebt ein plappernder Kaplan.

Brebentivý kaplan lepí lepivé plakáty, lepivé plakáty lepí brebentivý kaplan.

Rauchlachs mit Lauchreis.

Drsný losos s pórkovpu rýží.

Schnecken erschrecken, wenn Schnecken an Schnecken schlecken, weil zum Schrecken vieler Schnecken, Schnecken nicht schmecken.

Šnek se lekne, lízne-li si šneka šnek, neb k hrůze mnoha šneků, šneci vůbec nešmakují.

Zwanzig Zwerge zeigen Handstand, zehn im Wandschrank, zehn am Sandstrand.

Dvacet trpaslíků ukazuje stoj na rukách, deset ve skříni ve zdi, deset na písčné pláži.

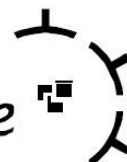
Zwei Schweizer schwitzen beim Schweißen. Beim Schweißen schwitzen zwei Schweizer.

Dva Švýcaři se potí při svařování, při svařování se potí dva Švýcaři.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.





Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży

Sprichwörter – přísloví – przysłowia

1. Der Spatz in der Hand ist besser als die Taube auf dem Dach.
Lepší vrabec v hrsti než holub na střeše.
Lepszy wróbel w garści, niż gołąb na dachu.
2. Alte Liebe rostet nicht.
(Stará) láska nerezaví.
Stara miłość nie rdzewieje.
3. Auge um Auge, Zahn um Zahn.
Oko za oko, zub za zub.
Oko za oko, ząb za ząb.
4. Du sollst nicht den Tag vor dem Abend loben.
Nechval dne před večerem.
Nie chwal dnia przed zachodem słońca.
5. Übung macht den Meister.
Cvičení dělá mistra.
Treninig czyni mistrzem.
6. Der Schein trügt.
Zdání klame.
Pozory mylą.
7. Der Zweck heiligt die Mittel.
Účel světi prostředky.
Cel uświęca środki.
8. Eile mit Weile.
Spěchej pomalu.
Śpiesz się powoli.
9. Ehre, wem Ehre gebührt.
Komu čest, tomu čest.
Komu cześć, temu chwała.
10. Eine Hand wäscht die andere.
Ruka ruku myje.
Ręka rękę myje.
11. Einem geschenktem Gaul schaut man nicht ins Maul.
Darovanému koni na zuby nekoukej.
Darowanemu koniowi nie zagląda się w zęby.
12. Aus den Augen, aus den Sinnen.
Sejde z očí, sejde z mysli.
Co z oczu, to z serca.
13. Glück im Spiel, Pech in der Liebe.
Štěstí ve hře, neštěstí v lásce.
Szczęście w kartach, nieszczęście w miłości.
14. Hunger ist der beste Koch.
Hlad je nejlepší kuchař.
Głód jest najlepszym kucharzem.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.trilinguale.eu

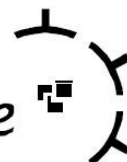


Tandem

Koordinální centrum
česko-německých
výměn mládeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

trilinguale



Sprichwörter – příslovi – przysłowia

15. Keine Rosen ohne Dornen.
Není růže bez trní.
Nie ma róży bez kolców.
16. Die Ausnahme bestätigt die Regel.
Výjimka potvrzuje pravidlo.
Wyjątek potwierdza regułę.
17. Wie du mir, so ich dir.
Jak ty mně, tak já tobě.
Jak ty mnie, tak ja tobie.
18. Andere Länder, andere Sitten.
Jiný kraj, jiný mrav.
Co kraj, to obyczaj.
19. Liebe geht durch den Magen.
Láska prochází žaludkem.
Przez żołądek do serca.
20. Lügen haben kurze Beine.
Lež má krátké nohy.
Kłamstwo ma krótkie nogi.
21. Der Appetit kommt beim Essen.
S jídlem roste chuť.
Apetyt rośnie w miarę jedzenia.
22. Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf Morgen.
Co můžeš udělat dnes, neodkládej na zítřek.
Co możesz zrobić dzisiaj, nie odkładaj na jutro.
23. Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.
Jabłko nepadá daleko od stromu.
Jabłko nie pada daleko od jabłoni.
24. Hunde, die bellen, beißen nicht.
Pes, který štěká, nekouše.
Pies, który dużo szczeka, nie gryzie.
25. In der Not erkennt man den Freund.
V nouzi poznáš přítele.
Przyjaciół poznaje się w biedzie.
26. Irren ist menschlich.
Mýlit se je lidské.
Mylić się jest rzeczą ludzką.
27. Jeder ist seines Glückes Schmied.
Každý svého štěstí strůjcem.
Každy jest kowalem własnego losu.
28. Ohne Fleiß kein Preis.
Bez práce nejsou koláče.
Bez pracy nie ma kołaczy.

Sprichwörter – přísloví – przysłowia

29. Reden ist Silber, Schweigen ist Gold.
Mluvíti stříbro, mlčeti zlato.
Mowa jest srebrem, milczenie złotem.
30. Schmiede das Eisen, solange es heiß ist.
Kuj železo, dokud je žhavé.
Kuj żelazo póki gorące.
31. Stille Wasser sind tief.
Tichá voda břehy mele.
Cicha woda brzegi rwie.
32. Ein Unglück kommt selten allein.
Neštěstí nechodí nikdo samo.
Nieszczęścia chodzą parami.
33. Verbotene Früchte schmecken am besten.
Zakázané ovoce chutná nejlépe.
Zakazany owoc smakuje najlepiej.
34. Was man nicht im Kopf hat, muss man in den Beinen haben.
Co není v hlavě, musí být v nohách.
Kto nie ma w głowie, ten ma w nogach.
35. Was sich liebt, das neckt sich.
Co škádlivá, to se rádo mívá.
Kto się lubi, ten się czubi.
36. Wenn der Berg nicht zum Propheten kommt, muss der Prophet zum Berg gehen.
Když nejde Mohamed k hoře, musí jít hora k Mohamedovi.
Nie przyszła góra do Mahometa, przyszedł Mahomet do góry.
37. Wenn man nicht hat, was man liebt, muss man lieben, was man hat.
Kdo nemá to, co má rád, musí mít rád, to co má.
Jak się nie ma, co się lubi, to się lubi, co się ma.
38. Wenn zwei sich streiten, freut sich der Dritte.
Když se dva perou, třetí se směje.
Gdzie dwóch się bije, tam trzeci korzysta.
39. Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.
Kdo jinému jámu kopá, sám do ní padá.
Kto pod kim dołki kopie, ten sam w nie wpada.
40. Wer zuletzt lacht, lacht am besten.
Kdo se směje naposled, ten se směje nejlépe.
Ten się śmieje, kto się śmieje ostatni.

Sprichwörter – přísloví – przysłowia

41. Das ist (nicht) mein Bier.
To (je) není můj šálek (kávy).
To nie moja broszka.
42. Besuch und Fisch bleiben drei Tage frisch.
Ryba a host třetí den smrdí.
Goście i ryby są trzy dni świeże.
43. Aller guten Dinge sind drei.
Do třetice všeho dobrého i zlého.
Do trzech razy sztuka.
44. Das sind für mich böhmische Dörfer.
To je pro mne španělská vesnice.
Jak w czeskim filmie.
45. Kein gutes Haar an jemandem lassen.
Nenechat na někom nit suchou.
Nie zostawić na kimś suchej nitki.
46. Das ist wie vom Regen in die Traufe kommen.
To je jako z deště pod okap (z bláta do louže).
Z deszczu pod rynnę.
47. Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer.
Jedna vlaštovka jaro nedělá.
Jedna jaskółka nie czyni wiosny.
48. Es ist nicht alles Gold, was glänzt.
Není všechno zlato, co se třpytí.
Nie wszystko złoto, co się świeci.
49. Da, wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen.
Tam, kde lišky dávají dobrou noc.
Tam gdzie diabeł mówi dobranoc.
50. Das ist eine harte Nuss.
To je tvrdý oříšek.
Twardy orzech do zgryzienia.
51. Die Katze im Sack kaufen.
Kupovat zajíce v pytli.
Kupować kota w worku.
52. Gegensätze ziehen sich an.
Protikladi se přitahují.
Przeciwności się przyciągają.
53. Liebe ist blind.
Láska je slepá.
Miłość jest ślepa.
54. Liebe macht blind.
Láska zaslepuje.
Miłość oślepia.

Sprichwörter – přísloví – przysłowia

55. Papier ist geduldig.
Papír snese všechno.
Papier jest cierpliwy.
56. Rache ist süß.
Pomsta bude sladká.
Zemsta jest słodka.
57. Wer schläft, sündigt nicht.
Kdo spí, nehřeší.
Kto śpi, nie grzeszy.
58. Da ist guter Rat teuer.
Tady je každá dobrá rada drahá.
Dobra rada nieraz lepsza złota.
59. Wer wagt, gewinnt.
Risk je zisk.
Kto ryzykuje, ten profituje.
60. Wie man in den Wald ruft, so schallt es heraus.
Jak se do lesa volá, tak se z lesa ozývá.
Jak do lasa wołasz, tak ci się odezwie.
61. Zeit ist Geld.
Čas jsou peníze.
Czas to pieniądz.
62. Zeit heilt alle Wunden.
Čas všechny rány zhojí.
Czas leczy wszystkie rany.
63. Aus Schaden wird man klug.
Chybami se člověk učí.
Człowiek się uczy na błędach.



Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordinální centrum
česko-německých
výměn mládeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Tschechische Grammatik | Česká gramatika | Gramatyka czeska

Substantive

Wie auch im Deutschen gibt es Einzahl (*Singular*) und Mehrzahl (*Plural*), sowie auch Substantive, die nur eine Singular form (hier mit der Abkürzung *sg.t.*), z.B. *mládež* „Jugend“, oder nur eine Pluralform (*pl.t.*), z.B. *Alpy* „Alpen“ haben.

Weiter unterscheidet man bei drei Geschlechter (*Genera*):

- **männlich** (*Maskulina*) – hier unterscheidet man zwischen belebten und unbelebten Maskulina. Zu den belebten (z.B. *student*) gehören überwiegend Substantive, die lebende Wesen wie Personen und Tiere bezeichnen. Unbelebte Maskulina sind z.B. Gegenstände (z.B. *strom* – „der Baum“).
- **weiblich** (*Feminina*) wie z.B. *žena* „die Frau“ und
- **sächlich** (*Neutra*) wie z.B. *auto* „das Auto“.

Jedes Geschlecht (*Genus*) hat eigene Deklinationsmuster. Das jeweilige Deklinationsmuster richtet sich nach dem Geschlecht des Wortes¹ (bei den Maskulina spielt auch die Unterscheidung *belebt / unbelebt* eine Rolle), sowie danach, wie das Wort endet.

Männliche Substantive, die auf harte (*h, ch, k, r, d, t, n*) und *ambivalente* (*b, f, m, p, v, l, s, z*) Konsonanten enden, werden „hart“ dekliniert (*gebeugt*). Maskulina, die auf weiche (*ž, š, č, ř, c, j, d, ě, ň*) und in einigen Fällen auch auf ambivalente Konsonanten² enden, werden „weich“ dekliniert.

Weibliche und **sächliche** Substantive haben im 1.Fall (*Nominativ*) in der Regel eine besondere Endung. Dadurch kann man das Substantiv dem jeweiligen Deklinationsmuster zuordnen.

z.B.: *tašk -a, váh -a* → Muster (weiblich) *žen -a*
aut -o, kin -o → Muster (sächlich) *měst -o*

Im Tschechischen werden nur Eigennamen und der Satzanfang groß geschrieben. Tschechische Substantive haben keinen Artikel.

Die sieben (!) Fälle³ werden durch die Endungen unterschieden. Neben den vier Fällen, denen man auch im Deutschen begegnet, gibt es im Tschechischen noch drei weitere Fälle:

5. Fall = *Vokativ* (in der Anrede),

6. Fall = *Präpositiv* (nach Präpositionen)

7. Fall = *Instrumental* (im Deutschen u.a. durch die Verbindung von *mit /mit* + Substantiv ausgedrückt).

¹ Das Geschlecht der Substantive unterscheidet sich in den beiden Sprachen oft!

² Substantive mit dem Suffix **-tel** wie *učitel* „Lehrer“ aber auch andere wie z.B.: *Francouz* („Franzose“), *Klaus*.

³ Keine Panik - hier wird jedoch nur auf den 1. und 4. Fall eingegangen! ☺

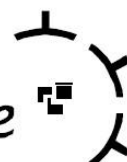
© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.trilinguale.eu

trilinguale



Nominativ Singular + Plural

		To je... Das ist...	To jsou... Das sind...
	Deklination	Nom. Sg.	Nom. Pl.
männlich - belebt	harte	student der Student	student -i Studenten
	weiche	muž der Mann	muž -i Männer
männlich-unbelebt	harte	kufr der Koffer	kufr -y Koffer
	weiche	počítač der Computer	počítač -e Computer

	To je... Das ist...	To jsou... Das sind...
	Nom. Sg.	Nom. Pl.
weiblich	tašk -a die Tasche	tašk -y Taschen
	ruž -e die Rose	ruž -e Rosen
	píseň das Lied	píseň -ě Lieder
	kost ⁴ der Knochen	kost -i Knochen
sächlich	aut -o das Auto	aut -a Autos
	moř -e das Meer	moř -e Meere
	zvíř ⁵ das Tier	zvíř -a Tiere
	nádraž -í der Bahnhof	nádraž -í Bahnhöfe

Bei *belebten Maskulina*, die auf *h, ch, k, r, d, t, n* enden, kommt es im Nominativ Plural zum **Konsonantenwechsel**:

		Singular	Plural	Singular	Plural
h	→ z	pstruh	pstruzi	die Forelle	die Forellen ⁶
ch	→ š	Čech	Češi	der Tscheche	die Tschechen
k	→ c	zpěvák	zpěváci	der Sänger	die Sänger
r	→ ř	bratr	bratři	der Bruder	die Brüder
d	→ d'	kamarád	kamarádi ⁷	der Freund	die Freunde
t	→ t'	student	studenti	der Student	die Studenten
n	→ ň	pán	páni	der Herr	die Herren

⁴ Genauso dekliniert werden die Wörter *věc* „Sache“, *noc* „Nacht“, *moc* „Macht“ und die Wörter mit der Nachsilbe (Suffix) **-ost** wie z.B. *starost* „Sorge“, *radost* „Freude“ u.a.

⁵ Genauso dekliniert werden die Bezeichnungen der Jungtiere, z.B. *štěně* „Welpen“, *kotě* „Katzenjunge“ und Wörter *kniže* „Fürst“ und *hrabě* „Graf“.

⁶ Die Forellen sind erstaunlicherweise auch dann belebt, wenn sie paniert auf dem Teller liegen... (aber nur grammatisch!!!) ◦ ◦

⁷ Die Buchstaben *d, t, n* werden in dieser Position als *d', t', n'* ausgesprochen, vgl. Sonderzeichen.

Substantiva mit den Suffixen *-tel*, *-an*, *-ista* enden im Nominativ Plural immer auf *-é*:

<i>Singular</i>	<i>Plural</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
spisovatel	spisovatel-é	der Schriftsteller	die Schriftsteller
Evropan	Evropan-é	der Europäer	die Europäer
fotbalista	fotbalist-é	der Fußballspieler	die Fußballspieler

→ Bei Nationalitäten ist im Nom. Pl. oft die Endung *-ové*:

<i>Singular</i>	<i>Plural</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
Ital	Ital-ové	der Italiener	die Italiener
Rus	Rus-ové	der Russe	die Russen

→ Bei einigen Wörtern flieht das sog. „flüchtige e“ tatsächlich:

<i>Singular</i>	<i>Plural</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
Němec	Němc-i	der Deutsche	die Deutschen
pes	ps-i	der Hund	die Hunde

→ Einige Sonderfälle bei der Pluralbildung:

<i>Singular</i>	<i>Plural</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
člověk	lidé, lidi ☺	der Mensch	die Menschen, Leute
kůň	koně	das Pferd	die Pferde
přítel	přátelé	der Freund	die Freunde

Akkusativ Singular + Plural

		Vidím... Zním... Mám ... Ich sehe... Ich kenne... Ich habe...	
	Deklination	Akk.Sg.	Akk.Pl.
männlich - unbelebt	harte	kufř den Koffer	kufř Koffer -y
	weiche	počítač den Computer	počítač Computer -e
männlich - belebt	harte	student den Studenten -a	student Studenten -y
	weiche	muž der Mann -e	muž Männer -e

	Vidím... Zním... Mám ... Ich sehe... Ich kenne... Ich habe...	
	Nom.Sg.	Nom.Pl.
weiblich	tašk -u die Tasche	tašk -y Taschen
	růž -i die Rose	růž -e Rosen
	píseň das Lied	písn -ě Lieder
	kost ⁸ der Knochen	kost -i Knochen
sächlich	aut -o das Auto	aut -a Autos
	moř -e das Meer	moř -e Meere
	zvíř ⁹ das Tier -e	zvíř -ata Tiere
	nádraž -í der Bahnhof	nádraž -í Bahnhöfe

Der Akkusativ steht **immer** nach den Präpositionen:

mimo	außer	přes	über
pro	für	skřz	durch

Präpositionen, die den Akkusativ verlangen, können zugleich auch andere Fälle (2., 6. oder 7.) verlangen:

4. und 6. Fall		4. und 7. Fall		2., 4. und 7. Fall	
o	um	mezi	zwischen	za	hinter, für
na	auf	nad	über		
v, ve	in, um	pod	unter		
		před	vor		

⁸ Genauso dekliniert werden die Wörter věc „Sache“, noc „Nacht“, moc „Macht“ und die Wörter mit der Nachsilbe (Suffix) -ost wie z.B. starost „Sorge“, radost „Freude“ u.a.

⁹ Genauso dekliniert werden die Bezeichnungen der Jungtiere, z.B. štěně „Welpen“, kotě „Katzenjunge“ und Wörter kníže „Fürst“ und hrabě „Graf“.

Auf folgende Fragen antwortet man sowohl im Deutschen als auch im Tschechischen mit dem Akkusativ:

Koho? - Wen?	Co? - Was?	Kam? - Wohin?
--------------	------------	---------------

Unter Umständen auch auf die Frage: **Kdy? - Wann?**

z.B.:	v pět hodin	um fünf Uhr
	za pět minut	in fünf Minuten

Einige Verben mit Akkusativ bzw. mit Akkusativpräposition:

čekat na koho / co -warten auf wen / was
→ čekám na přítele - ich warte auf einen Freund
číst co -lesen (was)
→ čtu román - ich lese einen Roman
dostat co - bekommen (was)
→ dostanu svetr - ich bekomme einen Pulli
hledat koho / co - suchen (wen, was)
→ hledám Ilonu a Petra - ich suche Ilona und Peter ¹⁰
koupit co - kaufen (was)
→ koupím zmrzlinu - ich kaufe ein Eis
mít co -haben (was)
→ mám bratra - ich habe einen Bruder
potřebovat co - brauchen (was)
→ potřebuji slovník - ich brauche ein Wörterbuch
psát co - schreiben (was)
→ píšu dopis - ich schreibe einen Brief
poslouchat co - hören (was)
→ poslouchám hudbu - ich höre Musik
vidět koho / co – sehen (wen, was)
→ vidím kamarádku - ich sehe eine Freundin
znát koho / co - kennen (wen, was)
→ znám Kamilu – ich kenne Kamila

¹⁰ Im Akkusativ wird im Tschechischen Karel zu Karla und Petr zu Petra! ○ ○

Verben

Das tschechische Verb hat genauso wie das deutsche drei Personen (1., 2., 3.) im *Singular* und im *Plural*.

Im Gegensatz zum Deutschen gibt es im Tschechischen nur eine Vergangenheits- und nur eine spezifische Zukunftsform!

Vergangenheit					
ich	war		→	byl = ♂ //	jsem
	bin	gewesen		byla = ♀ /	
	war	gewesen		bylo ¹¹	

Zukunft					
ich	werde	schreiben	→	budu	psát
	werde	geschrieben haben			

→ In der **Vergangenheitsform** unterscheidet man, ob der Sprecher (*1. Person*), der Ansprechpartner (*2. Person*) oder der, über den gesprochen wird (*3. Person*), männlich ♂, weiblich ♀ oder sächlich ist.

→ Unter den einzelnen Geschlechtern wird auch im Plural unterschieden. Diese Tatsache bereitet übrigens auch den tschechischen SchülerInnen gelegentlich Schwierigkeiten.

Person	Männlich	Weiblich	Sächlich	
1.				jsem
2.	byl	byla	bylo	jsi
3.				-
1.				jsme
2.	byli	byly	byla	iste
3.				-

→ Nur in der 3. Person wird das Geschlecht auch bei den Pronomina unterschieden: *on* „er“, *ona* „sie“, *ono* „es“ (Singular); *oni* (m.), *ony* (f.), *ona* (n.) „sie“ (Plural).

→ Eine Besonderheit des Tschechischen sind die *Aspekte*. Durch den Aspekt kann man ausdrücken, ob die durch das Verb geäußerte Handlung beendet worden ist oder nicht. Man unterscheidet hierbei den unvollendeten (*imperfektiven*) und den vollendeten (*perfektiven*) Aspekt. Sowohl *nakupovat* (impf.) als auch *nakoupit* (pf.) heißen „einkaufen“. Daher gibt es im Tschechischen meist zwei Verbformen für ein deutsches Verb.¹²

Klar? Dann geht ´s weiter! Die vollendete Verben haben noch eine interessante Eigenschaft – durch ihre Gegenwartsformen kann die Zukunft ausgedrückt werden:

¹¹ *Bylo jsem* (= 1. Person) wird zwar nicht benutzt, da Sächliches kaum über sich selber spricht. In der 3. Person Sg. ist die Form *bylo* jedoch durchaus üblich.

¹² Einige Verben unterscheiden dies jedoch nicht, wie z.B. *muset* „müssen“, *chtít* „wollen“ etc. In dem bei Tandem erhältlichen dt.-tsch. Sprachführer *Do kapsy* werden übrigens nicht immer beide Formen angegeben.

Infinitiv	Vergangenheit	Gegenwart	Zukunft
napsat perfektiv	napsal jsem (to) →ich habe (es) aufgeschrieben		napišu (to) →ich werde (es) aufschreiben
psát imperfektiv	psal jsem (dopis) →ich schrieb (einen Brief) [→ ich habe (einen Brief)geschrieben]	píšu → ich schreibe	budu psát →ich werde schreiben

→ Auf den Aspekt wird hier jedoch nicht näher eingegangen, da es tatsächlich nicht so einfach ist. Wendet euch bei Fragen an eine/n Tschechin/Eures Vertrauens... ☺ ☺

Konjugation der Verben

Verb *být* „sein“

Osobní zájmeno	být	Personalpronomen	sein
já	jsem	ich	bin
ty	jsi	du	bist
on /ona /ono	je	er /sie /es	ist
	→ ...Cech, Němec		→ ...ein Tscheche, ein Deutscher
my	jsme	wir	sind
vy	jste	ihr	seid
		Sie	sind
oni /ony /ona	jsou	sie	sind
	→ ...doma, ve škole		→ ...zu Hause, in der Schule

Konjugationsmuster

Die tschechischen Verben kann man im Präsens in vier Klassen¹³ einteilen (entscheidend ist hierbei die Endung der 1. Person Singular). Zwischen den Endungen der 3. und 4. Klasse gibt es gewisse Ähnlichkeiten, die hier deutlich werden:

		I.	II:	III.	IV.
Person	Pronomen	-at, -át → znát kennen	-et, -ět, -it → vidět sehen	-ovat, mýt, krýt → studovat studieren	-nout, nést → jít ... gehen
1.sg.	já	znám	vidím	studuj-i /-u ☺	jdu
2.sg.	ty	znáš	vidíš	studuj-eš	jdeš
3.sg.	on, ona, ono	zná	vidí	studuj-e	jde
1.pl.	my	známe	vidíme	studuj-eme	jdeme
2.pl.	vy	znáte	vidíte	studuj-ete	jdete
3.pl.	oni, ony, ona	znají	vidí	studuj-i /-ou ☺	jdou

¹³ In den folgenden Tabellen sind diese Klassen von I. - IV. durchnummeriert.

Weitere Beispiele:

	I.		II.		
Inf.	haben	warten auf	hören	bitten	denken an
Person	mit	čekat na	slyšet	prosit	myslet na
1.sg.	mám	čekám na	slyším	prosím	myslím na
2.sg.	máš	čekáš na	slyšíš	prosiš	myslíš na
3.sg.	má	čeká na	slyší	prosí	myslí na
1.pl.	máme	čekáme na	slyšíme	prosíme	myslíme na
2.pl.	máte	čekáte na	slyšíte	prosíte	myslíte na
3.pl.	mají	čekají na	slyší	prosí	myslí na

	III.	IV.			
Inf.	arbeiten	fahren	lesen	schreiben	beginnen
Person	pracovat	jet	číst	psát	začínat
1.sg.	pracuji /-u	jedu	čtu	píšu	začnu
2.sg.	pracuješ	jedeš	čteš	píšeš	začneš
3.sg.	pracuje	jede	čte	píše	začne
1.pl.	pracujeme	jedeme	čteme	píšeme	začnem
2.pl.	pracujete	jedete	čtete	píšete	začnete
3.pl.	pracují /-ou	jedou	čtou	píšou	začnou

Negation (Verneinung)

	já	nejsem		ich	bin	nicht / kein
	ty	nejsi		du	bist	
	on ona ono	není		er sie es	ist	
	my	nejsme		wir	sind	
	vy	nejste		ihr	seid	
				Sie	Sind	
	oni ony ona	nejsou		sie	sind	

→ Die Vorsilbe **ne-** entspricht dem deutschen **nicht** (oder auch **kein**) und wird mit dem Verb zusammengeschrieben.

z.B.:	Já nejsem Tomáš.	→	„Ich bin nicht Thomas.“
aber:	To nemá smysl.	→	„Das hat keinen Sinn.“









Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordináční centrum
česko-německých
výměn mládeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

	CZ	D	PL
	žlutý	gelb	żółty
	červený	rot	czerwony
	modrý	blau	niebieski
	zelený	grün	zielony
	bílý	weiß	biały
	černý	schwarz	czarny

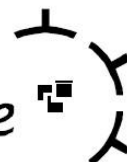
© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.trilinguale.eu

trilinguale





Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordináční centrum
česko-německých
výměn mládeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Čísla 1-10

jeden

dva

tři

čtyři

pět

šest

sedm

osm

devět

deset

Zahlen 1-10

jeden

dwa

trzy

cztery

pięć

sześć

siedem

osiem

dziewięć

dziesięć

LICZBY 1-10

eins

zwei

drei

vier

fünf

sechs

sieben

acht

neun

zehn

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.

www.trilinguale.eu

trilinguale

